**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**
**ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**ФІЛОЛОГІЧНИЙ ФАКУЛЬТЕТ**

КАФЕДРА СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

# КВАЛІФІКАЦІЙНА РОБОТА МАГІСТРА

## СУЧАСНА ПОЛЬСЬКА ЕСТРАДНА ПІСНЯ В СВІТЛІ НОВІТНІХ ІНТЕРПРЕТАЦІЙ

Виконала: студентка 2 курсу,
гр. 8.0354-мк-з-дн
спеціальності 035 «Філологія»
спеціалізації «Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша – польська»
освітньо-професійної програми «Переклад та міжкультурні комунікації»
_____ В. С. Білошапка
Керівник _____ доц. К. В. Тарасенко

Рецензент _____доц. І. Л. Мацегора

ЗАПОРІЖЖЯ
2026

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**
**ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

Факультет *філологічний*
Кафедра *слов'янської філології*
Освітній рівень *магістр*
Спеціальність *035 «Філологія»*
Спеціалізація *035.033 «Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша –польська»*
Освітня програма *«Переклад та міжкультурні комунікації»*

**ЗАТВЕРДЖУЮ**
Завідувач кафедри
слов'янської філології
Павленко І. Я.
_____
"___"_____2026 р.

**З А В Д А Н Н Я**
**НА КВАЛІФІКАЦІЙНУ РОБОТУ МАГІСТРА**

*Білошапки Віталії Сергіївни*

1. Тема роботи: *Сучасна польська естрадна пісня в світлі новітніх інтерпретацій*
**керівник роботи − *к.філол.н., доц. Тарасенко К. В.***
затверджені наказом ЗНУ від "13" березня 2025 року № 396-с.

2. Строк подання студентом роботи 30.01.2026 р.

3. Вихідні дані до роботи: тексти польських пісень, публікації таких науковців як В. Супрун, О. Берегова, І. Бобул, А. Бурлака, Є. Жихарєва, О. Злотник, О. Зосим, В. Лапка, М. Мозговий, Т. Сідлецька, Т. Каблова, О. Харчишин, І. Павленко, Ю. Курилова, К. Тарасенко, І. Мацегора, Н. Баландіна, А. Болотнікова, Б. Гальчак
4. Зміст розрахунково-пояснювальної записки (перелік питань, які потрібно розробити):
   1) Теоретико-методологічні орієнтири вивчення сучасної пісні;
   2) Сучасна популярна польська пісня крізь оптику новітніх методологій.
5. Перелік графічного матеріалу (з точним зазначенням обов'язкових креслень):
немає

6. Консультанти розділів роботи

| Розділ | Прізвище, ініціали та посада консультанта | Підпис, дата | |
|---|---|---|---|
| | | завдання видав | завдання прийняв |
| *1* | *Тарасенко К. В., доцент* | 01.05.2025 | 01.06.2025 |
| *2* | *Тарасенко К. В., доцент* | 01.09.2025 | 01.12.2025 |
| *Вступ, висновки* | *Тарасенко К. В., доцент* | 01.01.2026 | 25.01.2026 |

7. Дата видачі завдання *01.05.2025 р.*

## КАЛЕНДАРНИЙ ПЛАН

| № з/п | Назва етапів написання дипломної Роботи | Строк виконання етапів роботи | Примітка |
|---|---|---|---|
| *1* | *Збір та систематизація матеріалу* | *травень-червень 2025 р.* | *виконано* |
| *2* | *Аналіз науково-критичної літератури з обраної проблеми* | *липень 2025 р.* | *виконано* |
| *3* | *Вступ* | *серпень 2025 р.* | *виконано* |
| *4* | *Розділ 1. Теоретико-методологічні орієнтири вивчення сучасної пісні* | *вересень 2025 р.* | *виконано* |
| *5* | *Розділ 2. Сучасна популярна польська пісня крізь оптику новітніх методологій* | *жовтень 2025 р.* | *виконано* |
| *6* | *Висновки* | *січень 2026 р.* | *виконано* |
| *7* | *Оформлення роботи* | *січень 2026 р.* | *виконано* |
| *8* | *Захист роботи* | *лютий 2026 р.* | *виконано* |

**Студент** _____ _____**Білошапка В. С.**_____
( підпис ) (прізвище та ініціали)

**Керівник роботи**_____ __ **Тарасенко К. В.**_____
( підпис ) (прізвище та ініціали)

**Нормоконтроль пройдено.**
Нормоконтролер_____ ___ **Мацегора І. Л.** _____
( підпис ) (прізвище та ініціали)

# РЕФЕРАТ

ОБ'ЄКТ ДОСЛІДЖЕННЯ – сучасна естрадна польська пісня.

ПРЕДМЕТ ДОСЛІДЖЕННЯ – польська пісенна початку XXI ст.

МЕТА – дослідження особливостей функціонування сучасної польської естрадної пісні в культурному просторі.

Для досягнення поставленої мети в роботі вирішуються такі завдання:

- розглянути популярну пісню в контексті міжкультурної комунікації та соціокультурології;
- проаналізувати необхідний для аналізу інструментарій рецептивної естетики та теорії «літературних формул» Дж. Кавелті;
- розглянути загальні тенденції в сучасній польській естраді та запропонувати класифікацію сучасних польських пісень;
- дослідити популярні польські хіти крізь оптику рецептивної естетики та теорії «літературних формул» Дж. Кавелті.

АКТУАЛЬНІСТЬ роботи полягає в тому, що в ній, по-перше, зібрано та систематизовано сучасні візії та концепції, які дають уявлення про стан вивченості та основні характеристики сучасної естрадної пісні; по-друге, вона сфокусована на культурологічному компоненті в сучасних польських піснях; по-третє, ця робота є продовженням того дослідницького вектору вивчення польських пісень, який вже було започатковано в Україні (І. Павленко, Н. Баландіна, О. Харчишин, К. Тарасенко, І. Мацегора та ін.).

НОВИЗНА полягає в тому, що ця розвідка продовжує вже існуючі наукові напрацювання, націлені на вивчення польскьої пісні. Ця магістерська робота допомагає створити цілісну стереоскопічну картину рецепції польської пісні. Зокрема акцент зроблено на тому культурологічному компоненті, який в пісні представлено у вигляді текстових «формул», які зрозумілі не тільки полякам, але й також носіям інших слов'янських мов.

МЕТОДИ ДОСЛІДЖЕННЯ – метод «суцільної вибірки», описово-аналітичний, соціологічний, метод герменевтики, компаративний метод, методологія «рецептивної естетики», теорія «літературних формул» Дж. Кавелті.

ГАЛУЗЬ ЗАСТОСУВАННЯ: результати дослідження можуть бути застосовані для розроблення міждисциплінарних навчальних курсів.

СТРУКТУРА РОБОТИ: дослідження складається зі вступу, двох розділів з підрозділами, висновків, списку використаної літератури та додатку.

СУЧАСНА ПОЛЬСЬКА ПОПУЛЯРНА ПІСНЯ, РЕЦЕПТИВНА ЕСТЕТИКА, ЛІТЕРАТУРНА ФОРМУЛА, МІЖКУЛЬТУРНА КОМУНІКАЦІЯ

## ABSTRACT

OBJECT OF RESEARCH – contemporary Polish pop song.

SUBJECT OF RESEARCH – Polish songs from the early 21st century.

OBJECTIVE – to investigate the features of the functioning of contemporary Polish pop song in the cultural space.

To achieve the stated objective, the following tasks are to be fulfilled:

- to consider the popular song in the context of intercultural communication and socioculturology;

-to analyze the tools necessary for the analysis of receptive aesthetics and John Cawelti's theory of «literary formulas»;

- to examine general trends in contemporary Polish pop music and propose a classification of contemporary Polish songs;

- to study popular Polish hits through the prism of receptive aesthetics and John Cawelti's theory of «literary formulas».

RELEVANCE of the work consists in the fact, firstly, it collects and systematizes contemporary visions and concepts that provide insight into the state of research and main characteristics of contemporary pop song; secondly, it focuses on the cultural component in modern Polish songs; thirdly, this work continues the research direction of studying Polish songs that has already been initiated in Ukraine (I. Pavlenko, N. Balandina, O. Kharchyshyn, K. Tarasenko, I. Matsegora, etc).

NOVELTY is that this master’s thesis continues the study of Polish pop song, which is based on existing scientific works. This master's thesis helps create an integral stereoscopic picture of the reception of Polish song. In particular, it is focused on the cultural component represented in the song through textual «formulas» that are clear and visible not only to Polish people but also to speakers of other Slavic languages.

RESEARCH METHODS – method of «complete sampling», descriptive-analytical, sociological, hermeneutic method, comparative method, methodology of «receptive aesthetics», J. Cawelti's theory of «literary formulas».

FIELD OF APPLICATION: results can be used for developing interdisciplinary educational courses.

STRUCTURE OF THE WORK: the study consists of an introduction, two chapters with subsections, conclusions, a list of references, and an appendix.

MODERN POLISH POPULAR POP SONG, RECEPTIVE AESTHETICS, LITERARY FORMULA, INTERCULTURAL COMMUNICATION

**ЗМІСТ**

ВСТУП…… 7

РОЗДІЛ 1
ТЕОРЕТИКО-МЕТОДОЛОГІЧНІ ОРІЄНТИРИ ВИВЧЕННЯ СУЧАСНОЇ ПІСНІ……..……. 12

1.1 Сучасна пісня в контексті міжкультурної комунікації ……. 12

1.2 Сучасна пісня як соціокультурне явище: ключові ознаки та характеристики……...…… 19

1.3 Методологічні орієнтири в дослідженні сучасної пісні. ……..... 29

РОЗДІЛ 2
СУЧАСНА ПОПУЛЯРНА ПОЛЬСЬКА ПІСНЯ КРІЗЬ ОПТИКУ НОВІТНІХ МЕТОДОЛОГІЙ…… 37

2.1 Загальні тенденції розвитку сучасної польської пісні. Тематична класифікація сучасних польських пісень ……..... 37

2.2 Особливості функціонування текстових формул в текстах та їхній вплив на реципієнта……..... 43

ВИСНОВКИ……...… 62

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ…...……... 68

ДЖЕРЕЛА ФАКТИЧНОГО МАТЕРІАЛУ……. 75

ДОДАТОК А……... 80

# ВСТУП

Останнім часом у фокусі філологічних досліджень все частіше обираються роботи, які виконано в міждисциплінарному форматі, коли поряд із філологією використовується і соціальна, і міжкультурна комунікація, і соціокультурологія. Такий підхід видається доволі продуктивним з точки зору розкриття сутності складних з точки зору філології явищ, до яких, приміром, належить сучасна естрадна пісня, зокрема, коли йдеться про іншокультурну пісню. Як вельми слушно зауважує К. Тарасенко, «до орбіти наукового пошуку все частіше потрапляють культурно-мистецькі практики, активізуються компаративістичні філологічні дослідження, видаються чисельні наукові розвідки, присвячені насамперед міжкультурній комунікації» [46, с. 7].

Напрочуд репрезентативним прикладом також міжкультурної комунікації є сучасна польська естрадна пісня, яка, безсумнвіно, являє собою доволі цікавий в аспекті культурологічних стереотипів, штампів та кліше текстовий матеріал. Ці поєднані із вдало підібраною мелодією тексти легко стають популярними та залишають певний слід в душах реципієнтів. Як слушно зауважує відомий музикознавець О. Злотник, «важливим критерієм сучасної музичної комунікації є той факт, що виробництво, розподіл і споживання музичних продуктів виходить за межі національних та державних кордонів, а процеси глобалізації роблять твори музичного мистецтва всепроникними» [24, с. 89].

І хоча польська пісня вже неодноразово ставала предметом наукових зацікавлень, все ж таки процес створення стереоскопічної картини функціонування пісні в культурному просторі все ще триває. Зауважимо, що теоретичні аспекти пісні відрефлектовувались в наукових дослідженнях В. Супруна [44], О. Берегової [6], І. Бобул [10; 11], А. Бурлаки [14], Є. Жихарєвої [23], О. Злотника [24], О. Зосим [25], В. Лапка [28], М. Мозгового [34], Т. Сідлецької [43], Т. Каблової [26] та ін.).

Сучасна польська пісня стала об’єктом наукових зацікавлень таких вітчизняних дослідників як О. Харчишин [56; 57;58], І. Павленко [37], І. Павленко, Ю. Курилової [38], К. Тарасенка [46; 47; 48; 49; 50; 51], К. Тарасенка, І. Мацегори [54], К. Тарасенка, І. Мацегори, В. Білошапки [55], Н. Баландіної [2; 3; 4], Н. Баландіної, А. Болотнікової [5] та Б. Гальчака, О. Харчишин [14]. Саме ці роботи і стали підгрунтям та методологічним орієнтиром цього магістерського дослідження, яке йде в річищі сучасних уявлень про пісню та заповнює ті дослідницькі лакуни, які все ще існують.

**Актуальність** цієї роботи полягає в тому, що в ній:

- по-перше, зібрано та систематизовано сучасні візії та концепції, які дають уявлення про стан вивченості та основні характеристики сучасної естрадної пісні;

- по-друге, вона сфокусована на культурологічному компоненті в сучасних польських піснях;

- по-третє, ця робота є продовженням того дослідницького вектору вивчення польських пісень, який вже було започатковано в Україні (І. Павленко, Н. Баландіна, О. Харчишин, К. Тарасенко, І. Мацегора та ін.).

**Об'єкт дослідження** – сучасна естрадна польська пісня;.

**Предмет роботи** – польська пісенна початку XXI ст.

**Метою роботи** є дослідження особливостей функціонування сучасної польської естрадної пісні в культурному просторі;.

Для досягнення поставленої мети в роботі вирішуються такі **завдання:**

- розглянути популярну пісню в контексті міжкультурної комунікації та соціокультурології;

- проаналізувати необхідний для аналізу інструментарій рецептивної естетики та теорії «літературних формул» Дж. Кавелті;

- розглянути загальні тенденції в сучасній польській естраді та запропонувати класифікацію сучасних польських пісень;

- дослідити популярні польські хіти крізь оптику рецептивної естетики та теорії «літературних формул» Дж. Кавелті.

Дослідження виконано **на матеріалі** автентичних сучасних польських пісень. В науковій розвідці було також застосовано сучасні дослідження з пісенної тематики, а також релеватні мсетодологічні праці. Критерієм відбору пісень була їхня популярність, «формульний» характер, а також досліджувалась рецепція пісень, зокрема аналізувались відгуки реципієнтів.

У роботі були використані такі **методи дослідження**: *метод суцільної вибірки*, який слугував для того, щоб відібрати потрібний матеріал; *описово-аналітичний*, який полягав в осмисленні та інтерпретації пісенного матеріалу, *соціологічний* – для реконструкції того ментально-ціннісного тла, на якому і створювались сучасні польські пісні, *метод герменевтики* – для осмислення пісенного тексту та виявлення культурних кодів за допомогою новітніх методологій. Саме рецептивна естетика та теорія «літературних формул» Дж. Кавелті стали тими методологічними орієнтирами, які і раніше використовувались в дослідженнях і виявились продуктивними під час дослідження польських пісень.

**Наукова новизна дослідження** полягає в тому, що ця розвідка продовжує вже існуючі наукові напрацювання, націлені на вивчення польскьої пісні. Ця магістерська робота допомагає створити цілісну стереоскопічну картину рецепції польської пісні. Зокрема акцент зроблено на тому культурологічному компоненті, який в пісні представлено у вигляді текстових «формул», які зрозумілі не тільки полякам, але й також носіям інших слов’янських мов.

**Теоретичне значення роботи** полягає в тому, що в ній зібрано, систематизована та проаналізовано сучасний аналітичний матеріал, більшість з позицій якого (80%) датується останніми роками, а також зафіксовано стан вивченості сучасної пісні на 2026 рік. В теоретичному розділі роботи

представлено стан вивченості пісні, а також огляд сучасних робіт, що дає можливість коректної візії пісенного процесу, який розгортається в наші часи.

**Практичне значення роботи** полягає в тому, що матеріали роботи, які зібрано в додатку є цікавим та корисним текстовим матеріалом, який може розглядатися і з точки зору вивчення мови, і з точки зору вивчення, культури, і з точки зору перекладу під час проходження таких курсів як «Польська мова», «Міжкультурна комунікація», «Новітні методології літературознавчого аналізу», «Переклад та інтерпретація художнього твору» та багатьох міждисциплінарних курсів.

**Апробація роботи.** Робота пройшла **апробацію** на таких наукових заходах як:

- Міжнародна наукова конференція *«Іноземна філологія у XXI столітті»* (14.11.2025р., м. Запоріжжя);

- III Всеукраїнська студентська науково-практична конференція з міжнародною участю «*Славістичні студії в сучасному філолого-дидактичному просторі*» (22.05.2025р. м. Хмельницький);

- Всеукраїнська наукова конференція «*Європейські парадигми формування культури толерантності в освіті, медіа, мистецтві*» (25-26.09.2025р., м. Запоріжжя);

- Всеукраїнська наукова конференція «*Запорізькі філологічні читання*» (05.12.2025р. м. Запоріжжя);

- XVIII університетська науково-практична конференція студентів, аспірантів, докторантів і молодих вченихтудентська наукова конференція «*Молода наука – 2025*» (14-18.04.2025р.).

Концептуальні ідеї роботи знайшли своє відображення в таких **наукових публікаціях**:

1. Тарасенко К., Мацегора І., Білошапка В. Специфіка рецепції та інтерпретації популярних пісень в українських та польських римейках періоду

російсько-української війни. *Вісник науки та освіти*. 2026. №1.(46). С. 1193-1204.

2. Тарасенко К., Білошапка В. Сучасна польська пісня крізь оптику міжкультурної комунікації. *Тези доповідей XVII Міжнародної наукової конференції «Іноземна філологія у XXI столітті»*: у 2 т. Запорізький національний університет. Запоріжжя : ЗНУ, 2025. Т.2. С. 87-89.

3. Тарасенко К., Білошапка В. Сучасна польська пісня : в пошуках методологічних орієнтирів. *Запорізькі філологічні читання* : матеріали Всеукраїнської наукової конференції (05–06 грудня 2025 року) / За ред. І. Я. Павленко, О. О. Стадніченко, Р. О. Христіанінової, О.О. Шульги. Львів-Торунь : Liha-Pres, 2025. С. 153-156.

4. Білошапка В. Культурологічні стереотипи як засіб формування толерантності (на матеріалі текстів сучасної польської пісні). *Європейські парадигми формування культури толерантності в освіті, медіа, мистецтві : матеріали Всеукраїнської наукової конференції (25–26 вересня 2025 р.)*. Запоріжжя : Запорізький національний університет, 2025. С. 45-47.

Логіка дослідження зумовила **структуру** магістерської роботи: вона складається зі вступу, двох розділів, висновків, списку використаної літератури, який налічує 113 позицій та додатку. Загальний обсяг магістерської роботи становить 119 сторінок.

# РОЗДІЛ І
# ТЕОРЕТИКО-МЕТОДОЛОГІЧНІ ОРІЄНТИРИ ВИВЧЕННЯ СУЧАСНОЇ ПІСНІ

## 1.1 Сучасна пісня в контексті міжкультурної комунікації

Поняття «міжкультурна комунікація» дуже тісно пов’язано із вивченням іноземних мов, зокрема польської. Особливо процес залучення міжкультурного компоненту відчувається, коли йдеться про такі споріднені мови як польська та українська, оскільки йдеться і про спільні ментальні процеси, і про певне історичне підґрунтя, і про схожість глобальних тенденцій розвитку.

Наведемо з цього приводу висловлювання польської дослідниці Е. Єнджейко: «XX століття характеризувалося особливою динамікою: польська суспільно-політична ситуація змінювалася неодноразово і радикально, розвиток науки і техніки прискорив трансформацію менталітету, бурхливо розвивались засоби масової інформації, поширювались нові моделі життя і спілкування, змінюючи традиційні зразки. Результатом стала більша, ніж будь-коли раніше, стратифікація загальної мови, але також і певна гомогенізація, варіативність норм і умовностей, своєрідна плутанина стилів і жанрів. Сьогодні це пов'язано з глобалізацією і медіатизацією культури, темпом життя, інструментально-маркетинговим характером соціальних комунікацій, де швидкість інформації, отримання соціальної комунікації, швидкість інформування, охоплення аудиторії, ефективність інколи стають важливіше за естетику чи правильність мови» [67, с. 9].

Продовжуючи думку дослідниці, зазначимо, що на початку XXI століття тенденція до швидкоплинності соціальних комунікацій, зокрема музичних, важливість охоплення аудиторії та вплив на реципієнта перейшли на якісно новий рівень. Як вельми слушно зазначає І. Рисіч, зокрема окреслюючи тенденції

вивчення польської мови, «формування міжкультурної комунікативної компетенції на засадах культурного релятивізму й толерантності до чужої культури й мови, до їхніх культурних стандартів. Міжкультурна компетенція є знанням чужих культурних стандартів, які ґрунтуються на традиційних культурних нормах і уявленнях, що служать орієнтиром у навколишньому середовищі» [41, с. 276].

Зазначимо також, що необхідність осмислення культурологічних компонентів у процесі вивчення польської мови перетворилася на такий собі потужний мейнстрим. Наведемо приклади сучасних полоністичних досліджень. На думку польських методистів, «у процесі вивчення та навчання польської мови як іноземної та другої мови взаємодіють також культури. Польська культура, котра є предметом навчальної діяльності, контактує з культурами тих, хто навчається, що сприяє розвитку їхньої культурної та міжкультурної компетентностей. Така взаємодія культур є дидактичною метою і змістовою детермінантою функціонування концепції міжкультурної освіти» [40, с. 88], «Сучасні детермінанти мовної освіти у навчанні польської… поглядів, а також критично осмислює внесок тієї чи іншої культури в розвиток людської цивілізації. Також вона більшою мірою акцентує взаємодію культур, зосереджуючись на її наслідках – конкретних культурних процесах і витворах» [40, с. 88-89]. Думається, що ці твердження є актуальними і для польської, і для української мови, зокрема на першому плані виступає аспект польсько-української та українсько-польської культурної взаємодії. Як бачимо, в центрі уваги постають саме культурні продукти та процеси, які супроводжують вивчення польської мови, оскільки без розуміння польської культури, неможливо сформувати цілісну візію іншомовної картини світу.

Дуже велику увагу культурологічному компоненту приділяють і авторки підручника «Kulura języka i jezyk kultury» (2024) Katarzyna Kondzioła-Pich, Agnieszka Krzanowska, Ołena Ławczenko, Iryna Pewełko, які відокремлюють такі

види культурних компетенцій в навчанні польській мові, а саме: «kultura języka, kultura regionalna, kultura kulinarna, socjokultura і kultura duchowa (literatura, muzyka і film)» [66, с. 7].

Зокрема особливу увагу приділено пісні як засобу формування культурної компетентності, як засобу вивчення мови, як засобу толерантності до іншої культури та ін. Саме пісня є одним із засобів міжкультурного діалогу, міжкультурної комунікації, а також вмістилищем культурних кодів, ретранслятором суспільних настроїв, звичаїв, рупором ментальних установок.

Приміром, напрочуд яскравим прикладом міжкультурної комунікації є польська пісня «**Żono moja**», яка є чи не найрепрезентативнішою ілюстрацією і подібності польської та української мов, а також прикладом міжкультурної взаємодії, коли текст пісні майже однаково звучить обома мовами:

*«Żono moja, serce moje*
*Nie ma takich jak my dwoje*
*Bo ja kocham oczy Twoje*
*Do szaleństwa, do wieczora»* [92].

І в українській версії:

*«Жінко моя, серце моє, нема таких, як ми двоє,*
*Бо кохаю твої очі до шаленства, аж до ночі»* [74].

В цьому випадку йдеться про співпадіння і смислів, і тексту, і музичного оформлення, тож ведемо мову про єдність ментальну та культурологічну між поляками та українцями. Також варто підкреслити, що коли йдеться про польську пісню, вона «містить певні культурні стереотипи, які націлені на формування толерантності та сприйняття іншої культури. Вельми потужним фактором є саме синергія слова та музики, що породжують певні емоції та реакції з боку слухачів, тим самим підживлюючи формування культури толерантності до «іншого»». [9, с. 46].

Яскравим проявом міжкультурної взаємодії є пісня «Полонез Огінського», оригінальна версія якої належить полякам. Саме в польському варіанті в тексті пісні закладено любов до рідного дому та коханої: «*Do kraju leci, gdzie jest ojców dom, Gdzie czeka na mnie miła i kochana*» [73], висловлено надію на повернення додому: «*Dokąd kiedyś powrócimy Nie opuścimy go już Kochany kraj, kochany kraj*» [73], а також знаходимо звернення до вищих сил «*Boże, dodaj nam siły Boże, bądź miłościwy Boże, broń nas przed wrogiem Boże, wskazuj nam drogi*» [73].

Зазначимо, що цей твір було перекладено і українською, і білоруською мовами, а також багатьма іншими слов'янськими мовами, що перетворило витвір мистецтва на відому пісню в слов'янському мовному світі, а чисельні інтерпретації цієї пісні дають можливість зрозуміти основні концепти пісні вже рідними мовами. Підкреслимо, що ця пісня, а також танок полонез стали настільки відомою культурною практикою, що його танцюють та співають на всіх польських офіційних святах, зокрема в день Незалежності Польщі 11 листопада.

Пісня в аспекті міжкультурної комунікації є явищем, безумовно, вартим наукового осмислення. Теоретичні аспекти пісні відрефлектовувались в наукових дослідженнях В. Супруна [44], О. Берегової [6], І. Бобул [10; 11], А. Бурлаки [14], Є. Жихарєвої [23], О. Злотника [24], О. Зосим [25], В. Лапка [28], М. Мозгового [34], Т. Сідлецької [43], Т. Каблової [26] та ін.) .Зокрема сучасна польська пісня стала об'єктом наукових зацікавлень таких вітчизняних дослідників як О. Харчишин [56; 57; 58], І. Павленко [37], І. Павленко, Ю. Курилової [38], К. Тарасенка [46; 47; 48; 49; 50; 51], К. Тарасенка, І. Мацегори [54], К. Тарасенка, І. Мацегори, В. Білошапки [55], Н. Баландіної [2; 3; 4], Н. Баландіної, А. Болотнікової [5] та Б. Гальчака, О. Харчишин [14]. Ця робота має на меті не тільки доповнити існуючі прогалини в процесі вивчення пісні, але й створити цілісну стереоскопічну картину її візії.

В сучасних роботах, що були присвячені польській пісні, акцент робиться на піснях російсько-української війни, в нашій роботі йтиметься про суто розважальні пісні польською мовою. Ця магістерська робота виконана в річищі сучасних тенденцій дослідження та доповнює вже існуючі роботи новим ілюстративним матеріалом, розширюючи уявлення про сучасну польську естрадну пісню.

Аналіз сучасних джерел дозволяє акцентувати увагу на таких аспектах. Зокрема вартим осмислення є слушне спостереження К. В. Тарасенка, який підмічає те, що, «можна говорити про взаємовплив польської та української пісень, про створення спільних музичних проєктів, які неодмінно слугують інтенсифікаторами міжкультурної комунікації. Прикметною є також спільність тем, ідей та образів, продукованих не скільки масовою культурою, скільки соціокультурною ситуацією в країні» [47, с. 126]. Ці спостереження знаходять своє відображення навіть на лексичному рівні: «завдяки лексичним засобам у свідомості слухача формуються необхідні наративи, спростовуються ворожі імперативи та відображається реальна картина подій російсько-української війни з усіма її реаліями та буденністю» [54, с. 225].

Аналіз сучасних досліджень, які фокусуються на важливості дослідження культурологічного потенціалу сучасної пісні демонструє той факт, що саме пісня є універсальним показником, маркером, текстовим матеріалом, який має потужний потенціал для розширення горизонтів міжкультурної комунікації.

Проаналізуємо новітні підходи до вивчення пісні як міжкультурного явища. Додаючи до вже відомих теоретичних постулатів вивчення пісні, зауважимо, що на думку О. Пефтієвої, В. Ходорової, В. Хоровця, «проникаючи в різні сфери життя, пісня відображає основні цінності, етичні погляди, соціальні уявлення, суспільні зміни певної епохи, створює моделі поведінки та культурні норми і передає їх наступним поколінням. Саме тому пісенні тексти є цінним матеріалом для вивчення особливостей культури будь-якого народу, його

світогляду та світосприйняття, традицій, звичаїв, а також для виявлення соціальних характеристик лінгвокультурної спільноти» [39, с. 268].

З ними солідарізується і Ван Сі, який вважає, що «музика дозволяє людям відчувати спільні емоції та переживання, що є ключовим для розвитку емпатії і культурної інтеграції. Її вплив на емоційний стан людини може стати потужним засобом у створенні позитивних міжкультурних зв'язків та розширенні культурного горизонту» [13, с. 12]. Тут ми бачимо необхідність долучення саме механізмів впливу на аудиторію пісні, орієнтацію на той культурний резонанс та вплив на свідомість слухача.

Вагомість культурологічного підходу при вивченні пісні відзначає і дослідниця Т. Шершова, яка зауважує, що «вокально-естрадне мистецтво, як інструмент культурного обміну та взаєморозуміння, має значний потенціал у становленні позитивних взаємовідносин між різними культурами, що є важливим для формування гармонійного та толерантного суспільства» [60, с. 203].

Цей підхід є також доволі продуктивним, оскільки формування культури сприйняття іншого є ознакою толерантності, що є доволі важливим компонентом буття сьогодення. Як точно підмічає Ван Сі, музичне мистецтво «здатне ефективно долати культурні та мовні бар'єри, забезпечуючи спільне переживання емоцій і створення спільних переживань. Здатність музики впливати на емоційний стан і передавати складні емоційні стани робить її унікальним інструментом для розвитку культурного взаєморозуміння і толерантності» [13, с. 10].

Іншим доволі цікавим аспектом є те що, пісня є «своєрідним віддзеркаленням процесів культурної динаміки XXI ст., в якому локальні традиційні елементи співіснують та взаємодіють із глобальними мистецькими практиками» [15, с. 139]. Теза про розширення культурних кордонів завдяки сучасній пісні знаходить своє відображення в багатьох наукових дослідженнях. Зокрема Т. Шершова зауважує, що «вокальна музика здатна виходити за межі

культурних кордонів завдяки свої універсальності» [60, с. 204]. Так, за вельми слушним зауваженням К. Тарасенка, сучасна українська пісня «виконала важливу функцію всепроникності в український та інші соціуми, викликаючи неабиякий потужний політичний, суспільний, ідеологічний та власне культурний резонанс» [47, с, 13]. Про подібну властивість пісні пише і В. Дутчак, яка вважає, що саме українська пісня часів російсько-української війни «внесла суттєві коригування в ідентифікацію національної музики на міжнародній арені» [21, с. 722] Як пишуть А. Ороновський, Г. Цап, Л. Ороновська, «на початку третього тисячоліття українська естрадна пісенна культура входить у контекст європейського та світового культурного процесу» [35, с. 152].

Огляд концепцій доволі яскаво ілюструє тезу К. Тарасенка, про те, що «популярна пісня як соціокультурний феномен є комплексним літературним/народним/фольклорним/культурним/соціальним/медійним/ідеологічним/комунікативним/комерційним/ідентично-трансляторним явищем, яке доволі складно вкласти в «прокрустово ложе чітких дефініцій» [46, с. 69].

Таким чином, огляд сучасних концепцій та візій сучасної пісні крізь призму міжкультурної комунікації дозволяє стверджувати, що осмислення культурологічного бекграунду є своєрідним «must have» в процесі аналізу сучасної пісні, оскільки вона і є орієнтиром в культурному середовищі, і вступає в діалог із сучасними мистецькими тенденціями, і долає мовні і культурні кордони, і формує моделі поведінки, наративи та викликає певні реакції в соціумі (ідентичні/майже ідентичні/різні у слов'янських культурах). Тож основним інструментарієм дослідження в практичній частині роботі гіпотетично може бути саме культурологічний аналіз тексту, здатність пісні виконувати функцію міжкультурної комунікації та сприяти діалогу культур, зокрема польському та українському.

Саме сучасна пісня містить доволі потужну «культуртгерегську» [18] (термін В. Демченка) функцію, яка доволі яскраво виражена і в самій пісні, і доволі чітко демонструється в процесі діалогу із іншими спорідненими культурами, зокрема українською. Зокрема йдеться про подібність і тематичну, і музичну, не говорячи про чисельні римейки пісень світової культури, зокрема пісень слов'янського світу.

Як стверджує В. Демченко, «у масового мистецтва з самого початку сформувались свої досить суворі закони. Вічні теми – смерть, біль, нерв, пристрасть, злочин, приниження і зневага – у його сферу не допускаються. Така культура втішає, розважає, навчає споживати, але забороняє страждати, думати , мати сумнів і – що дуже важливо – не припускає іронічного ставлення до свого придуманого світу» [18, с. 237]. Тож в наступному підрозділі роботи буде розглянуто пісню в іншому, соціокультурному вимірі та окреслено її ключові ознаки та характеристики.

## 1.2 Сучасна пісня як соціокультурне явище: ключові ознаки та характеристики

Складний, багатоаспектний характер сучасної естрадної пісні вже давно став загальним місцем в багатьох музикознавчих, соціологічних та культурознавчих дослідженнях. Принагідно зауважимо, що пісня як предмет дослідження може бути розглянута і за допомогою методології літературознавства, і методології соціальних комунікацій, а також крізь оптику фольклористики, що зумовлено самою складною природою естрадної пісні як феномену.

Про ***складність, унікальність та синкретичний, комплексний характер*** пісні пишуть чимало дослідників. Приміром, А. Бурлака, вважає, що «естрадна пісня – складний, багатоаспектний та унікальний за своїми функціями феномен» [12, с. 45]. На синкретичному характері пісні акцентують увагу і інші науковці, зокрема Г. Гаценко, М. Ковмір, Т. Усачова: «естрадна пісня постає як складний синтетичний феномен, що поєднує музичне, поетичне, театрально-сценічне та візуально-мультимедійне начала» [15, с. 139]. Саме синергія складових частин пісні, думається, і є тим зерном пісенного феномену, який здебільшого впливає на сучасного читача. Як свого часу вельми слушно зауважив О. Злотник, «навіть найпасивніший реципієнт відчуває художній вплив, що проявляється у комунікативному полі мистецтва. Слід, залишений в душі особистості виставою або концертом, зберігається, свідомо чи несвідомо запам'ятовується уявлення, музика або слова, переживання або почуття» [24, с. 83].

Про складність жанрових форм сучасної пісні зауважує і І. Бобул: «… для сучасної художньої культури показовим є процес жанрової інтерференції музично-сценічного мистецтва, тобто зустрічного руху – накладення жанрових форм, який отримує особливе значення для практики», характерним явищем для якої є «нові естетичні та технологічні сценічні «контамінації»» [10, с. 123]. Теза про «складну взаємодію зі сферами академічної та народної музики» знаходить своє відображення у роботі Т. Сідлецької [43, с. 117]. Ця думка суголосна висловлюванню П. Рихла про сучасну пісню як «феномен, який важко визначити за допомогою якогось критерію» [29, с. 315].

Аналогічні оцінні характеристики сучасної пісні знаходимо і у роботах С. Русакова [42], Б. Кушнарьова [27], О. Дзинглюк та В. Гречихи [19]. Таким чином складність, унікальність, синкретичність сучасної пісні є тими факторами, які мають бути враховано в процесі аналізу пісенного тексту, а також осмислення ключових характеристик пісні незмінно важливий крок в алгоримті її аналізу. Тож звернемось до них.

Першою, найбільш розповсюдженою її характеристикою є її ***легкість сприйняття зокрема тексту та музики***. Про це пише і В. Лапко, який надає дефініцію та характеристику такій музиці: «популярною, масовою вважається музика, що легко сприймається на слух, доступна по формі і змісту» [28, с. 475]. Його думка перекликається із висловлюванням відомого культуролога Т. Делані, який пише, що «популярну культуру можна визначити як продукти та форми вираження та ідентичності, які часто або широко приймаються, подобаються та схвалюються і які є ознакою певного суспільства в даний період» [65, с. 276].

Тут варто дещо прояснити той факт, що легкість сприйняття пісні дуже тісно пов'язана із фактором популярності та масовості пісні, що в свою чергу не є естетичним недоліком, а радше такими собі «правилами гри» функціонування популярної пісні. Одразу ж зазначимо, що в цьому випадку поняття «масова культура», як переконливо доводить В. Демченко, – це «зовсім не нездарність Сальєрі, яка не може досягнути моцартівського генія справжньої культури» [18, с. 237], вона виникає як «самодостатнє явище, як особливий тип культури, що орієнтується на інше життя, інший спосіб мислення, інший освітній рівень» [18, с. 237].

На підтвердження цієї тези вельми слушно висловлюються М. Шадсон і Ч. Мукерджі: «…популярна культура охоплює різноманітні вірування й форми практичної діяльності, а також культурні об'єкти, які широко розповсюджені серед населення. Таке розуміння включає як народні вірування, форми практичної діяльності й різноманітні об'єкти, що мають коріння в локальних традиціях, так і масову культурну продукцію, що створюється за участі різноманітних політичних і комерційних центрів» [70, с. 459].

Також доволі цікаву візію цього питання презентує польський культуролог Piotr Pierzchała: «W tym miejscu należy zaznaczyć, że termin „muzyka popularna" (w praktyce zamiennie stosowany z terminem „muzyka rozrywkowa") nie jest tożsamy z terminem „muzyka pop". Ta pierwsza według zdecydowanej większości definicji jest

całą twórczością muzyczną poza muzyką klasyczną i jazzem (który stał się z biegiem lat muzyką elitarną). …W praktyce dziennikarskiej i wśród krytyków termin „muzyka popularna" ma charakter wszechogarniający i obejmuje wszystkie dwudziestowieczne odmiany muzy- ki (nazwijmy ją umownie) rozrywkowej utrwalanej i reprodukowanej za pomocą mediów elektronicznych" [72, c. 29].

Цікавою та доречною є думка музикознавця стосовно розподілу культури/музики на популярну та непопулярну: «podział na „kulturę (muzykę) popularną" i „niepopularną" jest tyleż anachroniczny, co bezsensowny, tak przekonany jestem, że identyczna sytuacja dotyczy gatunkowych podziałów w obrębie muzyki rozrywkowej. Mówi się, że pop to gatunek mainstreamowy – to błędne założenie, gdyż w obecnej sytuacji muzyki na świecie terminy „mainstream", „alternatywny", „niezależny", „undergroundowy" są związane z równie anachronicznym podziałem4 – przypomnę ogromny, komercyjny sukces płyty Artura Andrusa, którego przecież za mainstreamowego artystę uznać nie sposób, a którego na podstawie obecności w mediach i liczby sprzedanych płyt uznać za takiego by należało». [72, с. 179]. Більш детально дискусія про співвідношення понять «масова» та «популярна» культура висвітлена в наукових розвідках Т. Лютого «Масова та популярна культура : проблема демаркації» [31] або ж в роботі М. Шадсон і Ч. Мукерджі «Rethinking Popular Culture» [70].

***Зв'язок із фольклорним началом***, а саме, «використання традиційних жанрів, стилів, ритмоформул, інтонаційних зворотів, особливостей формотворення тощо» [33, с. 234] також є однією із рис сучасної популярної пісні. Зокрема, коли йдеться, приміром, про польську пісню, то можна виокремити такі риси як звернення до фольклорних джерел, актуалізація вже популярних пісень, широке використання так званих «римейків», переробок, стилізацій. Доволі часто польська музикальна культура апелює і до витворів світової класики, і до переробки тих закордонних мелодій, які вже стали популярними.

Звичайно постійні текстові повтори у поєднанні із захопливими ритмами призводять до того, що ***сучасна естрадна пісня має такий собі «формульний» характер***. Про цей факт дуже слушно зауважує відомий музикознавець М. Мозговий: «Технологія створення пісень передбачає посилення тих позицій слухацької психології сприйняття, за якої певне поєднання відомих ритмо-інтонаційних мотивів забезпечує пісенному твору досить високий ступінь атрактивності… проста музична тема; так само простий і зрозумілий текст; контрастна форма поєднання куплету і приспіву» [34, с. 4]. Тож не дивно, що процеси функціонування популярної пісні, ***тенденція до шлягеризації***, дотичні до процесів розвитку масової літератури, де в одній точці сходиться і комерційний зиск, і бажання вгодити смакам аудиторії, і слідування новим віянням в музиці, і спрощеність форм.

Принагідно зауважимо, що як стверджує А. Бурлака, сучасна естрадна пісня має відповідати таким вимогам як:

- «відповідність духовним потребам суспільства та висвітлення соціально значущих тем;

- високохудожній смак композиторів і виконавців та орієнтація у власній творчості на естетичні принципи професійного мистецтва;

- усвідомлення та прояв виконавцями української естрадної пісні соціокультурної відповідальності за власну діяльність, поваги до суспільства в цілому» [12, с. 47].

В цілому погоджуючись із думкою дослідниці, вважаємо за потрібне прояснити ще один момент. Річ у тім, що питання високохудожнього смаку, а отже ранжування музичних творів на «перший» та «другий» естетично-якісний ряд навряд чи є правомірним. Річ у тім, що процеси музичного життя є явищем безперервним, а отже будь-які «шедеври, як, до речі, й будь-які творчі невдачі, можуть бути лише точками перегинів і ніколи – точками розривів» [45, с. 2]. Дуже цікаву думку з цього висловлює і Т. Гундорова яка пише про явище

деестетизації, коли «споживач сприймає мистецьку річ, зважаючи не на її автономність та індивідуальність, а на те, яким його потребам та інтересам ця річ відповідає і як відображає споживачеве уявлення про реальність» [17]. Думається, що фактор комерційності, врахування потреб слухача та «деестетизації» (термін Т. Гундорової – *прим. мої В.Б.*) і стають тими важелями, на яких і формується сучасна популярна пісня.

В контексті нашого магістерського дослідження дуже важливим є той факт, що однією із ключових рис сучасної естрадної пісні є ***збереження культурної ідентичності.*** Крізь цю призму розглядає сучасну пісню дослідниця Т. Шершова: «Вокально-естрадне мистецтво традиційно є засобом вираження культурної ідентичності народів. Через пісню передаються не лише мовні особливості, а й унікальні національні риси: емоційність, світогляд, традиції, історичні пісні» [60, с. 204].

Подібну дуже слушну думку висловлює і науковець В. Супрун: «завдяки когнітивним механізмам пісні, яка легко запам'ятовується й поширюється, реалізується комунікаційна модель трансмісії соціокультурної, історичної, побутової та іншої інформації» [44, с. 166-167].

Цікаво, що сучасна пісня може в собі вміщати доволі різні та цікаві теми для художнього втілення в тексті музичного твору. Приміром, доволі суголосним вимогам сьогодення є гендерно-орієнтований підхід до сучасної пісні, який демонструють І. Павленко та Ю. Курилова. Дослідниці вельми слушно акцентують увагу на тому, що , «саме у піснях як у своєрідному маркері суспільної свідомості особливо виразно простежуються ґендерні коди культури, що артикулюють уявлення про чоловіче і жіноче, про владу, обов'язок, емоційність, тілесність і жертовність» [38, с. 54].

Теза про збереження культурного коду знаходить відображення і в наступних наукових розвідках. Так, як вважає Ю. Чжао, популярна музика

містить «культурний код як змістово-концептуальний феномен інформації, що закладений у мистецьких об'єктах чи явищах» [59, с. 84].

Зокрема В. Лапко пише, що музика «виступає в функції культурного коду, впливаючи на національну свідомість, почуття патріотизму, усвідомлення національної ідентичності, пробуджує національні імпульси, ентузіазм» [29, с. 475]. Про вплив на свідомість та культурологічний потенціал пісні писала і Т. Каблова, коли свого часу писала: «в музиці одночасно є алогічність і стихійність, і, крім цього, ідеального протилежного поєднання, музика стає метафоричною моделлю не тільки космосу, а й свідомості» [26, с. 24-26]. Акцент на тому, що особливу роль формування ідентичності набуває популярна культура в період карколомних подій в житті країни. Так, в добу російсько-української війни, популярна культура, зокрема музика стала «формою культурної ідентичності, яка набуває неабиякого потенціалу» [31, с. 60-61].

Як «форма культурної памяті» на думку польського дослідника Marek Jeziński функціонує сучасна польська пісня: «Muzyka, jako forma aktywności kulturowej, jest tym elementem rutynowych działań, który reprezentuje praktyki kulturowe na różnorodnych poziomach, utrwalając typowe dla danego środowiska społecznego sposoby życia, rozumienia świata oraz nadawania mu istotnych dla ludzi znaczeń…»[69, с. 14-15]. «Muzyka jest elementem codziennego doświadczenia, który staje się nośnikiem pamięci kulturowej poprzez zwyczajowe działania kulturowe, zarówno grupowe, jak i indywidualne» [69, с. 23-24].

Приміром, доволі цікаві та типові етнічні стереотипи закладено в пісні польської групи Enej «Brać», в якій йдеться про типові риси слов'янських народів, які метафорично в тексті описано як як «słowiańska brać» [82]. Вже на текстовому рівні в пісні сформовано етнічні стеоертипи: «*Niemiec nie rozumie nas gdy pijemy wódkę, Anglik chciałby tak jak my ale z marnym skutkiem, Grek nie lubi robić nic wolno pijąc uzo Nam nie wolno mało pić i pracujemy dużo Francuz delikatny jest, lubi dobre wina Więcej niż wypiją tam pije tu dziewczyna*» [82].

В цьому текстовому фрагменті, який став дуже популярним серед хітів, йдеться про культуру споживання спиртних напоїв, яка для поляка є таким собі своєрідним «must have», що в свою чергу є певним культурним кордоном і для витонченого француза, прагматичного німця, лінивого грека. Щоправда єдиним об'єднуючим для слов'янської мовної спільности є культурний маркер, що ці нації «bardzo libi pić i spać» [82].

Як бачимо, втілені в текстовому просторі стереотипи, мовні формули та кліше, і в жартівливій формі дають уявлення про культурні маркери тієї чи іншої нації, і водночас розважають підписників. Цей кліп переконливо демонструє, що 1, 52 мільйони підписників в мережі *Youtube* є доказом успіху. На думку вчених «фактор польсько-української пісенної взаємодії, який скоріше став системою, а не поодиноким явищем в культурі обох країн, переконливо доводить єдність польського та українського народів, а також інтенсифікує культурні зав'язки між ними» [52, с. 88].

На **комунікативній** функції пісні наголошує увагу О. Берегова, яка зазначає: «У нових умовах значно активізується комунікативна функція музичної культури» [6, с. 42], відбувається «процес акумуляції соціального досвіду» [6, с. 74–75]. Доволі яскравим прикладом комунікативної функції пісні, коли йдеться про польську пісню, є славнозвісний «Полонез» Огінського.

Як вельми слушно зазначає К. Тарасенко, «цей культурний код звичайно асимілювався в популярній культурі, яка завжди доактуалізовується за рахунок класичних творів. Залишаючи повністю музичний компонент, сам полонез покладено на слова польською, українською, російською та білоруськими мовами, що свідчить про вплив польської культури на українську зокрема. Думається, така культурна практика висловити думки, ментальні установки та сподівання автора не тільки музикою, а різними мовами має на меті увіковічити класичний твір, популяризувати його, сформувати певні уявлення про ті цінності, які завжди сповідують поляки» [46, с. 54].

Ще одним прикладом міжкультурного діалогу є пісні російсько-української війни, коли настала епоха спільних польсько-українських та українсько-польських сумісних музичних проєктів. Саме вони, як вельми слушно підкреслює І. Павленко, стали «експресивним відгуком на те, що відбувається і змінює нас та світ навколо» [37, с. 230]. З цією думкою солідаризується О. Харчишин, яка підкреслює, що саме ці пісні слугували «захисною реакцією на травматичний досвід у час суспільних викликів, формою єднання та ідентифікації «своїх», зброєю в боротьбі за власні цінності» [57, с. 1460]. Тож саме польсько-український музичний продукт є яскравим прикладом комунікативної функції пісні.

Характеризуючи сучасну пісню не можна оминути увагою її ***високий ступінь суб'єктивності, виражене ліричне начало***. Як зазначив свого часу П. Білоус, автор «намагається викликати (спровокувати) своїм твором певні емоції (любов, ненависть, обурення, гнів, радість і т. д.)…Він шукає відповідну художню форму їх вираження і саме за її допомогою впливає на читача, розраховуючи здебільшого на його підсвідомість, аби торкнутися найтонших та найглибших вібраторів емоцій» [7, с. 190]. Ця функція цілком та повністю корелюється із спостереженнями О. Злотника, який стверджує, що виконавець і слухач водночас є «і адресатами, і адресантами» [24, с. 83–84], а отже фактор впливу на реципієнта відіграє важливу роль в процесі аналізу пісні.

Зауважимо також, що ця функція цілком взаємопов'язана із ***гедоністичною*** функцією пісні, тобто пісня має дарувати насолоду слухачеві. Саме пісня має викликати емоції та задоволення. Про це писала свого часу довольно точно Т. Гундорова: «копії мистецьких речей фетишизуються і потім несуть легкодоступну обіцянку щастя. Щоби його досягнути, не треба переживати катарсису: щастя дарують симулякри – речі афірмативної за суттю масової культури» [12].

З цією функцією дуже вдало корелюється «***компенсаторна***» функція музики (термін О. Злотника), яка «передбачає існування особливої музичної реальності, що дозволяє замінити реальну дійсність віртуальним життям, тим самим органічно включитися людині у контекст мережевих технологій» [24, с. 88].

Таким чином, аналіз ознак та характеристик сучасної пісні продемонстрував її величезний соціокультурний потенціал: високий ступінь суб'єктивності, «компенсаторність», гедоністична функція, комунікативна функція, функція збереження культурної ідентичності, легкість сприйняття, тяжіння до «формульності», зв'язок із фольклорним началом.

Всі ці ознаки пісні, які підтверджено у спостереженнях сучасних науковців, ще раз доводять її комплексний, синкретичний характер, а також змушують ретельно осмислювати вибір не однієї, а декількох дослідницьких методологій, які допоможуть розкрити природу пісні, проаналізувати ті механізми, які її популяризують, а також підібрати вірний методолологічний орієнтир. Також доволі важливим є питання особливостей перекладу пісенного тексту, оскільки саме переклад є однією із форм міжкультурної комунікації, про що йтиметься в наступному підрозділі цієї магістерської роботи.

## 1.3 Методологічні орієнтири в дослідженні сучасної пісні. Пісенний текст як об'єкт перекладу

Вибір методології дослідження є одним із складних питань в процесі аналізу сучасної пісні. Про важливість вибору методології писав свого часу і М. Мозговий: «роль естрадної пісні у музичній культурі потрібно досліджувати, застосовуючи комплексний культурологічний аналіз із залученням досягнень споріднених гуманітарних дисциплін» [34, с. 5]. Як пишуть з цього приводу

К. Тарасенко та В. Білошапка, «розгляд пісні як складного за своєю іманентною природою явища вимагає застосування комплексних дослідницьких методологій в гуманітаристиці, а також ретельної дослідницької аналітики з урахуванням всіх тонкощів музичного, словесного та зображувального мистецтва» [53, с. 186].

В цій роботі ми орієнтуватимемося на той досвід у вивченні сучасної пісні, що було продемонстровано в роботах К. Тарасенка, який пропонує для аналізу пісень такі дослідниці методології як ***рецептивна естетика*** (або в американській версії – рецептивна критика), а також ***теорія «літературних формул» Дж. Кавелті*** [46; 47]. Обираючи ці методологічні орієнтири, запропоновані дослідником, ми пунктирно окреслимо сутність методологій рецептивної естетики (критики) та теорії «літературних формул» (Дж. Кавелті).

Не можна не погодитися із К. Тарасенком, який пише, що «саме рецептивна естетика виявляє доволі стійкий інтерес до масових жанрів, таких як розважальна література, комікси, меми, блоги, статті в соцмережах, фанфікі та ін., оскільки головними для розуміння сутності продукту є категорії автора, текста продукту та читача, а також їхні співвідносини та кореляція» [46, с. 23].

Методологія рецептивної естетики розрахована на літературний твір, а в нашому випадку всі теоретичні постулати можуть стосуватися і пісні, оскільки вона також пов’язана із літературою. Нагадаймо, що рецептивна естетика, «зосереджувала на проблемі сприймання (рецепції) художніх творів, на вивченні проблеми читача, який поряд із письменником бере активну участь у процесі художнього творення і є невід’ємною складовою частиною у тріаді «автор – твір – читач» [11, с. 41]. Як слушно зазначає Л. Горболіс, «у системі «автор – твір– читач» прихильники мистецтва інтерпретації зміщують акценти: від естетики самовираження автора з її біографічним методом та естетики структуралізму з її методом повільного, замкнутого читання вони перейшли до вивчення читацьких реакцій, оцінок» [11, с. 46].

Думається, що саме оіцнка рецпиієнта, той вплив, який на нього\неї здіснив той чи інший мистецький продукт, зокрема пісня, а також вплив синергії тексту та музики мають бути у фокусі наукового аналізу під час вивчення сучасної пісні. Беручи до уваги розважальний характер, про що вже йшлося в попередніх підрозділах роботи, цілком слушним видається той факт, що саме представники рецептивної естетики (Е. Герш, В. Ізер, Дж. Куллер, С. Фіш, Г. Р. Яусс та ін.) зосереджують свою увагу виключно на процесі рецепції, тобто на *feedback*.

Зокрема Г. Р. Яусс зазначає, що «потужним фактором рецепції є самозадоволення у задоволенні іншої людини»» [1, с. 278]. Дослідник пропонує такі контактні точки знайомства із текстом як: «*poesis*, тобто зіткнення з текстом» [1, с. 278]; «*aesthesis*, відчуття його естетичних вартостей» [1, с. 278]; «*catharsis*, ідентифікація з героями» [1, с. 278].

З ним солідаризується і В. Ізер, який впевнений, що «текст потенційно наповнений значенням, яке конкретизує рецепція читача» [1, с. 262]. Подібну думку знаходимо і у П. Білоуса: слово … «формує, обробляє, рафінує естетичні смаки… розширює обрії осмислення … світу» [7, с. 28].

Також вартим уваги є і той факт, що представники рецептивної естетики розрізняють такі ступені сприйняття твору:

- «перший ступінь – історико-культурний: на сприймання художнього твору впливає час та доба, коли жив реципієнт;

другий ступінь – рецептивно-груповий: на рецепцію художнього твору впливає приналежність реципієнта до певного типу аудиторії (соціальна, професійна тощо);

третій ступінь – особистісний: на сприймання художнього твору впливає естетичний досвід реципієнта;

четвертий ступінь – віковий: на сприймання художнього твору впливають вікові особливості реципієнта;

п’ятий ступінь – ситуативний: на особливості рецепції художнього твору впливає ситуативний чинник (наприклад, погода чи настрій реципієнта під час сприймання твору) [11, с. 46]. .

Саме ці теоретичні постулати можуть бути корисними в процесі аналізу тексту пісні, його музичного оформлення, а також стануть в нагоді, коли йтиметься про певні дисонанси між професійною та непрофесійною оцінками пісні.

Приміром, доволі цікавий приклад наводить К. Тарасенко, коли йдеться про рецепцію популярної пісні М. Родович. Дослідник пише: «Річ у тім, що народження цієї пісні було скандальним, коли попри приголомшливу схвальну реакцію в залі, відомий польський критик А. Врублевський під час голосування виставив оцінку «нуль» [Цит. за : 46, с.45 ]. Інший дослідник соціології Р. Уліцка також піддав мелодію цієї пісню нищівній критиці і на радіо, і на телебаченні, але коли «kiedy wsłuchałem się w to, **co się działo na sali**, **kiedy widziałem, jak reagowała publiczność** [виділено мною - К. Т]» [Цит. за : 46, с. 45], то згодом став автором її слів. Потенціал цієї пісні одразу ж побачила Мариля Родович, заспівала її на фестивалі в славнозвісному Сопоті та «Piosenka zdobyła świat» [Цит. за : 46, с. 45]. Подібний парадокс рецепції свідить про те, що оцінка професійного критика та глядачів/слухачів можуть бути різними і демонструють те, що грань між популярною та елітарною культурами є доволі хиткою» [46, с. 45]. .

Наступною методологією є теоретичні спостереження Дж. Кавелті стосовно теорії «літературних формул». Нагадаймо, що саме поняття «літературна формула» в інтерпретації самого Дж. Кавелті має доволі розгалужену систему значень та смислів, а саме:

- «структура наративних чи драматичних конвенцій, що застосовуються в дуже великій кількості творів;

- будь-який культурний стереотип, що часто зустрічається в літературі;

- певний тип сюжету, який не прив'язаний до часопросторової конкретики або до якоїсь культури;

- комбінацію, або синтез, низки специфічних культурних штампів і більш універсальних оповідних форм та архетипів» [64, с. 5].

Для нашого дослідження є більш релевантною рецепція «літературної формули» як «культурного стереотипа» та «комбінації штампів», оскільки в текстах сучасної пісні, за вельми слушним висловлюванням Ю. Коваліва, зазвичай поширені іміджі, ***кліше, стереотипи, штапми***, сурогати, шоу та засоби ілюзіонізму [30 с. 19]. Про «формульність» також пише і М. Домбровська окреслює специфіку масової культури: це «поетика формули, відповідна однотипним, схематичним і спрощеним уявленням про притаманну масовій свідомості реальність» [20, с. 64]. Якщо брати до уваги приспів пісні, то саме прийом повторення слів або фраз буде виконувати роль «формули», яка «створює свій власний світ, який стає нам знайомим завдяки багаторазовому повторенню» [64, с. 10].

Зауважимо, що концепція американського культуролога Дж. Кавелті доволі органічно транспонуються на матеріал сучасної пісні в наступних аспектах:

По-перше, «високий рівень стандартизації» формул [64, с. 8–9] можемо спостерігати, коли йдеться про типові шаблонні текстові епітети або метафори або ж в тому, що йдеться саме про вічні теми. Нагадаймо тут тезу В. Демченка: «вічні теми – смерть, біль, нерв, пристрасть, злочин, приниження і зневага – у його сферу не допускаються. Така культура втішає, розважає, навчає споживати, але забороняє страждати, думати , мати сумнів і – що дуже важливо – не припускає іронічного ставлення до свого придуманого світу» [18, с. 237].

Думається, що про пісенний текст можна транспонувати спостереження основоположника рецептивної естетики В. Ізера, які стоуються дворівневого, двополюсного характера тексту: «Художній полюс стосується тексту створеного

автором, а естетичний вказує на реалізацію, яку здійснює читач» [1, с. 262], тобто пісенний текст є успшним, коли він є реалізованим та осмисленим в свідомості читача. У нашому випадку осмислення може бути від простого до більш складного рівня, розпочинаючи від лайків в соцмережах і закінчуючи аналітичним, критичним оглядом, заміткою на полях музикознавчих досліджень. На простому рівні тут можуть бути і кількість переглядів, і коментарі під відеокліпом, і статті, і реакції в Інтернеті. Зазначимо, що рецепція професійна та рецепція аматорська є можуть бути досить різними, згадаймо, хоча б, чисельні приклади із пісенного конкурсу «Євробачення».

По-друге, впізнаваність людей, тем, ситуацій, соціокультурного середовища призводить до того, що пісня надає слухачеві можливість або поринути у минуле, поностальгувати, або ж підняти настрій, коли йдеться вже про відомі людині ситуації, героїв або ж життєвих подій. Тут можна провести паралель із літературою, коли У. Еко, зазначав: «потонувши у зручному кріслі чи в сидінні купейного вагону, читач постійно, крок за кроком, відкриває те, що він уже знає, те, що він хоче дізнатися знову: ось чому він купив книжку» [22, с. 174-175]. Аналогічні процеси ми спостерігаємо і в процесі знайомства із музичним твором.

Наведемо ще одну паралель: відомий іспанський письменник і культуролог Ортега-і-Гассет зазначав, «що для більшості людей естетичне задоволення - це стан, який, власне, не відрізняється від буденного життя. Він тільки якісно інший: можливо, більш інтенсивний, менш утилітарний, вільніший від болісних наслідків. Але очевидно, що об'єктом уваги людей у художньому творі і, як наслідок, їх розумової діяльності виступає те, що й у повсякденному житті: люди і пристрасті. … Але щойно переважають суто естетичні елементи й історія Хуана та Марії стає сумнівною, люди відчувають розгубленість, не знаючи, як розуміти сценарій, книжку, картину. Це природно: їм невідомий інший спосіб сприйняття мистецтва, крім досвіду життєвої практики, що пробуджує наші почуття, втягує

емоційно» [36]. В сучасній пісні саме формула, текстова або музична, подібна до триггера, яка, завдяки ефекту впізнаваності і надає імпульс, і пробуджує асоціації з певними героями, і актуалізує емоційну сферу реципієнта (страждання/переживання, травматична пам'ять).

По-третє, орієнтованістю на ескапізм, що націлене «стирати грань між дійсністю і вимислом (переносити з реального у художній світ)» [64, стр. 30] та «звільнити людину від негативних почуттів та вражень (компенсаторна функція)» [64, стр. 30]. Зі спостереженнями Дж. Кавелті суголосна думка П. Рихла, який зазначає, що «основним методом масової літератури є ілюзіонізм, оскільки вона не відбиває реальної дійсності, а лише створює ілюзорний рожевий світ…» [29, с. 316].

По-четверте, «формульний» пісенний текст характеризується відсутністю серйозної аналітики та складної для розуміння проболематики, тож йдеться про вплив радше на сферу емоційну, аніж на сферу мисленнєву. Авторам важливо, щоб реципієнт відреагував на текст насамперед на рівні почуттів, відчуттів, емоцій та реакцій. Як свого часу писав Д. Макдоналд, «формульність, передбачувана реакція, відсутність будь-яких стандартів, окрім популярності…» [68, с. 211]».

Критерій «формульності» в пісенний текстах корелюється із тими вимогами, які висуваються до масової літератури. Нагадаймо, приміром, висловлювання В. Демченка, про те, що «зовсім не нездарність Сальєрі, яка не може досягнути моцартівського генія справжньої культури» [18, с. 237], вона виникає як «самодостатнє явище, як особливий тип культури, що орієнтується на інше життя, інший спосіб мислення, інший освітній рівень» [18, с. 237]. Зауважимо, що доволі цікаву думку про вплив слова на свідомість реципієнта пише П. Білоус: художнє слово «формує, обробляє, рафінує естетичні смаки… розширює обрії осмислення … світу» [7, с. 28], тобто дослідник пропонує не обмежуватися лише емоційною сферою реципієнта.

Зазначимо також, що прийом *напруги* (*suspense*), яка емоційно має «зачепити» читача або викликати у нього певні емоції [64, с. 18] теж є компонентом «формульної» пісні. Тож в комплексі із простою, в більшості випадків, танцювальною мелодією, «формульна» пісня, точніше її текст, створюють синергертичний вплив на реципієнта. В центрі уваги постає саме емоційна сфера, навіть елементи підсвідомого або ж використання певних психологічних пісенних тригерів і слугують чинником того успіху, який має сучасна польська естрадна пісня.

Таким чином, аналіз сучасної польської пісні крізь оптику рецептивної естетик та теорії «літературних формул» (Дж. Кавелті) є одним із тих продуктивних методологічних орієнтирів, які допомагають в процесі аналізу пісні:

- розширити наші уявлення про особливості соціокультурних процесів у суспільстві;

- реконструювати ті культурні коди або ж культурні конвернції;

- сформувати уявлення про те, чи йдеться про закріплення певних культурно-етичних норм або ж навпаки руйнування вжі усталених стереотипів;

- демонструвати інструменти регламентації соціальної поведінки;

- демонструвати високий рівень використання кліше, штампів, «формул», а також орієнтацією на рохважальність та спрощену стилістику тексту.

Релевантність використання цих дослідницьких методологій підвтержено науковими спостереженнями К. Тарасенка, який пише про доречність та правомірність їхнього використання: вони «є одним із можливих інструментаріїв для інтерпретації пісенного тексту та виявлення в ньому культурних кодів за допомогою методології «рецептивної естетики» та теорії «літературних формул» американського культуролога Дж. Кавелті, які, ймовірно, дещо пояснюють основний парадокс рецепції популярної пісенної творчості. Саме поєднання аналізу текстів, зокрема культурних кодів, закладених в них, а також осмислення

читацької/слухацької рецепції і є тими ключами, що допомагають дати відповідь про особливості сприйняття такого культурного продукту» [47, с. 123].

Отже, в наступному розділі роботи відповідно до методологічних постулатів, висвітлених в теоретичній частині роботи, йтиметься про аналіз сучасних польських пісень крізь оптику проаналізованих дослідницьких методологій.

# РОЗДІЛ 2
# СУЧАСНА ПОПУЛЯРНА ПОЛЬСЬКА ПІСНЯ КРІЗЬ ОПТИКУ НОВІТНІХ МЕТОДОЛОГІЙ

## 2.1 Загальні тенденції розвитку сучасної польської пісні. Тематична класифікація сучасних польських пісень

Сучасна польска пісня є явищем доволі цікавим як з точки зору мовної організації, так і з точки зору музичної своєрідності. Зауважимо, що в цій роботі буде продовжено ті дослідницькі шляхи, які вже зроблено на шляху вивчення сучасної польської пісні, а саме йдеться про роботи таких науковців як О. Харчишин [56; 57; 58], І. Павленко [37], І. Павленко, Ю. Курилова [38], К. Тарасенко [46-51], К. Тарасенко, І. Мацегора [54], Н. Баландіна [2; 3; 4], Н. Баландіна, А. Болотнікова [5] та Б. Гальчак, О. Харчишин [14].

В цьому підрозділі роботи буде проаналізовано сучасні польські естрадні пісні, вибір яких здійснювався за не скільки за критеріями пісенної художньості або є естетичної досконалості, скільки за критерієм популярності пісні, а також наявності в ній тих культурних кодів, штампів, «формул», які слугують тригером для слухача та викликають у нього певні емоції. Звичайно, що проаналізувати весь масив пісень не є можливим, втім, шляхом суцільної вибірки було відібрано ті пісні, які мають певне культурологічне навантаження, тобто містять ті текстові тригери для реципієнта.

Перш ніж розпочати аналіз, варто зауважити, що сучасні польська естрада, як зазначається в музикознавчих дослідженнях, характеризується наступними тенеднціями:

- «повернення до пісень 80-90 років, тобто характерна для сучасної польської пісні ретроманія» [71]. Йдеться про кавери, ремікси або ж римейки вже відомих хітів та шлягерів, які довгі роки не втрачають свою актуальність.

- «використання елементів «гінді-поп» та «авльтернативні джерела натхнення» [71];

- «використання електронічного pop» [71], тобто широке використання нових синтезаторів або ж «експериментів зі звуком» [71];

- «звернення до folk pop» або ж звернення до фольклорних традицій [71].

Думається, що до цього переліку можна додати і ті пісні, які створено за допомогою штучного інтелекту. Йдеться насамперед про пісні, які вже стали класикою або ретро-пісні. Річ у тім, що тут спостерігається той процес, коли слухач самостійно формує власний плейлист та не чекає на те, що музична індустрія виконає його забаганки. Тож окрім власне того масового культурного продукту, який пропонується слухачам, йдеться і про самостійне заповнення тієї ніши, а саме – задоволення певних слухацьких преференцій.

Таким чином, фокусуючи увагу і на попередньому досвіді науковців, і на найновіших трендах в сучасній поп-музиці, варто систематизувати весь зібраний пісенний масив (близька 50 пісень) за тематичним критерієм, який незмінно допоможе в процесі аналізу пісенного тексту. Проаналізувавши сучасні польські пісні, які представлено в джерелах ілюстративного матеріалу [№№ 73 – 113], можна вести мову про такі орієнтовні тематичні підгрупи пісень:

- **Перша група** представляє собою ***пісні, які репрезентують весільні традиції*** та які є доволі популярними на весіллях, насамперед вони виконуються не тільки авторами або професійними виконавцями, але й їх залюбки підспівує аудиторія, зокрема ті поляки, які гуляють на весіллях.

До цієї групи належать пісні, такі як «*Hej sokoły*», у виконанні здебільшого жіночою аудиторією, «*Szła dzieweczka*», «*Hej Dziewczyno*», «*Moja Kochana teściowa*», «*Moja Kochana teściowa*» та ін. Саме ця група пісень доволі яскраво репрезентує побут поляків, їхні весільні традиції та вірування. Цікаво, що на ментальному рівні вони дотичні і українській нації, що демонструє діалог культур, оскільки йдеться про подібність тематики, стереотипів, а також тих

культурних візій, що поєднують обидві нації. Також репрезентативною та зрозумілою ця група пісень є і для слов'янського світу;

- **Друга група пісень** репрезентує ***народні традиції, а також розповсюджені культурні практики***, які репрезентують польську культуру засобом пісні. І хоча ці пісні мають дещо жартівливий характер, орієнтовані саме на розважальність та «ескапізм», тобто втечу від реальності, вони містять доволі цікаві культурні маркери, які ідентифікують саме польську націю. До цієї групи пісень належать такі хіти як «*Pieśń Nocy Kupały», «Ech, poleczko», «Bigos», «Czerwone Jagody», «Na polu truskawkowym», «Chcesz wesoło żyć», «Riki Tiki»* та ін.

Зауважимо, що ця група пісень репрезентує доволі широкий тематичний спектр: іжа, дозвілля, побут, веселощі, любов до рідного краю, польські вірування та обряди, тобто йдеться про те, що гіпотетично більш вимогливий слухач може реконструювати те ментально-ціннісне тло, на якому формуються ті чи інші пісенні наративи. В той час як менш вимогливий реципієнт почує тут тільки веселощі та запрошення весело провести час. Нагадаймо, що представлений в теоретичному розділі роботи розподіл на ступені сприйняття твору:

- «перший ступінь – історико-культурний: на сприймання художнього твору впливає час та доба, коли жив реципієнт;

другий ступінь – рецептивно-груповий: на рецепцію художнього твору впливає приналежність реципієнта до певного типу аудиторії (соціальна, професійна тощо);

третій ступінь – особистісний: на сприймання художнього твору впливає естетичний досвід реципієнта;

четвертий ступінь – віковий: на сприймання художнього твору впливають вікові особливості реципієнта;

п'ятий ступінь – ситуативний: на особливості рецепції художнього твору впливає ситуативний чинник (наприклад, погода чи настрій реципієнта під час

сприймання твору)» [11, с. 46] функціонує в цій парадигмі доволі чітко. Тож йдеться про належність реципієнта до певної аудиторії та естетичний досвід та вік. Мова йде насамперед про те, що представники різних соціальних кіл та віку зможуть побачити в цих піснях зовсім різні акценти.

**- Третя** група пісень є доволі цікавою з точки зору ***репрезентації*** саме ***гендерних стереотипів***. До цієї групи належать такі пісні як «*Oj ty babo, co ty chcesz*», «*Byłominęło*», «*Cycata Małgorzata*», «*Boże jak ja lubię pulchne babeczki*» та ін. Зазначимо одразу, що інтепретація гендерних питань в піснях може бути зовсім неочікуваною, оскільки може йтися не скільки про збереження вже усталених, навіяних суспільством гендерних стереотипів, скільки про порушення певних кордонів або ж усталених формул. Тематично ця підгрупа пісень дуже тісно пов'язана саме із першою, оскільки йдеться про таке собі «змагання чоловічої та жіночої статі» під час весільних веселощів. Також в цій групі пісень йдеться і про те, що кохання між двома людьми може бути і між представниками однієї і тієї ж статі, тож йтиметься про репрезентацією одностатевой тематики в піснях, що в контексті сучасних уявлень поляків є доволі цікавим питанням.

**- Четверта група** пісень повністю відповідає тій тенденції розвитку сучасної польської пісні, яка була зазначена в цьому розділі, а саме – повернення в 80-90$^{ті}$ роки, а отже поява ***римейків, реміксів, переробок, стилізацій або ж каверів*** стало поширеною культурною практикою в музичному світі Польщі. До цієї групи можна віднести такі пісні як *«La Isla Bonita [Po Polsku] Cover», «Modern Talking śpiewa po polsku - You're My Heart, You're My Soul», «Cheri Cheri lady (Po polsku)»,»Ty mnie podmamiłaś», «Sylwia Grzeszczak – Pozyczony»*. Думається, що в цьому випадку актуальним для сприйняття є саме ситуативний фактор сприйняття, коли реципієнт має певний ностальгічний настрій, тобто має місце актуалізація спогадів, травматичного досвіду, переживань.

Йдеться такіож і про актуалізацію вже отриманого естетичного досвіду, коли мелодія або пісня настільки є яскравими в музичному або текстовому плані,

що не втрачають актуальності ще довгі роки. Також може бути такая ситуація, коли спочатку мелодія була доволі «формульною», але з плином часу вона стала маркером певної доби та почала асоціюватися із певним періодом часу. Думається, що до такої мелодії можна віднести *La Isla Bonita,* яка слугує зараз маркером епохи 80-90х років. Також йдеться і про тенденцію польської культури, яка полягає у підвищеній увазі до культурного досвіду інших країн, що дається взнаки і як результат маємо велику кількість римейків, реміксів, переробок, стилізацій або ж каверів.

- **П'ята група пісень** презентує так званий ***географічний блок***, який містить доволі яскраво виражену культурологічну складову. Річ у тім, що в менталітеті польського народу любов до Батьківщини закладена навіть на підсвідомому рівні, про що свідчить доволі багатий культурний досвід.

Згадаймо, хоча б, приміром, Адама Міцкевича або ж Шопена, у творчості яких туга за рідним краєм займала основне місце. Тож у звичайних поляків доволі розповюдженою практикою, наприклад, є відпочинок не на модних курортах Туреччини або ж Італії, Франції та інших європейских країн, а в Закопане, Татрах або ж на Балтийському узбережжі. Тож не дивно, що група пісень, в якій фігурують географічні назви або ж реалії Польщі є доволі чисельною.

Приміром, вже на рівні назви пісні і поляк, і іноземець зрозуміють, що в тексті йтиметься про польські реалії, а саме:

- місто ***Варшава*** та ціла група пісенних творів про неї (*Lady Pank –«Stacja Warszawa», Szymon Wydra & Carpe Diem «Warszawo ma», Stare Dobrze Małżeństwo «Ballada o Białoszewskim i o Warszawie», Michał Bajor «Warszawo, ja i ty»* та ін.);

- місто ***Краків*** (*Ania Dąbrowska «Kraków», Michał Bajor «Krakowska kwiaciarka», Pod Budą «Krakowskie dziewczyny» та ін.);*

- місто ***Гданськ*** *(Lady Pank «Zawsze tam, gdzie ty» («W Gdańsku straszy, w Gdańsku kradną...»), Kult «Arahja» („Do Gdańska, do Gdańska, do Gdańska by się szło...") та ін.*

- курорт ***Закопане*** *(Kapitan Disco «Zakopane», Pan Savyan «Dzień dobry, Zakopane!», Szymon Wydra & Carpe Diem – «Zakopane» та ін.)*;

- інші міста Польщі *(Nocny Kochanek «Hej, Poznań!», Kult – «Do Ani» („Do Katowic pociągiem...”), Pidżama … «Moja Łódź» та ін.*

Звичайно, цей перелік можна ще продовжувати, оскільки кількість пісень, в яких йдеться або ж про приємні спогади, пов’язані із певною локацією, або ж травматичний досвід, в яких можна побачити екзистенційні або ж психологічні переживання, є доволі значною. В цій магістерській роботі до орбіти нашого пошуку потрапляють такі твори як Sławomir «*Miłość w Zakopanem*», Kapitan Disco «*Zakopane*», Pan Savyan «*Dzień dobry, Zakopane*!», Adam Asnyk «*Ulewa*», sanah «*Warszawa (no i już)*», Bedoes «*Kraków*», Blauka «*Berlin i Amsterdam*», Pan Savyan, Julia Kamińska «*Bursztynowe Koraliki*». Вибір цих творів зумовлений насамперед доступністю до текстів на платформі *Youtube*. Серед критеріїв відбору також були і кількість оглядів, і коментарі до пісень.

Огляд сучасних польських етсрадних пісень продемонстрував, що їх можна розподілити на такі умовні тематичні групи як:

- пісні, що репрезентують весільні традиції;

- пісні, що репрезентують народні традиції та культурні практики;

- пісні, що містять/переосмислюють гендерні стереотипи;

- пісні, які є каверами відомих хітів;

- пісні, що містять географічні локації.

Представлені тематичні блоки є звичайно умовними, оскільки аналізовані пісні можуть відноситися до декількох категорій, а отже ця класифікація не є вичерпною і з точки зору тематичної, і з точки зору кількості пісень. Вона лише пунктирно окреслює ті домінуючі тематичні групи, які мають доволі яскраво виражену культурологічну тематику. В наступному розділі роботи йтиметься про аналіз текстів цих пісень з точки зору метолології рецептивної естетики та теорії «літературних формул».

## 2.2 Особливості функціонування текстових формул в текстах та їхній вплив на реципієнта

Перша група пісень, які було класифіковано в попередньому розділі присвячена весільним пісням. Однією із найбільш популярних пісень є «***Szła dzieweczka***», у виконанні весільного дуету «Bez Skazu». Одразу зазначимо,що сюжет цієї пісні структуровано відповідно до вже відомих фольклорних сюжетів, коли юнак шукає свою наречену:

*«Dawno temu o dziewczynie, ktoś napisał song dość znany,*

***ktoś napisał*** *song dość znany,* ***ktoś napisał*** *sooong….*

***Gdzie*** *jest ta ulica, gdzie jest ten dom,*

*gdzie jest ta dziewczyna co* ***kocham*** *ją,*

***znalazłem*** *ulicę, znalazłem dom,*

*znalazłem* ***dziewczynę,*** *co kocham ją».*[78]

Сам текст пісні відповідно до законів «формульності» не є складним, обтяженим складною аналітикою, а містить характерний рефрен, який співак повторює як мантру, що він знайшов ту вулицю та дім, де живе кохана дівчина або начерена.

Зазначимо, що задля рифми або ж легкості співу в тексті пісні знаходимо англійське слово «*song*», що для польської мови є явищем незвичним в контексті польської консервативності або ж збереження рідної мови. Втім, з точки зору розважальної орієнтації пісні така заміна є виправданою, оскільки, по-перше, тенденція «англійськості» є певним маркером заграванння із молодіжною аудиторією, а по-друге, для невимогливого реципієнта ця лексична заміна не є важливою.

Наявність в тексті чисельних повторів «*znalazłem», «Na lewo, na prawo», «w górę i w dół», «nie znajdziesz jej po adresie»* та інших доводить, що дя слухача

головним є танцювальний ритм, легкість запам'ятовування, а для людини, яка на весіллі, згідно з усима традиціями та канонами обов'язково випила водки або ж іншого алкоголю, цей текстовий пасаж є цікавим з точки зору легкості співу та вимови. Акцентуємо увагу на тому, що водка є одним із національних на улюблених напоїв поляків, про що йдеться в іншій пісні «Brać»:

*«Niemiec nie rozumie nas **gdy pijemy wódkę**,*
*Anglik chciałby tak jak my ale z marnym skutkiem,*
*Grek nie lubi robić nic wolno pijąc uzo*
*Nam nie wolno mało pić i pracujemy dużo*
*Francuz delikatny jest, lubi dobre wina*
*Więcej niż wypiją tam **pije tu dziewczyna»*** [*82*].

Цікаво, що ця пісня є розрахованою саме на чоловічу аудиторію, оскільки вона актуалізує власне чоловічого пошуку коханої, а також текст пісні містить улесливий для чоловічого вуха «*Nie odrzucaj chłopca tego po uszy zakochanego*», що слугує таким собі імперативом для дівчини не проганяти залицяльника. Тож у своїх розрахунках автори не помилилися і успіх цієї пісні вимірюється тим, що її аудиорія на платформі *Youtube* налічує аж 2.4 мільйони підписників.

Інша пісня в популярному для Польщі стилі диско-поло вже в назві «***Oczy jak ocean***» містить розповсюджену текстову формулу, яка функціонує успішно в багатьої текстах про кохання та в самому тексті пісні знаходить смисловий розвиток «*oczy jak ocean błękitna głębia*». Цікаво, що цей текст рясніє любовними текстовими «формулами», які є стандартним набором чоловіка-спокусника:

***«Mała zrozumierz***
***oczy jak ocean błękitna głębia***.
*Czyb tobie miła woda mnie*
*ziębi….*
*A ja już czuję **miłosny zew***.

*Woda słona, a* ***ty słodziutka****.*

***Przy tobie każda noc jest za krótka****.*

*Chciałem zabłysnąć stylem motyla,*

*lecz to jest mała ostatnia chwila,*

*bo zamiast płynąć dumnie do celu»* [77]

Зазначимо, що в тексті пісні автори використовують приойм, який полягає у нетиповому для «високого» пісенного стилю звернення як «*Mała»*, яке, думається має на меті по-перше, скоротити дистанцію між чоловіком та жінкою, а по-друге-інтимізувати текстовий простір.

До типових текстових формул належить і «*Poczułem nagle w sercu chemię*», що співвідносить із дуже давньою традицією кохання за портретом і внаслідок цього фізіологічних змін в організмі. Думається всі ці текстові фрагменти є ознаками так званого «чоловічого» письма, а сама пісня є типовою, «формульною», простою за стилістикою та розрахованою на невимогливого слухача. Саме вона є доволі успішним пісенним проєктом, який знайшов своє місце не тільки на інтернет-платформі, але й у виконанні музтикантів на польських весіллях.

Незвичною з точки зору репрезентації та виконання на весіллях є пісня «***Hey, sokoły***», яка власне завжди традиційно виконувалась чоловіками, втім, хор жіночих голосів зробив її звучання більш ніжним, інтимізованим та адресованим радше тому чоловіку, яку гіпотетично жінка хоче сподобатись на весіллі. У такий спосіб вона перетворилась на дамський весільний хіт. Річ у тому, що в ній акцент вже зроблено на тому, що під «***Hey, sokoły»*** маються на увазі чоловіки, а фраза

«*Omijajcie góry, lasy, doly.*

*Dzwoń, dzwoń, dzwoń dzwoneczku,*

*Moj stepowy skowroneczku»* [86].

розрахована насамперед на те, щоб здобути увагу чоловічої аудиторії, де під соколом маєтьмя на увазі хлопець або чоловік, який все ж таки має оминути всі перешкоди, щоб бути рядом із жінкою, яка в свою чергу називає його своїм «маленьким жайворонком», апелюючи до емоційної сфери. Так, пісня «***Hey, sokoły***» під час польського весілля набуває зовсім іншого звучання та смислів, коли її співають жінки. Звичайно, якщо розглядати парадигму рецепції цієї пісні крізь призму ступенів сприйняття (про це вже ми зазначали в теоретичному розділі роботи), то йтиметься п'ятий, ситуативний маркер, коли рецепція тексту повністю залежить від обставин, коли вона виконується.

Аналіз пісні, яка доволі часто виконується на весіллях та має назву «***Moja Kochana teściowa***» переконливо демонструє, що саме вона є репрезентативним «формульним» твором. По-перше, типовий для «формульного» твору критерій впізнаваності, коли йдеться про «типового Хуана та Марію» з мелодрами, в цій пісні створено хрестоматійно-впізнаваний образ тещі, яка:

*«O* ***doradza*** *od rana do nocy.*

***Jak żyć, jak oddychać, gdzie szukać pomocy?***

*Jak żyć, jak oddychać,*

*Gdzie szukać pomocy?*

***A kiedy teściowa***

***idzie już w nocy spać,***

***to cisza w domu jest****... »* [100].

По-друге, образ тещі структурується за допомогою добре відомих текстових формул, які мають фольклорне начало, а саме:

*«Gdy teściowa sprząta,*

*przed nią się* ***kurz chowa****.*

*Pająk robi pranie, a* ***miotła*** *gotowa»* [100], тобто йдеться і про наявність атрибуту метли, який характерний для казок та образу демонічної Баби-Яги, і про

суперфантастичні здібності жінки, якій в домі підкорюється і живі, і неживі істоти та яка має «язик мов бритву» [100].

Також ключовим у структуруванні образу тещі є апеляція до емоційної сфери реципієнта, який має відчувати страх та водночас покору тещі, при чому йдеться не тільки про живих істот:

***Jak teściowa*** *w kuchni*

*patelnią zadzwoni,*

*to nawet* ***kot strachu***

***przed miską się skłoni*** [100].

Відповідно до усих законів «формульного» твору в цій пісні слухачам в жартівливій формі пропонується життєва порада, як саме можна досялнути порозуміння із тещею, а саме:

*Morał tej piosenki*

*jest, moi mili,*

***byście swej teściowej***

***w drogę nie wchodzili*** [100].

Варто підкреслити, що цей типовий «формульний» пісенний твір має і нескладну з точки хору аналітики лексичну організацію, і просту стилістику, і з музичної точки зору не належить до шедеврів, втім, він є доволі популярним, причому його поява пояснюється тим, що все ж існує запит аудиторії, яка на весіллі згідно фольклорним традиціям має проспівати пісню про тещу. А отже розрахунок авторів виправдався: типовий «формульний» набір вже готових, усталених штампів та кліше у поєднанні із простою мелодією, яка базується на простеньких танцювальних ритмах у популярному стилі *диско-поп* і маємо такий собі «весільний хіт». Звичайно, що не останню роль в ньому зіграло і іронічне переосмислення образу тещі, що зі свого боку також сприяло популярності цієї пісні.

Аналогічною за запитами слухачів та структурою формування сюжету є пісня «***Nie będę się żenił***», в якій також дещо демонізовано образ тещі, відповідно до всіх законів «формульної» пісні. Так, теща постає як «*яструб над полем*», яку боїться тесть, який вже не пє горілку:

***«Teściowa już krąży jak jastrząb nad polem,***

***szuka moich grzechów, marudzi przy stole…. (Hopa!)...***

*Pan młody w krawacie — ledwo nam* tu stoi,

***teściu już nie pije — teściowej się boi***» [101].

Подібний, навіяний народним фольклором пісенний образ тещі, демонстрація гендерних стеоертипів шлюбного життя в жартівливій формі, легка танцювальна музика у поєднанні виключно із позитивними емоціями, які продукує текст, причому слухач не замислюється власне над змістом, а повторює чисельні рефрени (приспіви) у пісні, які дуже легко запам'ятовуються.

**Друга група** пісень є доволі цікавим та репрезентативним текстовим матеріалом з точки зору репрезентації гендерних стереотипів. Цікаво, що в польскій ментальній картині світу, коли йдеться про опис або ж характеристики тієї чи іншої статі, то доволі прискиплиіва увага і на текстовому, і на позатекстовому рівнях приділяється опису «тілесного низа» або ж прямоти у зображенні фізіологічних процесів без «цензури».

Одним із таких прикладів є пісня «**Cycata Małgorzata**», де навіть в назві поляки не соромляться виставити фізіологічні особливості жінки на загальний розсуд і навіть навпаки репрезентують її як жінку мрії:

*«O,* ***Cycata Małgorzata****! W te walory tak bogata!*

*Gdy idzie przez wieś, każdy chłopak staje,*

*Bo* ***Małgosia wszystko ma, co natura daje****!*

*To Cycata Małgorzata – o niej marzy pół powiata,*

*Takiej panny nie znajdziecie nawet na końcu świata!»* [80], тобто коли Маргарита іде селом, то кожний чоловік встає тим самим вшановуючи жінку, яка «має все, що дала їй природа» [80] та «про яку мріє весь район» [80].

Також не можна в цій пісні оминути увагу проблему перекладу власних імен: так ім'я *Małgorzata* можна передати двома шляхами: перший – це відповідник Маргарита, а другий – транслітерування Малгожата. В такому контексті не можна не згадати думку англійського перекладознавця А. Лефевра, який виокрелював такі стратегії перекладу як доместикація та форенізація. Найбільш продуктивною він вважав стратегію доместикації, метою якої є «адаптація оригіналу до конкретної ідеології чи мистецьких смаків аудиторії» [61, с. 17; 62]. Також А. Берман свого часу зазначав, що «загалом, під маскою відтворення відбувається систематичне ігнорування самобутності іншомовного тексту» [63, с. 5].

Тож відповідник Маргарита буде більш вдалим для українського реципієнта. В той же час деякі дослідники вважають, що «не слово і не текст, а культура стає оперативною одиницею перекладу» [61, с. 21], тож в цьому контексті, коли йтиметься про збереження власне польського колориту можу бути і варіант перекладу – Малгожата, хоча він є і більш невдалим з точки зору україномовного реципієнта.

Повертаючись до образу структурування жіночого образу в цій пісні, можна зазначити, що подібна її репрезентація, опис її зовнішності аж ніяк не співпадає із навіяними мас-медіа стандартами краси 90-60-90, є, до речі, типовою для польської культури. Річ у тім, що такі описи пишних жінок перетворилися в текстах на такі собі «текстові формули», які зустрічаєш в кожному тексті. Тим більше, що ця текстова формула «підсилена» візуальним ефектом у відеокліпі, де головну героїню зображено пишногрудою та пишнотілою жінкою.

Зазначимо також, що цей образ цілком відповідає очікуванням саме чоловічої аудиторії, тож не дивно, що серед відгуків на кліп є такі: «Panowie, ręka

w górę! Kto zna taką Małgorzatę w realu?» O piękna piosenka i Małgorzacie właśnie jestem taka cycata Małgorzata» [80], що до речі свідчить про ситуацію впізнання та ідентифікацією із реаліями життя, що є притаманним для «формульної» пісні.

Доволі цікавою з точки зору осмислення гендерних стереотипів є пісня «**Boże, jak ja lubię**», яка стала вірусною в *Instagram, TikTok* та інших соцмережах. В ній йдеться про тих жінок, які є «пишними та з великими сідницями», тож далекі від еталонних стандартів краси, втім, є першим номером серед преференцій чоловіків:

*Boże, jak ja lubię*

***Pulchne babeczki**, jak **słodkie maliny***

*Ich **krągłe dupeczki***

***Ogromne piersi** nimi się owinę*

*Przy takiej kobicie ja nigdy nie zginę* [98].

В тексті пісні автори використовують такі стандартні для розважальних пісень формули як «*пухлі дівчатка*», «*круглі сіднички солодкі як малина*», «*великі груди*», тож при «такій жінці чоловік ніколи не пропаде» [98]. Зауважимо, що в пісні використовується слово ***babeczki***, що означає жінку, яка асоціюється із солодким кексиком, тобто жінка 35-40+, яка має доволі красиву, рубенсівську фігуру і водночас є предметом мрій будь-якого чоловіка.

Зазначимо одразу, що в цій пісні йдеться про руйнування навіяних суспільством та можними журналами стереотипів. Жінка, яка має модельні стандарти поступається місцем жінці, яка асоціюється із домом, випичкою, яка має доволі спокусливі форми і не цурається зайвих килограмів. Також можна провести паралель із відомою піснею «*każdy ptaszek musi mieć daszek*», коли мова йде про чоловіка «із животиком». Ця пісня обігрує цю тілесну особливість у такий спосіб:

*«Bo każdy ptaszek musi mieć daszek,*

***facet bez brzuszka*** *jest jak* ***wydmuszka»*** [97].

Звичайно, що репрезентація концепту тілесності в цьому випадку помітно дисонує із усталеними стереотипами про красу та «рівні кубіки пресу», що навіяно знов таки ж індустрією моди. У такий спосіб засобами польської пісні, засобами чисельних повторів, яскравих метафор або ж незабутніх образів, формується власні форми репрезентації національної ідентичності.

Також привертає увагу простота стилю та відбору лексики в піснях такого гатунку. Так, в пісні «***Oj ty babo, co ty chcesz***» зустрічаємо цілу низку стилістично зниженої лексики, яка в звичайних умовах звучала б як образа, втім, в площині координат «формульної» пісні вона виконує скоріше жартівливу функцію:

*«(чоловік) Oj* ***ty babo****, co ty chcesz?*

*Czego zawsze* ***mordę drzesz****?*

***Nie dasz wypić, nie dasz spać*** [102]

*(жінка) Zawsze problem z tobą mam.*

***Jak ty wódki nie pijesz,***

***Inne baby całujesz****....*

*Ty piorunie, przestań pić,*

*Bo cię będę w mordę bić.*

***Jak mi przyjdziesz pijany,***

***Będziesz spał ze świniami****....*

*Ty piorunie, popraw się,*

*Bo ci ze mną będzie źle.*

*Wygonię cię w pioruny.*

*Szukaj se innej żony».* [102]

Цікавою є діалогічна організація цієї пісні, коли чоловік жаліється на жінку, коли вона завжди на нього гирчить, а вона в свою чергу незадоволена тим,

що він п’є горілку та ходить до сусідки. Подібний гендерно асиметричний діалог зумовлений тим, що жінка завжди говорить більше аніж чоловік.

Більш того, в ньому репрезентовано всі типові впізнавані «формульні» ситуації, які трапляються в подружньому житті, тож секрет успіху пісні полягає не тільки в її наближеності до реалій життя, але й також у поєданні із яскравими відеообразами у кліпі. Тож йдеться про синергію музики, слова та відеоряду, завдяки якій слухач отримує задоволення. Про свівпадіння «горизонтів очікування» та «горизонту сподівань автора» свідчать красномовні відгуки слухачів: «*Przecudowne spiewki i daje subskrybcje i paluszek w gore», «Super piosenka,łatwa wpada w ucho*», і навіть німецькою мовою - «*Lache mich kapput Danke-Dsenkuju*» [102].

Зазначимо, що здебільшого в піснях на гендерну тематику розподіл йде на чоловіків та жінок, а тематика відносин чоловіка та жінки посідає центральне місце в структуруванні пісенного сюжету. Втім, нейтральна гендерність як вияв також має місце в «формульних» піснях, згадаймо, наприклад пісню «*Było, mineło*»:

*«wiem że słów*
*na pewno mi zabraknie*
*więc będzie łatwiej gdy*
*mnie nie odnajdziesz*
*tak będzie łatwiej więc*
*odejdę stąd nad ranem*
*snem zostanę*
*wiem że będzie łatwiej»* [89]

Підкреслимо, що для прихильників традиційних сімейних цінностей, католиків-поляків тематика одностатевих відносин явно не належить до менстриму, тож йдеться про те, що ці питання були і залишаються політизованими, а отже нейтральність в гендерному аспекті, заувальованість

тематики, а також зашифрування в тексті пісні нетрадиційних відносин також, йомовірно, є рисою сучасної польської музики.

До **третьої** групи пісень належать музичні твори, за допомогою яких можна реконструювати ментально-ціннісне тло в житті сучасного поляка. Йдеться насамперед про певні культурні практики або ж побутові звички, спосіб життя, а саме про так звану «поетику буденності». Нагадаймо, що однією із характерних рис польської ментальності є доволі просте відношення до життя, філософське ставлення до негараздів, а також певний оптимізм щодо того, що трапляється в житті людини.

Ймовірно йдеться навіть про явище прокрастинації, коли людина постійно відкладає проблеми або ж зовсім не хоче їх вирішувати. Думається, що ця характерна для «формульної» літератури філософія ексапізму (від англ. дієслова «*to escape*» - втекти від реальності) знайшла своє місце і в польских сучасних естрадних піснях.

Як вельми слушно зазначає К. Тарасенко, «у часто повторюваному приспіві автори тексту пропонують слухачеві типовий для «формульної» літератури, своєрідний «ескапістський» рецепт уникнення проблем:

*«Nie daj życiu się,* ***zatop smutki złe***
***Daj do góry głowę****, wszystko uda się*
***Nie daj życiu się, z nami napij się***
***Olej smutki, żale i baw się doskonale***
*Z nami zabaw się,* ***już nie będzie źle***
*Olej smutki, żale i baw się doskonale»* [Цит. за 46, с. 59-60]].

Цікаво, що автори пропонують слухачеві популярну в Польщі культурну практику «*z nami napij się*» [Цит. за 46, с. 59-60]], що слугує, по-перше, відзеркаленням соціокультурної ситуації, коли поляків відносять до нації, яка часто вживає алкоголь; по-друге, музиканти пропонують слухачеві, хоча і образно, але й стати їхнім собутильніком, співрозмовником, інтимізуючи

комунікацію та скорочуючи дистанцію між текстом та слухачем. Ритм пісні, до речі, дуже підходить до веселої зустрічі, де всі п'ють, танцюють та поють разом» [46, с. 59-60].

Аналогічні процеси спостерігаємо і в пісні із нашої вібірки під назвою «***Chcesz wesoło żyć***»:

*«Chcesz wesoło żyć,*

*to* ***musisz wódkę pić.***

*Jestem jakby w raju,*

*bo mam żonę w kraju…*

*Żyję sam dla siebie*

*Jak kawaler w niebie.*

***W dzień wesoło żyję,***

***co dzień wódkę piję****.*

*Chcesz wesoło żyć,*

*to* ***musisz wódkę pić»*** [99].

Як бачимо, філософія «ексапізму», притаманна «формульній» пісні доволі чітко простежується і в цій пісні. В ній слухач неодмінно знайде життєвий припис проти всіх життєвих негаразів: якщо, приміром, збанкрутів банк, або пішла дружина, або не знаєш як поводитися із надоїдливою коханка або, що гірше, із злою дружиною, то мусишь лише «випити водки» і життя стане знову прекрасним.

Нагадаймо, що культурна практика вживання алкогольних напоїв вже неодноразово оспівувалась в сучасних польських піснях, згадаймо, приміром, пісню групи Cleo D. feat Enej «*Brać*», яку вже цитували в цій роботі.

Тенденція до побутовізації або ж оспівування буденності в піснях як засобу уникнення проблем доволі чітко простежується в пісні із красномовною назвою «**Bigos**»:

*«Będzie płonął bigos, będzie płonął cały*

*garnek* ***wszystko będzie piękne.***

*Popatrz na to niebo piękne jest jak bigos*

*ciekawe czy smaczne te szare*

*to nie jest ważne tylko liczy się ze jesteśmy razem*

*i nie interesujemy się czasem*

***mordo w życiu ważny jest bigos*** *ale tak samo ważny jest latynos*

*który buduje szałasy i ma za to dużo kasy.*

***Mordo*** *daj mi bigos.*

*Przywieziemy go taczkami, nie żaden*

*papieros będzie płonął przy nas»* [107].

Доволі цікавим є той факт, що бігос є не тільки нацональною стравою Польщі, але і символом її культури. Саме його поетично оспівував в своїх поетичних творах великий польський письменник Адам Міцкевич. Як бачимо в оточенні позитивно забарвленої лексики, такої як «*wszystko będzie piękne»* [107] або ж *«mordo w życiu ważny jest bigos»* [107] бігос постає вже не сакральним реліктом, а радше живим елементом культури.

Саме цей тригер, який не тільки задіє вкусові рецептори звичайного поляка, але й неодмінно викличе чимало позитивних асоціацій і виконує функцію заохочення потенційного реципієнта. Додаємо ще до нього виконання в стилі реп, скорочення дистанції між слухачем та головним героєм пісні, що виражено в такому собі панібратському зверненні як «*mordo»,* яке здебільшого вживається між близькими друзями або ж співрозмовниками на «ти». Тож гастрономія як стиль життя, а також поетизація буденної страви є тими ключовими елементами, які забезпечують успіх цього твору серед невибагливої слухацької аудиторії. В цій пісні автентичність, естетика щоденного життя та стосунків між друзями стає важливішою за будь-які інші речі.

Якщо провести культурологічні паралелі із українською піснею, то, думається, що саме борщ міг бути тією культурною паралеллю, якщо б мова йшла про популяризацію саме української народної пісні. Зазначимо також, що в польських та українських піснях, які є дуже близькими за менталітетом є маркери спільного життєвого досвіду, які і уможливлюють явище міжкультурної комунікації.

**Четверта група пісень** презентує так званий «географічний дискурс» в текстах сучасних польських пісень. Як вже зазначалось в попередньому розділі, у звичайних поляків доволі розповюдженою практикою, наприклад, є відпочинок не на модних курортах Туреччини або ж Італії, Франції та інших європейських країн, а в Закопане, Татрах або ж на Балтийському узбережжі. Тож не дивно, що група пісень, в якій фігурують географічні назви або ж реалії Польщі є доволі чисельною.

Варто підкреслити, що ці пісні можуть слугувати проявом національної ідентичності, завдяки тому, що географічні локації тут виконують декілька функцій: по-перше, функція ідентифікаційна, тобто «впізнавання» вже знайомих кожному поляку місць або ж маркер ідентифікацій «свій-чужий», по-друге, подорож рідними краями тут виступає також як стиль життя, по-третє, згадка про географічні назви тут із суцільно позитивною семантикою.

Розберемо ці пісні докладніше. Приміром, в пісні ***«Dzień dobry, Zakopane!»*** слухач радіє вже самому факту присутності на відомому курорті, а також причетності до полонійної родини, коли в тексті пісні знаходить своєрідну перекличку, на кшталт:

***«Zachód?***
*Tu!*
***Południe?***
*Tu!*

***Wschód?***

*Tu!*

***Północ?***

*Tu!*

*Dziś, jak i wiele lat temu.*

*Widzę tu wszystkich*

***I nie widzę problemu***

***Dziś, jak i wiele lat temu***» [104],

тобто йдеться про стару, добру традицію зібратися разом та поїхати в Закопане, яке за своїми функціями може виконувати роль такого собі «пасторального локусу» в античному романі, коли йдеться рпо повну безпеку, про гармонію у житті та кохання. Тут маємо свого роду такий собі «ескапізм», коли людина хоче відпочити від буденності та зануритися в світ неймовірних пригод або ж позитивно-емотивного досвіду в житті. Також йдеться і про маркери спільного досвіду разом, який герої пісні переживають:

*«Zgadnij dokąd jedziemy tym razem na ferie?*

***Paryż? Londyn? Barcelona?***

*Nie lubię loterii.*

*Lubię zaufane miejsce*

*I już w* ***korkach od Krakowa bije serce***

*Bije serce*

*Bije, bije bije serce*» [104].

Як бачимо в тексті пісні герої відмовляються їхати на модні курорти та обирають рідне місце, тобто сам фактор привязаності до рідного краю є таким собі культурним маркером життя поляка, який можна легко знайти в сучасній пісні. Тож не дивно, що і слухацька рецепція таких пісень, і їхня кількість та популярність не викликають особливого подиву. Прикметно, що в тексті пісні

автори апелюють саме до емоційної сфери реципієнта, коли «б'ється серце» по дорозі на улюблений курорт.

Варто підкреслити, що характерна для «формульної» пісні любовна формула у поєднанні із досвідом подорожі, релаксу та позитивними емоціями в пісні створюють вже на текстовому рівні незабутню атмосферу, не говорячи вже про музичне оформлення. Так, у пісні «***Miłość w Zakopanem***» знаходимо всі необхідні для «формульної» пісні компоненти:

«*Miłość, miłość w Zakopanem*

*Polewamy się szampanem*

*Rycerzem jestem ja, a ty królową nocy*

*Miłość żarzy twoje oczy*

*Rozpędzona jak motocykl*

*Hej wypijemy wszystkie drinki aż do dna»* [110].

Як бачимо, стандартний набір формул забезпечує успіх пісням, в яких є доволі чітко окреслений набір географічних маркерів. Саме вони і забезпечують успіх пісні, зокрема курорт Закопане є одним із найпопулярніших маркерів. Зазначимо, що в текстах польських пісень фігірують і інші назви.

Приміром, заклик до відвідування красот Польщі знаходимо і в наступній пісні «**Ulewa**»:

***«Na szczytach Tatr, na szczytach Tatr,***

*Na sinej ich krawędzi,*

*Króluje w mgłach świszczący wiatr*

*I ciemne chmury pędzi...*

*I siecze deszcz, i świszczę wiatr,*

*Głośniej się potok gniewa,*

***Na szczytach Tatr, w dolinach Tatr***

*Mrok szary i ulewa»* [75].

До широкого спектру географічних назв належить також і столиця Варшава, яка в пісні є улюбленим місцем закоханих:

*«I nic mi już nie trzeba*

***Warszawa, ja i ty***

*A w górze błękit nieba*

*Ach, to już wystarczy mi!*

*Wśród ruin pokoik mały*

*Maleńkie okna, drzwi*

***To jest majątek mój cały***

***Ale to wystarczy mi!»*** [108].

До популярних серед поляків напрямів подорожі належить також і Троїмісто (Гдиня, Гданськ та Сопот). Курортні города є таким собі locus amoenus для тих, хто втомився від буденності життя та хочу відпочити на лоні природи. Тут маємо звичанйний для «формульного» тексту ескапізм, коли силою уяви людина переноситься в улюблений локус та отримує насолоду. Тож не дивно, що популярність таких текстів, приміром, як текст про відпочинок на Балтиці, є скоріше аксіомою, аніж теоремою:

*«Ile czasu nam zostało* ***słuchać szumu fal Bałtyku?***

*Z lady spoglądają na nas* ***bursztynowe koraliki***

*Wiatr osuszył Twoje łzy, na twarzy znów zagościł uśmiech*

*Puśćmy to wszystko, puśćmy*

*Otwórzmy drzwi i wkroczmy razem w muzealny świat klasyki*

*Kupujemy raz na zawsze* ***bursztynowe koraliki***

*Mają doświadczenie, by przetrwać tysiące sztormów*

*Też zamierzamy spróbować»* [106].

Втім, не варто думати, що вибір формул-географічних маркерів обмежується саме Польщею. Як показав аналіз сучасних естрадних пісень, серед

найпопулярніших напрямів фігурують саме Берлін та Амстердам, причому вибір супутніх «формул» є банальним та стандартним.

*«Dzisiaj się spełnia, ta przepowiednia*

*Choć **między nami wciąż jest chemia***

*Końcówka sierpnia, w głowie jak pętla*

*Ty **wolisz Berlin i Amsterdam»*** [79].

**Пята група пісень** містить саме ***кавери на відомі хіти***, що свідчить доказом реалізації однієї із тенденцій розвитку сучасної польської пісні сьогодення. Так до цієї групи пісень відносимо *«La Isla Bonita [Po Polsku] Cover», «Modern Talking śpiewa po polsku - You're My Heart, You're My Soul», «Cheri Cheri lady (Po polsku)»,»Ty mnie podmamiłaś», «Sylwia Grzeszczak – Pozyczony»*. На текстовому рівні – це не переклади, а дуже вільні інтепретації відомих пісень, коли головним в процесі передачі смислу є не передача саме англомовних культурних цінностей, а йдеться про стратегію одомашнення, про мовну гру, яка може міститися у заголовку. Як вважає І. Біляк, «має дуже широкий спектр функцій – смислотворчу, компресивну та атрактивну, естетичну, експресивну, маскуючу, дискредитуючу, світоглядну [8, с. 42].

В процесі переробки тут були задіяні такі механізми, які приветртали увагу саме польського реципієнта. Так, популярний курорт Сан-Педро, який возвеличувала у своїй творчості Мадонна в процесі римування на польську мову був замінений, апеляція до внутрішнього світу в піснях групи *Modern Talking* була також перероблена в процесі перекладу, якщо його можна так назвати.

Таким чином аналіз сучасних польських пісень, які є популярними серед польської аудиторії продемонстрував, що ті формули, які в них свідомо або підсвідомо закладено, цілком відповідають запитам та смакам слухацької аудиторії, про що свічить і характер їхньої рецепції, і те, що «горизонт авторських сподівань» та «горизонт очікувань» слухача зійшлися в одній точці.

Крім того, цей культурний продукт хоча і не відзначається вишуканістю, оригінальністю та високою естетичною якістю, він слугує своєрідним маркером часу та дзеркалом уподобань аудиторії, презентує ті культурні коди та символи, які для поляка є сакральними та мають сенс буття та життя. Романтична втеча, екзистенційний пошук, апеляція до вже відомого та впізнаваного життєвого досвіду, глибока метафоричність, іронічна сатира, звернення до фольклору – всі ці «формульні» тригери і характуризують сучасну естрадну польську пісню, вивчення якої є доволі перспективним напрямком сучасних філологічних досліджень.

# ВИСНОВКИ

Сучасна естрадна пісня є явищем, яке все ще потребує аналітичного осмислення і причина полягає в тому, що кожна наукова робота, присвячена пісні, відкриває нові горизонти для її вивчення. В цій магістерській роботі, відповідно до задач, зазначених у вступі, було:

- розглянуто популярну пісню в контексті міжкультурної комунікації та соціокультурології;
- проаналізовано необхідний для аналізу інструментарій рецептивної естетики та теорії «літературних формул» Дж. Кавелті;
- розглянуто загальні тенденції в сучасній польській естраді та запропонувати класифікацію сучасних польських пісень;
- досліджено популярні польські хіти крізь оптику рецептивної естетики та теорії «літературних формул» Дж. Кавелті.

У ***першому, теоретичному*** розділі роботи було представлено огляд сучасних концепцій та візій сучасної пісні крізь призму міжкультурної комунікації та соціокультурології. Аналіз наукових досліджень, представлений в роботах В. Супруна [44], О. Берегової [6], І. Бобул [10; 11], А. Бурлаки [14], Є. Жихарєвої [23], О. Злотника [24], О. Зосим [25], В. Лапка [28], М. Мозгового [34], Т. Сідлецької [43], Т. Каблової [26], а також в працях таких науковців як О. Харчишин [56-58], І. Павленко [37], І. Павленко, Ю. Курилова [38], К. Тарасенко [46-51], Н. Баландіної [2-4], Н. Баландіної, А. Болотнікової [5] та Б. Гальчака, О. Харчишин [14] дозволяє говорити про необхідність долучення та відрефлектовування культурологічного бекграунду в процесі аналізу сучасної пісні.

Аналіз теоретичних робіт дозволяє стверджувати, що саме популярна естрадна пісня виконує такі важливі функції: вона і є орієнтиром в культурному середовищі; вступає в діалог із сучасними мистецькими тенденціями; долає

мовні і культурні кордони; формує моделі поведінки, наративи та викликає певні реакції в соціумі (ідентичні/майже ідентичні/різні у слов'янських культурах).

Серед характерних рис пісні варто виокремити такі як легкість сприйняття та масовість, тісний зв'язок із фольклорним началом, «формульний» характер текстів, тенденцію до шлягеризації, високий ступінь суб'єктивності та виражене ліричне начало, а також гедоністичну та компенсаторну функції. Важливою рисою є збереження культурної ідентичності: через пісню транслюються унікальні національні риси, світогляд, традиції та історична пам'ять.

В результаті проведення комплескного комплексного дослідження сучасної польської естрадної пісні як соціокультурного та міжкультурного феномену, здійсненого на перетині культурології, лінгвістики, перекладознавства та теорії масової комунікації, думається, що пісня тільки на перший погляд може бути виключно розважальним жанром. Саме естрадна пісня постає доволі потужним інструментом міжкультурної комунікації, особливо в контексті споріднених мов, таких як польська та українська. Необхідно завжди пам'ятати, що саме пісня виступає вмістилищем культурних кодів, ретранслятором суспільних настроїв і ментальних установок. Вона здатна долати мовні та культурні бар'єри, забезпечуючи спільне переживання емоцій, тобто пісня виконує важливу «культуртрегерську» (термін В. Демченка) функцію, сприяючи толерантності та взаєморозумінню.

Також ***в теоретичному розділі роботи*** було обгрунтовано, що найбільш продуктивними методологічними орієнтирами для аналізу сучасної пісні є поєднання рецептивної естетики (критики) та теорії «літературних формул» Дж. Кавелті. Релевантність використання цих дослідницьких методологій підвтержено науковими спостереженнями К. Тарасенка, який пише про доречність та правомірність їхнього використання: вони «є одним із можливих інструментаріїв для інтерпретації пісенного тексту та виявлення в ньому культурних кодів за допомогою методології «рецептивної естетики» та теорії

«літературних формул» американського культуролога Дж. Кавелті, які, ймовірно, дещо пояснюють основний парадокс рецепції популярної пісенної творчості. Саме поєднання аналізу текстів, зокрема культурних кодів, закладених в них, а також осмислення читацької/слухацької рецепції і є тими ключами, що допомагають дати відповідь про особливості сприйняття такого культурного продукту» [47, с. 123].

Незважаючи на те, що обрана методологія вже апробовувалась в більш ранніх наукових дослідженнях, присвячених польській пісні, в цій магістерській роботі було переконливо продемонстровано, що саме методологія рецептивної естетики дозволяє зосередитись на проблемі сприйняття пісні слухачем, вивчаючи тріаду «автор – текст – реципієнт». Виокремленні ступені сприйняття (історико-культурний, рецептивно-груповий, особистісний, віковий, ситуативний) дають змогу пояснити різницю між професійною критикою та масовим успіхом пісні. Теорія «літературних формул», представлена Дж. Кавелті, надає інструменти для аналізу текстових штампів, кліше та стереотипів, які є основою популярної пісні. Такі властивості «формульності», як стандартизація, впізнаваність, орієнтація на ескапізм та створення напруги (*suspense*), дозволяють зрозуміти механізми впливу пісні на емоційну сферу реципієнта. Тож, думається, що

У ***дослідницькому розділі*** роботи було виокремлено такі загальні тенденції, необхідні для розуміння складної іманентної природи сучасної польської естрадної пісні, такі як

- «повернення до пісень 80-90 років, тобто характерна для сучасної польської пісні ретроманія» [71]; Йдеться про кавери, ремікси або ж римейки вже відомих хітів та шлягерів, які довгі роки не втрачають свою актуальність.

- «використання елементів «гінді-поп» та «авльтернативні джерела натхнення» [71];

- «використання електронічного pop» [71], тобто широке використання нових синтезаторів або ж «експериментів зі звуком» [71];

- «звернення до folk pop» або ж звернення до фольклорних традицій [71], а також використання штучного інтелекту під час створення римейків або ж переспівів. Саме ці особливості дозволили сфокусуватися на тому, що в основу необхідної для аналізу класифікації польськиї пісень буде обрано критерій «формульності», а також тематичний критерій.

У ***дослідницькому розділі*** роботи було запропоновано таку умовну класифікацію польських пісень:

- **Весільні пісні** *(«Szła dzieweczka», «Moja Kochana teściowa»* та ін.), які репрезентують побут, традиції та міжособистісні стосунки.

- **Пісні, що репрезентують народні традиції та культурні практики** *(«Bigos», «Pieśń Nocy Kupały»* та ін.), які відображають національну кухню, обряди та філософію буденності.

- **Пісні, що репрезентують гендерні стереотипи** (*«Cycata Małgorzata», «Boże, jak ja lubię pulchne babeczki», «Oj ty babo, co ty chcesz»* та ін), які часто в жартівливій формі демонструють уявлення про чоловіче та жіноче, тілесність, стосунки, а також фіксують випадки нейтральної гендерності.

- **Пісні-кавери, римейки та стилізації** (напр., польські версії хітів «Modern Talking», що свідчать про інтеграцію у світовий культурний простір та актуалізацію ностальгійних настроїв.

- **Пісні з географічним дискурсом** (пісні де фігурують назви Закопане, Варшава, Краків, згадки проБалтійське узбережжя), які виконують ідентифікаційну функцію, виступають маркером «свій-чужий» та є втіленням локального патріотизму й ескапізму.

Аналіз сучасних польських пісень, які є популярними серед польської аудиторії продемонстрував, що ті формули, які в них свідомо або підсвідомо закладено, цілком відповідають запитам та смакам слухацької аудиторії. Про

співпадіння «горизонту авторських сподівань» та «горизонту очікувань» реципієнта свідчить не тільки статистика переглядів твору, але й той факт, що вони стали так званими «вірусними» польськими піснями, які існують і на музичних платформах, і в популярних соцмережах, і навіть в офіційному музичному інформпросторі.

Допускаючи, що рівень цього культурного продукту не відзначається вишуканістю, оригінальністю та високою естетичною якістю, саме він певно слугує таким собі маркером часу та дзеркалом уподобань аудиторії. Популярна польска пісня переконливо демонструє ті культурні коди та символи, які для поляка є сакральними та мають сенс буття та життя. Тож застосування «формульних» стратегій зацікавлення потенційного слухача, таких як романтична втеча, екзистенційний пошук, апеляція до вже відомого та впізнаваного життєвого досвіду, глибока метафоричність, іронічна сатира, звернення до фольклору – всі ці «формульні» тригери визначають неповторне обличчя сучасної естрадної польської пісні, вивчення якої є доволі перспективним напрямком сучасних філологічних досліджень.

Окрім повного збігу «горизонту очікувань автора» та «горизонту сподівання читача» та використання «формульних» стратегій зацікавлення аудиторії, що полягає у чисельних маркерах впізнаваних тем, ідей, сюжетів, в текстах пісні знаходимо і дещо компліментарні спроби улестити потенційного реципієнта та надати йому продукт такого інтелектуального, музичного та зображального рівня, який він/вона воліє побачити або почути.

Аналіз польських сучасних естрадних пісень продемонтрував, вітальність польскої пісні, її здатність бути поза межами географічних кордонів, чому сприяє близкість польської та української мов. До рис пісні належать також схожість тем, ідей, образів, продукованих масовою культурою із українською тематикою, а також контекст створення спільних польсько-українських пісенних проєктів, де

навіть в рамках однієї пісні співіснують та вступають в органічну взаємодію польска та українська мови.

Подібний міжкультурний діалог, безсумнівно, вимагає подальшого філологічного та культурологічного вивчення, можливо із використанням інших методологічних орієнтирів. Перспективи подальших досліджень вбачаємо у більш детальному вивченні рецепції польської пісні в українському середовищі, порівняльному аналізі «формульних» структур у піснях різних слов'янських культур, а також дослідженні впливу новітніх технологій, зокрема штучного інтелекту, на створення та популяризацію сучасного пісенного продукту.

# СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Антологія світової літературно - критичної думки XX століття / за ред. М. Зубрицької. Львів : Літопис, 2001. 832 с.

2. Баландіна Н. Ф. Масифікація польсько - української пісні "Hej, sokoły! " ("Гей, соколи!") *Молодий вчений*. 2018. № 9.1. С. 4 – 8.

3. Баландіна Н. Ф Польсько-українська пісня „Hej, Sokoły!”: соціально-історичні контексти та смислові домінанти. *Слов'янський збірник*. 2019. Вип. 23. С. 90 – 104.

4. Баландіна Н. Ф. Медіаобраз Томаша Падури як символ українсько - польського єднання. *Держава та регіони*. *Серія : Соціальні комунікації*. 2020. № 2. С. 20 – 27.

5. Баландіна Н. Болотнікова А. Польсько - українська пісня «Hej, Sokoły! » як інтеркультурне комунікативне явище. *Przegląd Wschodnioeuropejski.* 2020 №XI/1. P. 231 – 240.

6. Берегова О. Комунікація в музичному виконавстві як культурологічна проблема. *Науковий вісник Національної музичної академії України ім. П. І. Чайковського : Композитор і сучасність*. 2009. Вип. 84. С. 209 – 218.

7. Білоус П. Теорія літератури : навч. посіб. Київ : Академвидав, 2013. 328 с.

8. Біляк І. В. Особливості функціонування мовної гри в сучасному англомовному новинному медіатексті. *Вісник Харківського національного університет у імені В. Н. Каразіна*. 2013. Вип. 74. С. 37–42.

9. Білошапка В. Культурологічні стереотипи як засіб формування толерантності (на матеріалі текстів сучасної польської пісні). *Європейські парадигми формування культури толерантності в освіті, медіа, мистецтві : матеріали Всеукраїнської наукової конференції (25–26 вересня 2025 р.)*. Запоріжжя : Запорізький національний університет, 2025. С. 45-47.

10. Бобул І. Художньо - естетичні характеристики вокально - естрадного виконавства як жанрового синтезу мистецтв. *Мистецтвознавчі записки*. 2021. В ип. 40, С. 122–128.

11. Бобул І. Естрадно - вокальне мистецтво в контексті розвитку масової к ультури. *Вісник Національної академії керівних кадрів культури і мистецтв* : на ук. журнал. 2021. № 3. С. 190–196.

12. Бурлака А. Сучасна українська естрадна пісня як засіб трансляції куль турної ідентичності. *Arts and Cultural, Educational Practices Issues in Cultural Stu dies*. 2023. №41. P. 43 – 51.

13. Ван Сі Музичне мистецтво як засіб міжкультурної комунікації. *Освіт ній науковий простір*. 2024. Вип.6. С. 7-14.

14. Гальчак Б., Харчишин О. Польсько - українські відносини на тлі історії популярної пісні „Hej, Sokoły!”. *Русинистични студиї*. [S.l.], V. 4, №4, P. 39-56.

15. Гаценко Г., Ковмір М., Усачова І.Українська естрадна пісня як синтез мистецтв у контексті тенденції глокалізації у світовій музичній культурі XXI ст оліття Вісник Київського національного університету культури і мистецтв. Сері я: Мистецтвознавство. Вип. 53. С. 134-143.

16. Горболіс Л. Теорія літератури і методологічний дискурс: навчальний п осібник: у 2 ч. Ч. І: Суми: СумДПУ імені А.С. Макаренка, 2022. 249 с.

17. Гундорова Т. І. Масова культура та кітч. URL : https://krytyka.com/ua/articles/slidamy-adorno-masova-kultura-y-kich (дата звернення 15.10.2025)

18. Демченко В. Д. Преса в процесі урбанізації суспільства: культуртрегерська функція. Біблія і культура. 2008. Випуск. 8-9. С. 235 – 238.

19. Дзинглюк О., Гречиха В. Патріотична пісня як невід’ємний елемент на ціональної свідомості українців. *Закарпатські філологічні студії*. 2019. Вип. 9 ( 2). С. 118–123.

20. Домбровська М. Дефініції масової літератури. *Слово і час*. 2005. № 11. С. 54 – 65.

21. Дутчак В. Від музики майдану до музики війни: український феномен. *The Russian- Ukrainian war (2014 - 2022): historical, political, cultural, educational, religious, economic, and legal aspects* : scientific monograph. Riga : Publishing Hou se «Baltija Publishing», 2022. С. 716–725.

22. Еко У. Роль читача. Дослідження з семіотики текстів. Львів : Літопис, 2004. 384 с.

23. Жихарєва Є. М. Масове музичне мистецтво як феномен індустрії в умо вах глобалізації культури XXI століття. Матеріали II Міжнародної науково - пра ктичної конференції. Київ. 14–15 квітня 2016 року. Київ. 2016. С. 368 – 375.

24. Злотник О. Й. Комунікативний простір музичного мистецтва України кінця XX – початку XXI століття : дис. … канд. Мистецтвознавства : 26.00.01 – теорія та історія культури. Київ, 2019. 253 с.

25. Зосім О. Л. Традиційна естрадна пісня: концептуалізація поняття *Вісни к Національної академії керівних кадрів культури і мистец*тв. 2022. № 2. С. 153 – 158.

26. Каблова Т. Золотий перетин як композиційний принцип трансмірності в музичній культурі. Київ : НАКККіМ. 2015. 160 с.

27. Кушнарьова Б. Українське суспільство та українська популярна пісня у другій половині XX – на початку XXI ст.: попит і пропозиція. *Актуальні пробл еми історії, теорії та практики художньої культури*. 2016. Вип. 37. С. 3–11.

28. Лапко В. В. Масова пісня в культурному полі США в першій половині XXI століття. *Музикознавство*. 2018. Вип.33. С. 474 – 481.

29. Лексикон загального та порівняльного літературознавства ; за ред. А. Волкова. Чернівці : Золоті литаври, 2001. 636 с.

30. Літературознавча енциклопедія : у двох т. / авт.- уклад. Ю. І. Ковалів. Київ : Академія, 2007. Т. 2. 624 с.

31. Лютий Т. В. Культура масова і популярна: теорії та практики. К. : Ін-т філософії ім. Г. С. Сковороди НАН України. 2007. 124 с.

32. Лютий Т. В. Масова та популярна культура : проблема демаркації. *Нау кові записки НаУКМА. Філософія та релігієзнавство*. Т.3. 2019. С. 85 – 99.

33. Лященко І. Масова музична культура в Україні : соціокультурний вимі р. *Світогляд. Філософія. Релігія*. 2016. № 11. С. 230–237.

34. Мозговий М. П. Становлення і тенденції розвитку української естрадн ої пісні : автореф. дис. …канд. Мистецтвознавства : спец. 17.00.01 «Теорія та іст орія культури». К. 2007. 19 с.

35. Ороновська Л., Ороновський А., Цап Г. Окрем аспекти розвитку століт тя. *Мистецтвознавчі записки. Музичне мистецтво*. 2021. № 40. С. 145–152.

36. Ортега - і- Гассет. Дегуманізація мистецтва URL : https://chtyvo.org.ua/ authors/Ortega_y_Gasset_Jose/Dehumanizatsia_mystetstva/ (дата звернення 15.10.2 025).

37. Павленко І. Я. Пісні російсько - української війни у контексті розвінча ння радянських ідеологем . *Література й історія : матеріали Всеукраїнської на укової конференції.* Запоріжжя. 17 – 18 листопада 2022 р. Запоріжжя. 2022. С. 23 0 – 232.

38. Павленко І. , Курилова Ю. Стратегії репрезентації фемінності в піснях періоду російсько - української війни: ґендерні дихотомії. *Академічні студії. Се рія «Гуманітарні науки»*. 2025. Вип. 3. С. 54–63.

39. Пєфтієва О., Ходарєва В., Хоровець В. Пісні та особливості їх перекла ду у контексті міжкультурної комунікації (на матеріалі української народної піс ні «Щедрик» та англомовної пісні «Soon May the Wellerman Come»). *Вісник Мар іупольського державного університету. Серія «Філологія»*. 2022. Вип. 26 – 27. С . 268–282.

40. Пшемисль Е. Гембаль, Владислав Т. Медунко, Васейко Ю. Дидактика та методика навчання польської мови як іноземної в українському контексті. Кр аків: Wydawnictwo księgarnia akademicka. 2024. 370 с.

41. Рисич Ю. Й. Польська мова в контексті новітніх наукових і навчально-методичних розробок Вісник Дніпропетровського університету. Серія : Мовозна вство. . Т. 16, вип. 14. 2008 С. 273 – 280.

42. Русаков В. Масова та популярна культура: спільне та відмінне. *Філосо фські науки*. 2011. № 49. С. 326–331.

43. Сідлецька Т. Особливості масової музики як соціального й культурног о феномена. *Українська культура: минуле, сучасність, шляхи розвитку : наук. з ап. Рівненського державного гуманітарного університету : зб. наук. праць*. Рів не : РДГУ, 2013. С. 113 – 117.

44. Супрун В. Українська пісня періоду війни як соціокомунікаційний фен омен. Теорія та історія соціальних комунікацій. Том 35 (74). №4. 2024. Частина 2. С. 164–171.

45. Тарасенко К. Романістика Генрі Робертса в контексті англійської проз и пізнього Ренесансу : автореф. дис. … канд. філол. наук. Дніпропетровськ, 200 9. 20 с.

46. Тарасенко К. Популярні польські пісні в українському культурному пр осторі : кваліфікаційна робота магістра. Запоріжжя : ЗНУ, 2023. 105 с.

47. Тарасенко К. Жанрова природа сучасної вітчизняної пісні про російськ о - українську війну : кваліфікаційна робота магістра. Запоріжжя : ЗНУ, 2024. 93 с.

48. Тарасенко К. Сучасна польсько - українська пісенна взаємодія: парадо кси рецепції крізь призму новітніх методологій. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету*. Серія «Філологія». 2024. Вип. 65. С. 122–127.

49. Тарасенко К. Польсько-українська пісенна творчість часів російсько-української війни як об’єкт наукових рефлексій. Запорізькі філологічні читання : матеріали Всеукраїнської наукової конференції (16 – 17 листопада 2023 року). Львів–Торунь : Liha-Pres, 2023. С. 118–120.

50. Тарасенко К. Польсько-українська пісенна взаємодія часів російсько-української війни як соціокультурний феномен. Література в деталях: культурол огічний аспект. Всеукраїнська наукова конференція (XXI Філологічні читання п ам'яті Н. С. Шрейдер) : матеріали. Дніпро : Тріменс ЛТД, 2024. С. 105–106.

51. Тарасенко К. Сучасна українська пісня часів російсько - української ві йни як об'єкт наукових рефлексій: проблеми та перспективи. Література й історі я : матеріали Всеукраїнської наукової конференції (14 – 15 листопада 2024 р.). З апоріжжя : ЗНУ, 2024. С. 295–296.

52. Тарасенко К., Білошапка В. Сучасна польська пісня крізь оптику міжк ультурної комунікації. Тези доповідей XVII Міжнародної наукової конференції «Іноземна філологія у XXI столітті»: у 2 т. Запорізький національний університе т. Запоріжжя : ЗНУ, 2025. Т.2. С. 87-89.

53. Тарасенко К., Білошапка В. Сучасна польська пісня : в пошуках метод ологічних орієнтирів. Запорізькі філологічні читання : матеріали Всеукраїнської наукової конференції (05 – 06 грудня 2025 року)/ За ред. І. Я. Павленко, О. О. С тадніченко, Р. О. Христіанінової, О.О. Шульги. Львів - Торунь : Liha - Pres, 202 5. С. 153-156.

54. Тарасенко К., Мацегора І. Специфіка використання мовних засобів в пі снях російсько - української війни. *Закарпатські філологічні студії*. 2025. Т. 1. № 41. С. 221-225.

55. Тарасенко К., Мацегора І., Білошапка В. Специфіка рецепції та інтерп ретації популярних пісень в українських та польських римейках періоду російсь ко-української війни. *Вісник науки та освіти*. 2026. №1.(46). С. 1193-1204.

56. Харчишин О. Батько наш Бандера. *Народознавчі зошити*. 2022. № 1. С. 243–251.

57. Харчишин О. Колискові пісні в умовах російсько - української війни (з 2014 р.): особливості функціонування. *Народознавчі зошити*. 2023. № 6. С. 14 59–1468.

58. Харчишин О. Сучасні українсько - польські народнопісенні стилізації як форми етнокультурного сусідства та спільного культуротворення. *Народозн авчі зошити.* 2020. № 3 (153). С. 605–613.

59. Чжао Ю. Жанрова специфіка у китайській фортепіанній музиці як ку льтурний код. *АРТ-платФОРМА*. 2022. Вип. 1 (5). С. 81–96.

60. Шершова Т. Вокальне естрадне мистецтво як інструмент міжкультурн ої комунікації. *Українська культура: минуле, сучасне, шляхи розвитку.* 2024. Ви п. 49. С. 202-206.

61. Bassnett S., Lefevere A. Where Are We in Translation Studies? // Constru cting Cultures. Essays on Literary Translation. Clevedon : Multilingual Matters, 1998. P. 1–24.

62. Bassnett S. Translation Studies. New York : Routledge, 2002. 188 p.

63. Berman A. The Experience of the Foreign: Culture and Translation in Roma ntic Germany / transl. by S. Heyvaert. Albany : State University of New York Press, 1 992. 260 p.

64. Cawelti John G. Adventure, Mystery, and Romance. Formula Stories as A rt and Popular Culture. University of Chicago Press, 1976. 344 p

65. Delaney T. Pop Culture: An Overview. Philosophy now. URL : https://phil osophynow.org/issues/64/Pop_Culture_An_Overview дата звернення 15.09.2025.

66. Kultura języka i język kultury Materiały do nauki języka polskiego dla stu dentów ukraińskich Poziom B2 - C1. Katarzyna Kondzioła - Pich, Agnieszka Krzano wska, Ołena Ławczenko, Iryna Pewełko. Szczecin : NAWA. 2024. 197s.

67. Jędrzejko E. Składnia, style, teksty. Katowice : Gnome. 2005. S. 303.

68. Macdonald D. Masscult and Midcult. *The New York Intellectuals Reader* New York : Routledge, 2007. P. 205 – 222.

69. Jeziński M. Muzyka popularna jako forma pamięci kulturowej URL : https://nck.pl/upload/2019/01/2d-muzyka-popularna.pdf (дата звернення 15.12.2025).

70. Mukerji Ch., Shudson M. Rethinking Popular Culture. Contemporary Perspectives of Cultural Studies. University of California Press. 1991. 510 p.

71. Nowe trendy w polskiej muzyce pop – artyści, na których warto zwrócić uwagę URL : https://biletprosze.pl/muzyka/nowe-trendy-w-polskiej-muzyce-pop-artysci-na-ktorych-warto-zwrocic-uwage/ (дата звернення 15.12.2025).

72. Pierchała P. Polska piosenka pop jako tekst w tekście kultury Na przykładach z pierwszej dekady XXI wieku. Katowice : Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego. 2016. 204S.

## ДЖЕРЕЛА ФАКТИЧНОГО МАТЕРІАЛУ

73. Жіночий квінтет хору імені Г. Верьовки. Полонез. URL : https://www.youtube.com/watch?v=-ZsuEsnhbHQ (дата звернення: 15.11.2025).

74. Трембіта «Жоно моя» URL : https://www.youtube.com/watch?v=vBLw9nt50FI (дата звернення 15.12.2025).

75. Adam Asnyk Ulewa URL : https://www.youtube.com/watch?v=UhmxOOdbXBo (дата звернення 28.01.2026).

76. Bedoes & Lanek feat. Kosa, White 2115 - Wschód (lubię zapierdalać) URL : https://www.youtube.com/watch?v=YShJHtEP82U (дата звернення 28.01.2026).

77. Bentlej – Oczy jak ocean – Nowość Disco Polo 2026 URL : https://www.youtube.com/watch?v=ZuK4N5oOsPg (дата звернення 28.01.2026).

78. BEZ SKAZY – Szła dzieweczka (Official Video) | 2022 URL : https://www.youtube.com/watch?v=0ibFkXgKkFY&list=RD0ibFkXgKkFY&start_radio=1 (дата звернення 28.01.2026).

79. Blauka "Berlin i Amsterdam" URL : https://www.youtube.com/watch?v=OUFU_l9XwMo&list=RDOUFU_l9XwMo&start_radio=1 (дата звернення 28.01.2026).

80. Disco Biesiada_Cycata Małgorzata URL : https://www.youtube.com/watch?v=Gsnn3iPHsxc&list=RDGsnn3iPHsxc&start_radio=1 (дата звернен. 28.01.2026).

81. DiscoAI - La Isla Bonita [Po Polsku] Cover - (Official Audio) 2026! URL : https://www.youtube.com/watch?v=cLGXPahogts&list=RDcLGXPahogts&start_radio=1 (дата звернення 28.01.2026).

82. Cleo D. feat Enej Brać. URL : https://www.youtube.com/watch?v=OjfMrrJ-bG4 (дата звернення: 15.11.2026).

83. Guzowianki – Czerwone Jagody (reupload) URL : https://www.youtube.com/watch?v=j73eBtx05Xw (дата звернення 28.01.2026).

84. Guzowianki - Ech, poleczko URL : https://youtu.be/zYrTYopOZws?si=6s13DFL_OBU_ebGH (дата звернення 28.01.2026).

85. Hej Dziewczyno – Kapela Złoty Kierpiec URL : https://www.youtube.com/watch?v=_t4Jij5Su-o&list=RD_t4Jij5Su-o&start_radio=1 (дата звернення 28.01.2026).

86. Hej, Sokoły / Damski Wokal Weselny Hit 2025 URL : https://www.youtube.com/watch?v=Bc84v1cmURE&list=RDDKJcgsU2XBw&index=2 (дата звернення 28.01.2026).

87. Kapitan Disco - Zakopane (Official Video) Disco Polo NOWOŚĆ 2021 URL : https://www.youtube.com/watch?v=YXom_gpEccU&list=RDYXom_gpEccU&start_radio=1 (дата звернення 28.01.2026).

88. KUQE 2115 – Taki mały ja URL : https://www.youtube.com/watch?v=4IwqHYcYEQA (дата звернення 07.01.2026).

89. Kwiat Jabłoni - „Byłominęło” URL : https://www.youtube.com/watch?v=IzxoRIKCpFc&list=RDIzxoRIKCpFc&start_radio=1 (дата звернення 28.01.2026).

90. KWIAT PAPROCI – Pieśń Nocy Kupały URL : https://www.youtube.com/watch?v=UOzTSd4CrqI&list=RDDKJcgsU2XBw&index=2 (дата звернення 28.01.2026).

91. Lewis Capaldi – Someone You Loved URL : https://www.youtube.com/watch?v=zABLecsR5UE&list=RDzABLecsR5UE&start_radio=1 (дата звернення 28.01.2026).

92. Masters Żono moja URL : https://www.youtube.com/watch?v=zG3sXYrJtW4 (дата звернення 15.12.2025).

93. Modern Talking – Cheri Cheri Lady (Official Video) URL : https://www.youtube.com/watch?v=eNvUS-6PTbs&list=RDeNvUS-6PTbs&start_radio=1 (дата звернення 28.01.2026).

94. Modern Talking – Cheri Cheri lady (Po polsku) URL : https://www.youtube.com/watch?v=lDR7tGaCyIo (дата звернення 28.01.2026).

95. Modern Talking - You're My Heart, You're My Soul (Official Video) URL : https://www.youtube.com/watch?v=4kHl4FoK1Ys (дата звернення 28.01.2026).

96. Modern Talking śpiewa po polsku - You're My Heart, You're My Soul (Vatras390) URL : https://www.youtube.com/watch?v=Csr3QuXvfEU&list=RDCsr3QuXvfEU&start_radio=1 (дата звернення 28.01.2026).

97. MRD – Każdy ptaszek musi mieć daszek URL : https://www.youtube.com/watch?v=BeIjZzBEi5Q&list=RDBeIjZzBEi5Q&start_radio=1 (дата звернення 26.01.2026).

98. MRD – TulskY Boże jak ja lubię pulchne babeczki - ( Live concert ) WERSJA KONCERTOWA URL : https://www.youtube.com/watch?v=214W9MpgL4c&list=RD214W9MpgL4c&start_radio=1 (дата звернення 26.01.2026).

99. MRD – TulskY Chcesz wesoło żyć – MRD ( official ) URL : https://www.youtube.com/watch?v=UBbYIIihdT4 (дата звернення 26.01.2026).

100. MRD - TulskY Moja Kochana teściowa – MRD !!! URL : https://www.youtube.com/watch?v=aU-vmrEon-c (дата звернення 26.01.2026).

101. MRD - TulskY Nie będę się żenił | Wesele | Biesiada URL : https://www.youtube.com/watch?v=0qzDill1xi4&list=RD0qzDill1xi4&start_radio=1 (дата звернення 26.01.2026).

102. MRD - TulskY Oj ty babo, co ty chcesz – MRD rubaszna biesiada | folkpo lo URL : https://www.youtube.com/watch?v=Dn7nJU5c0mg&list=RD0qzDill1xi4&i ndex=2 (дата звернення 26.01.2026).

103. Musicairecords – Riki Tiki ( wersja disco 80's) URL : https://www.youtub e.com/watch?v=3l_RqaMnpdY&list=RD3l_RqaMnpdY&start_radio=1 (дата зверне ння 26.01.2026).

104. Pan Savyan – Dzień dobry, Zakopane! URL : https://www.youtube.com/w atch?v=GLVKvoryUNM&amp (дата звернення 26.01.2026).

105. Pan Savyan – Na polu truskawkowym URL : https://www.youtube.com/w atch?v=brSVrjlHH9M (дата звернення 16.01.2026).

106. Pan Savyan, Julia Kamińska - Bursztynowe Koraliki URL : https://www.y outube.com/watch?v=8Po60oh2Ag0&list=RD8Po60oh2Ag0&start_radio=1 (дата зве рнення 16.01.2026).

107. Saku – Bigos URL : https://www.youtube.com/watch?v=- WORV6YPzkE (дата звернення 29.01.2026).

108. Sanah – Warszawa, ja i ty URL : https://www.youtube.com/watch?v=pHE DxhRzKX0&list=RDpHEDxhRzKX0&start_radio=1 (дата звернення 29.01.2026).

109. Sanah, zespół „Mazowsze" – Jesienią (M. Konopnicka) URL : https://ww w.youtube.com/watch?v=DKJcgsU2XBw&list=RDDKJcgsU2XBw&start_radio=1 (д ата звернення 29.01.2026).

110. Sławomir – Miłość w Zakopanem (Official Video Clip HIT 2017) URL : h ttps://www.youtube.com/watch?v=n2hJA78YuWw (дата зверн. 28.01.2026).

111. Sylwia Grzeszczak – Pozyczony [Official Music Video] URL : https://ww w.youtube.com/watch?v=ziXYDCwv6Lg&list=RDziXYDCwv6Lg&start_radio=1 (д ата звернення 28.01.2026).

112. Ty mnie podmamiłaś | Ukraińska Muzyka po Polsku URL : https://www.y outube.com/watch?v=d6_b3EsiQXk (дата звернення 28.01.2026).

113. Whitney Houston (The Bodyguard) – Run To You | tłumaczenie (napisy pl ) URL : https://www.youtube.com/watch?v=Bu8gkqEp8wg&list=RDBu8gkqEp8wg &start_radio=1 (дата звернення 28.01.2026).

# ДОДАТОК А

## Пісні польською та їхні орієнтовний дослівний переклад українською

### Adam Asnyk – Ulewa

| | |
|---|---|
| Na szczytach Tatr, na szczytach Tatr,<br>Na sinej ich krawędzi,<br>Króluje w mgłach świszczący wiatr<br>I ciemne chmury pędzi. | На вершинах Татр, на вершинах Татр,<br>на синьому їхньому краю,<br>царює в імлах свистячий вітер,<br>і темні хмари жене. |
| Rozpostarł z mgły utkany płaszcz<br>I rosę z chmur wyciska -<br>A strugi wód z wilgotnych paszcz<br>Spływają na urwiska. | Розклав з імли витканий плащ,<br>и росу з хмар вичавлює —<br>а струмені вод із вологих пащ<br>спливають на урвища. |
| Na piętra gór, na ciemny bór<br>Zasłony spadły sine,<br>W deszczowych łzach granitów gmach<br>Rozpłynął się w równinę. | На яруси гір, на темний бір<br>опустились сині завіси,<br>у дощових сльозах гранітів храм<br>розтворився в рівнину. |
| Nie widać nic - błękitów tło<br>I całe widnokręgi<br>Zasnute w cień, zalane mgłą,<br>Porznięte w deszczu pręgi. | Нічого не видно — блакиті тло<br>і всі горизонти,<br>заховані в тінь, залиті імлою,<br>посічені дощовими смугами. |
| I dzień, i noc, i nowy wschód<br>Przechodzą bez odmiany -<br>Dokoła szum rosnących wód,<br>Strop niebios ołowiany. | І день, і ніч, і новий схід<br>минають без змін —<br>навколо шум ростучих вод,<br>стеля неба свинцева. |
| I siecze deszcz, i świszczę wiatr,<br>Głośniej się potok gniewa,<br>Na szczytach Tatr, w dolinach Tatr<br>Mrok szary i ulewa. | І ріже дощ, і свистить вітер,<br>голосніше потік гнівається,<br>на вершинах Татр, у долинах Татр<br>темрява сіра й злива. |

### Bentlej - Oczy jak ocean - Nowość Disco Polo 2026

| | |
|---|---|
| Uwaga, uwaga.<br>Zgłaszam człowieka za burcą.<br>To ja, jazda.<br>Weszłaś na parkiet,<br>zbiło mnie w ziemię.<br>Poczułem nagle w sercu chemię.<br>Miałem być twardy, stać sobie z boku,<br>lecz utonąłem w jednym kroku.<br>Nie mam pontonu,<br>nie mam materaca. | Увага, увага!<br>Зголошую людину за бурчання.<br>То я, поїхали!<br>Вийшла ти на паркет —<br>вбив мене в землю.<br>Раптом у серці хімію відчув.<br>Мав бути твердим, стояти збоку,<br>та потонув в одному кроці.<br>Немає у мене понтона,<br>немає матраца. |

Twój jeden uśmiech i nie wracam z pracy.
Barman mi krzyczy.
Kolego, już dosyć,
a ja o tlen muszę cię prosić,
bo twoje oczy są jak ocean,
a ja niestety pływać nie umiem,
rzucać przy fale, chociaż to banał,
może mnie w końcu.
Mała zrozumierz
oczy jak ocean błękitna głębia.
Czyb tobie miła woda mnie
ziębi.
Chciałem być rekin
a jestem płotka.
Byle myśła mała tak słodka.
Koledzy mówią: "Wypływaj na brzeg". A ja już
czuję miłosny zew.
Woda słona, a ty słodziutka.
Przy tobie każda noc jest za krótka.
Chciałem zabłysnąć stylem motyla,
lecz to jest mała ostatnia chwila,
bo zamiast płynąć dumnie do celu,
idę na dno jak na weselu.
Ratownik płacze jak na to patrzy.
Nie ma ratunku w tej sytuacji.
Jest tylko jedno wyjście z tej fali.
Usta, usta.
Przeszły się z pikneri.
O twoje oconia ocean.
A ja niestety pływać nie umiem.
Rzucą się fale chociaż to banał.
Może mnie w końcu mała rozumiesz.

jak ocean błękitna głębia przy tobie
miła woda mnie sięb i
chciałem być rekin
a jestem płotka
tyle miś była mała tak słodka

bur no i za to do
ale warto było

Твій один усміх — і з роботи не вернусь.
Бармен кричить:
«Друже, досить вже!»
А я про кисень тебе благаю,
бо твої очі — як океан,
а я, на жаль, плавати не вмію.
Хвилі кидаються, хоч то банальщина,
може мене врешті...
Маленька, зрозумієш,
очі — блакитна глибина океану.
Чи тобі приємно, що вода мене
холодить.
Хотів бути акулою,
а став пліткою.
Така мила маленька.
Колеги кажуть: «Випливай на берег!»
А я вже чую любовний поклик.
Вода солона, а ти солоденька.
При тобі кожна ніч за коротка.
Хотів блиснути стилем метелика,
та це остання мить,
бо замість пливти гордо до мети,
йду на дно, як на весіллі.
Рятівник плаче, дивлячись на це.
Немає порятунку в цій ситуації.
Єдине вихід з хвилі —
губи, губи!
Проходилася з пікнері,
про твої очі океан.
А я, на жаль, плавати не вмію.
Хвилі кидаються, хоч то банальщина.
Може мене врешті, маленька, зрозумієш...
як океан, блакитна глибина, при тобі
мила вода мене збиває,
хотів бути акулою,
а став пліткою,
ти — така мила маленька, така солоденька,
бур, ну і за це до...
але вартувало!

**BEZ SKAZY - Szła dzieweczka (Official Video) | 2022**

Dawno temu o dziewczynie, ktoś napisał song
dość znany,
ktoś napisał song dość znany, ktoś napisał
sooong.

Давно про дівчину хтось написав трек
відомий,
хтось написав трек відомий, хтось написав
трееееk.

Do laseczka wędrowała, nie wiadomo skąd ta lala
nie wiadomo skąd ta lala, nie wiadomo skąd.

Gdzie jest ta ulica, gdzie jest ten dom,
gdzie jest ta dziewczyna co kocham ją,
znalazłem ulicę, znalazłem dom,
znalazłem dziewczynę, co kocham ją.
Na lewo, na prawo, w górę i w dół,
na lewo, na prawo, w górę i w doł,
i do przodu, do tyłu, w górę i w dół,
i do przodu do tyłu, w górę i w dół.

Chłopaku nie szukaj w lesie, nie znajdziesz jej po adresie,
nie znajdziesz jej po adresie, Ty nie znajdziesz jej.
Rozejrzyj się dookoła, może Ciebie właśnie woła,
może Ciebie właśnie woła, obserwuje Cię !

Gdzie jest ta ulica, gdzie jest ten dom,
gdzie jest ta dziewczyna co kocham ją,
znalazłem ulicę, znalazłem dom,
znalazłem dziewczynę, co kocham ją.
Na lewo, na prawo, w górę i w dół,
na lewo, na prawo, w górę i w doł,
i do przodu, do tyłu, w górę i w dół,
i do przodu do tyłu, w górę i w dół.

Ty dziewczyno nie bądź taka, zaproś do tańca chłopaka,
zaproś do tańca chłopaka, nie daj prosić się.
Nie odrzucaj chłopca tego po uszy zakochanego,
po uszy zakochanego, tak nie robi się.

Gdzie jest ta ulica, gdzie jest ten dom,
gdzie jest ta dziewczyna co kocham ją,
znalazłem ulicę, znalazłem dom,
znalazłem dziewczynę, co kocham ją.
Na lewo, na prawo, w górę i w dół,
na lewo, na prawo, w górę i w doł,
i do przodu, do tyłu, w górę i w dół,
i do przodu do tyłu, w górę i w dół.

До лісочка вешталась, звідки взялась ця ляля —
невідомо звідки ця ляля, невідомо звідки.

Де та вулиця, де той дім,
де та дівчина, що я її кохаю,
знайшов вулицю, знайшов дім,
знайшов дівчину, що я її кохаю.
Вліво, вправо, вгору-вниз,
вліво, вправо, вгору-вниз,
і вперед, назад, вгору-вниз,
і вперед, назад, вгору-вниз.

Хлопче, не шукай у лісі, не знайдеш її за адресою,
не знайдеш її за адресою, ти її не знайдеш.
Озирнись довкола, може саме тебе кличе,
може саме тебе кличе, спостерігає за тобою!

Де та вулиця, де той дім,
де та дівчина, що я її кохаю,
знайшов вулицю, знайшов дім,
знайшов дівчину, що я її кохаю.
Вліво, вправо, вгору-вниз,
вліво, вправо, вгору-вниз,
і вперед, назад, вгору-вниз,
і вперед, назад, вгору-вниз.

Ти, дівчино, не будь така, запроси до танцю хлопця,
запроси до танцю хлопця, не змушуй просити.
Не відкидай цього хлопця, що по вуха закоханий,
що по вуха закоханий — так не роблять.

Де та вулиця, де той дім,
де та дівчина, що я її кохаю,
знайшов вулицю, знайшов дім,
знайшов дівчину, що я її кохаю.
Вліво, вправо, вгору-вниз,
вліво, вправо, вгору-вниз,
і вперед, назад, вгору-вниз,
і вперед, назад, вгору-вниз.

**Blauka – "Berlin i Amsterdam" (2017)**

Wyjdzie to nam na dobre
Od dawna nie byliśmy w formie
Pomiędzy piano a forte
To było już za mocne
Dzisiaj się spełnia, ta przepowiednia
Choć między nami wciąż jest chemia
Końcówka sierpnia, w głowie jak pętla
Ty wolisz Berlin i Amsterdam

Możesz dziś wyjechać i się nie żegnać
Tylko nie udawaj, że już mnie nie znasz

I po kilku latach, gdy będzie pełnia
Trochę na wariata, wprosisz się na święta

Ale ja i tak pewnie będę gdzieś indziej mieszkać

Wierzyć mi się już nie chcę
Że może coś się zmienić na lepsze
Na drugich skrzypcach w orkiestrze
Wita mnie kolejny sylwester
Dzisiaj się spełnia, ta przepowiednia
Choć między nami wciąż jest chemia
Końcówka sierpnia, w głowie jak pętla
Ty wolisz Berlin i Amsterdam

Możesz dziś wyjechać i się nie żegnać

Tylko nie udawaj, że już mnie nie znasz

I po kilku latach, gdy będzie pełnia
Trochę na wariata wprosisz się na święta

Вийде нам на добро,
давно ми не були у формі.
Між піано й форте
то вже було надто сильно.
Сьогодні збувається та пророцтво,
хоч між нами досі хімія.
Кінець серпня, в голові як петля,
ти віддаєш перевагу Берліну й Амстердаму.

Можеш сьогодні виїхати й не прощатися,
тільки не прикидайся, що мене вже не знаєш.
І за кілька років, коли буде повнолуння,
трохи на авантюру влізеш на свята.

Але я все одно, певне, житиму десь інакше.

Не хочу вже вірити,
що щось може змінитися на краще.
На других скрипках в оркестрі
вітає мене ще один Новий рік.
Сьогодні збувається та пророцтво,
хоч між нами досі хімія.
Кінець серпня, в голові як петля,
ти віддаєш перевагу Берліну й Амстердаму.

Можеш сьогодні виїхати й не прощатися,
тільки не прикидайся, що мене вже не знаєш.
І за кілька років, коли буде повня,
трохи на авантюру влізеш на свята.

**Disco Biesiada Cycata Małgorzata**

O, Cycata Małgorzata! W te walory tak bogata!
Gdy idzie przez wieś, każdy chłopak staje,
Bo Małgosia wszystko ma, co natura daje!
To Cycata Małgorzata – o niej marzy pół powiata,
Takiej panny nie znajdziecie nawet na końcu świata!

Nasza Gosia idzie drogą,

Ох, Цицькаста Малгожата!
Таких скарбів так багато!
Як іде селом, кожен хлопець стоїть,

Бо Малгося має все, що природа дала!

То Цицькаста Малгожата — про неї мріє півповіту,
Такої дівчини не знайдете й на краю світу!

Chłopy za nią kręcą głową.
Biust do przodu, uśmiech ma,
Cała wioska o niej gada!

Wujek patrzy, gubi but,
To jest dziewczyna, istny cud!

O, Cycata Małgorzata! W te walory tak bogata!
Gdy idzie przez wieś, każdy chłopak staje,
Bo Małgosia wszystko ma, co natura daje!
To Cycata Małgorzata – o niej marzy pół powiata,
Takiej panny nie znajdziecie nawet na końcu świata!

Oj dana, dana, Małgosiu kochana!

Tyś przez naturę pięknie malowana!
Ręce w górę, raz, dwa, trzy,
Królową nocy będziesz TY!

O, Cycata Małgorzata! W te walory tak bogata!
Gdy idzie przez wieś, każdy chłopak staje,
Bo Małgosia wszystko ma, co natura daje!

Małgorzata!

Наша Гося йде дорогою,
Хлопи за нею вертять головами.
Груди вперед, усмішка на устах,
Вся село про неї гомонить!

Дядько дивиться, чобіт губить,
То дівчина — справжнє диво!

Ох, Цицькаста Малгожата! Таких скарбів так багато!
Як іде селом, кожен хлопець стоїть,

Бо Малгося має все, що природа дала!

То Цицькаста Малгожата — про неї мріє півповіту,
Такої дівчини не знайдете й на краю світу!

Ой, дякуємо, дякуємо, Малгосю кохана!
Тобі природа гарно розмалювала!
Руки вгору, раз, два, три,
Королевою ночі будеш ТИ!

Ох, Цицькаста Малгожата!
Таких скарбів так багато!
Як іде селом, кожен хлопець стоїть,
Бо Малгося має все, що природа дала!
Малгожата!

**DiscoAI - La Isla Bonita [Po Polsku] Cover - (Official Audio) 2026!**

Znów widzę plażę w San Pedro.
Wśród palm i w morską toń zanurzasz dłoń.
Patrzę zazdrością na ciebie,
gdy nagle zmienić chcesz.
Ty dobrze wiesz mój świat.
Chcę być piaskiem u twych stóp, wiatrem, co ucisza chłód.
Znam na pamięć zaklęć treść.
Laisla Bonita.
Chcę dopisać sam bierytm.
Być twym żaglem, być twym tłem.
Przy tobie blisko trwać do końca naszych dni.
Leżysz na plaży w San Pedro,
gdzie słońce gładzi twoją opaloną dłoń,
wszystkie spojrzenia cię śledzą.
Gdy surfingiem tniesz błękitną morską tą.

Знову бачу пляж у Сан-Педро.
Серед пальм у морську глибінь занурюєш руку.
Дивлюсь із заздрістю на тебе,
як раптом хочеш змінитись.
Ти добре знаєш мій світ.
Хочу бути піском у твоїх ніг,
вітром, що вгамовує холод.
Знаю напам'ять зміст заклять.
Ла Ісла Боніта.
Хочу дописати сам ритм.
Бути твоїм вітрилом, твоїм тлом.
Бути поруч з тобою до кінця наших днів.
Лежиш на пляжі в Сан-Педро,
де сонце гладить твою засмаглу руку,
усі погляди тебе слідкують.
Як серфінгом ріжеш блакитну морську хвилю.

| | |
|---|---|
| Chcę być piaskiem u twych stóp,<br>wiatrem, co ucisza chód.<br>Znam na pamięć zaklęć treść.<br>Laisla Bonita.<br>Chcę dopisać sam bierytm.<br>Być twym żaglem, być twym tłem.<br>Przy tobie blisko trwać<br>do końca naszych dni.<br>Śmiać mi się chce, gdy ktoś pisze dzisze: "Nie potrafisz nic wyśpiewać.<br>To zwykły blew.<br>Choćby i 100 gazet wyśmiało twój styl,<br>dla mnie znaczysz więcej z każdą z tych chwil.<br>Gdy Księżyc wschodzi nad San Pedro,<br>a szum oceanu koi każdy lęk i ból,<br>wszystko co piękne powraca.<br>Póki ta samba trwa, ja ciągle będę tam,<br>gdzie ty.<br>Chcę być piaskiem u twych stóp, wiatrem, co ucisza chłód.<br>Znam na pamięć zaklęć treść.<br>Laisla Bonita.<br>Chcę dopisać sam bierytm.<br>Być twym żaglem, być twym tłem.<br>Przy tobie blisko trwać do końca naszych dni.<br>Chcę być piaskiem u twych stóp, wiatrem, co ucisza chłód.<br>Znam na pamięć zaklęć treść.<br>Laisla Bonita.<br>Chcę dopisać sam bierytm.<br>Być twym żaglem, być twym tłem.<br>Przy tobie blisko trwać do końca naszych dni. | Хочу бути піском у твоїх ніг,<br>вітром, що вгамовує холод.<br>Знаю напам'ять зміст заклять.<br>Ла Ісла Боніта<br>Хочу дописати сам ритм.<br>Бути твоїм вітрилом, твоїм тлом.<br>Бути поруч з тобою<br>до кінця наших днів.<br>Сміх бере мене, коли хтось нині пише: «Не вмієш нічого проспівать.<br>То звичайні балачки»<br>Хоч би 100 газет висміяли твій стиль,<br>для мене ти значиш більше з кожною миттю.<br>Коли Місяць сходить над Сан-Педро,<br>а шум океану вгамовує страх і біль,<br>усе прекрасне повертається.<br>Доки триває ця самба, я буду там,<br>де ти.<br>Хочу бути піском у твоїх ніг,<br>вітром, що вгамовує холод.<br>Знаю напам'ять зміст заклять.<br>Ла Ісла Боніта.<br>Хочу дописати сам ритм.<br>Бути твоїм вітрилом, твоїм тлом.<br>Бути поруч з тобою до кінця наших днів.<br>Хочу бути піском у твоїх ніг,<br>вітром, що вгамовує холод.<br>Знаю напам'ять зміст заклять.<br>Ла Ісла Боніта.<br>Хочу дописати сам ритм.<br>Бути твоїм вітрилом, твоїм тлом.<br>Бути поруч з тобою до кінця наших днів. |

**Guzowianki - Czerwone Jagody**

| | |
|---|---|
| Czerwone jagody<br>Spadają do wody<br>Powiadają ludzie<br>Że nie mam urody<br>Urodo urodo<br>Gdybym ja cię miała<br>Dostałabym chłopca<br>Jakiego bym chciała<br>Urodo urodo<br>Gdybym ja cię miała<br>Dostałabym chłopca<br>Jakiego bym chciała<br>Choć urody nie mam | Червоні ягоди<br>Падають у воду,<br>Люди кажуть, люди,<br>Що нема в мене краси.<br>Красо, красо,<br>Якби я тебе мала,<br>Взяла б хлопця собі<br>Якого б хотіла!<br>Красо, красо,<br>Якби я тебе мала,<br>Взяла б хлопця собі<br>Якого б хотіла!<br>Хоч краси не маю, |

| | |
|---|---|
| Ale czyste serce | Та серце чисте маю, |
| Za pana nie pójdę | За пана не піду |
| Byle kogo nie chcę | Бодай кого не хочу. |
| Za pana nie pójdę | За пана не піду, |
| Sama się szanuję | Сама себе поважаю, |
| Niechże mnie byle kto | Хай мене бодай хто |
| W rączkę nie całuję | За ручку не цілує. |
| Za pana nie pójdę | За пана не піду, |
| Sama się szanuję | Сама себе поважаю, |
| Niechże mnie byle kto | Хай мене бодай хто |
| W rączkę nie całuję | За ручку не цілує. |
| Raz mi matuś rzekła | Раз мамуся сказала: |
| Córuś, moja droga | «Доню, моя дорога, |
| Przecież masz majątek | Та в тебе ж маєток, |
| Na co Ci uroda | Нащо тобі краса?» |
| Majątku nie mają | Маєтку не мають, |
| A mają urodę | Та красу мають, |
| Tam się chłopcy schodzą | Туди хлопці сходяться, |
| Jak po żywą wodę | Як по живу воду. |
| Majątku nie mają | Маєтку не мають, |
| A mają urodę | Та красу мають, |
| Tam się chłopcy schodzą | Туди хлопці сходяться, |
| Jak po żywą wodę | Як по живу воду. |
| Mamusiu tatusiu | Мамусю, татусю, |
| Jam córeczka wasza | Я донька ваша, |
| Kupcie mi korale | Купіть мені коралі |
| Do samego pasa | До самого пояса! |
| Do samego pasa | До самого пояса, |
| Do samiutkiej ziemi | До самісінької землі, |
| Jam córeczka wasza | Я донька ваша, |
| Tylko do jesieni | Тільки до осені! |
| Do samego pasa | До самого пояса, |
| Do samiutkiej ziemi | До самісінької землі, |
| Jam córeczka wasza | Я донька ваша, |
| Tylko do jesieni | Тільки до осені! |
| Alusiu Alusiu | Алюсю, Алюсю, |
| Tyś córeczka moja | Ти донька моя, |
| Nie wyjdziesz na pewno | Не вийдеш напевно |
| Za takiego gnoja | За такого гноя! |
| Za takiego gnoja | За такого гноя, |
| Co nie ma korali | Що нема коралів, |
| Gołodupiec z niego | Голодрапа з нього, |
| Stodoła się wali | Стодола валиться. |
| Za takiego gnoja | За такого гноя, |
| Co nie ma korali | Що нема коралів, |
| Gołodupiec z niego | Голодрапа з нього, |
| Stodoła się wali | Стодола валиться. |
| Teściuniu teściuniu | Тещо, тещо, тещо, |

| | |
|---|---|
| Choć mam gołe nogi | Хоч ноги в мене голі, |
| Serduszko mam pełne | Сердечко повне маю, |
| Szlachcic lecz ubogi | Шляхтич, та бідний. |
| W sakwie ja mam pusto | У торбинці порожньо, |
| Lecz serduszko pełne | Та сердечко повне, |
| Będ ziem żyli długo | Будем жити довго, |
| Córę kochał będę | Дочку кохатиму. |
| W sakwie ja mam pusto | У торбинці порожньо, |
| Lecz serduszko pełne | Та сердечко повне, |
| Będziem żyli długo | Будем жити довго, |
| Córę kochał będę | Дочку кохатиму. |
| La | Ла... |
| Czerwone jagody | Червоні ягоди |
| Spadają do wody | Падають у воду, |
| Powiadają ludzie | Люди кажуть, люди, |
| Że nie mam urody | Що нема в мене краси. |
| Urodo urodo | Красо, красо, |
| Chociaż cię nie miałam | Хоч тебе не мала, |
| Dała Bozia chłopca | Дала Бог хлопця |
| Jakiego ja chciałam | Якого хотіла! |
| Urodo urodo | Красо, красо, |
| Chociaż cię nie miałam | Хоч тебе не мала, |
| Dała Bozia chłopca | Дала Бог хлопця |
| Jakiego ja chciałam | Якого хотіла! |
| Urodo urodo | Красо, красо, |
| Chociaż cię nie miałam | Хоч тебе не мала, |
| Dała Bozia chłopca | Дала Бог хлопця |
| Jakiego ja chciałam | Якого хотіла! |
| Urodo urodo | Красо, красо, |
| Chociaż cię nie miałam | Хоч тебе не мала, |
| Dała Bozia chłopca | Дала Бог хлопця |
| Jakiego ja chciałam | Якого хотіла! |

**Guzowianki - Ech, poleczko**

| | |
|---|---|
| Siedzi Zosia na ganeczku | Сидить Зосенька на ґанку, |
| A kapela za wsią gra | а оркестр за селом грає. |
| By potańczyć przy staweczku | Щоб потанцювать коло ставочка, |
| Matuś jej nie puściła | мама її не пустила. |
| Jak tu usłuchać mateczki | Як тут послухати матусі, |
| Kiedy tam muzyka gra | коли там музика грає? |
| Serce rwie się do poleczki | Серце рветься до польки, |
| Ale matuś będzie zła | та матуся буде сердита. |
| Słonko w stawie spać się kładzie | Сонечко в ставі лягати спить, |
| Lecz muzyka dalej gra | та музика грає далі. |
| Nie usiedzi nikt na ławie | Ніхто на лавці не всидить, |
| I Zosieńka nad staw gna | і Зосенька до ставу мчить. |
| Proszą chłopcy panieneczki | Хлопці просять панночок |
| Tańczyć do białego dnia | танцювать до білого дня. |

Serce rwie się do poleczki
Niech tam matuś będzie zła
Porwał Zosię chłopiec w tany
Już podoba jej się świat
Chłopiec miły i udany
Każdy patrzy na nich rad
Gdy warkocze i wstążeczki
Tu wirują tak, że ach
Serce rwie się do poleczki
Niech tam matuś będzie zła
Niech matula mnie obije
Niech się gniewa, co mi tam
Kiedy tańczę, wiem, że żyję
Póki mi kapela gra
Ta muzyka światem kręci
Choćbyś nie chciał, ruszysz w tan
Serce rwie się do poleczki
Niech tam matuś będzie zła
Ech, poleczko, ty poleczko
Twoje nutki cały świat
Opromienią jak słoneczko
Co mu przecie każdy rad
Leć poleczko do mateczki
Niech usłyszy raz i dwa
Stuknie serce w rytm poleczki
Już nie będzie na mnie zła

Серце рветься до польки,
нехай там матуся сердиться.
Захопив Зосю хлопець у танок,
вже світ їй подобається.
Хлопець милий і гарний,
усі з радістю дивляться.
Коси й стріжечки тут вьюняться,
так, що ах!
Серце рветься до польки,
нехай там матуся сердиться.
Нехай матуля мене поб'є,
нехай гнівається, мені байдуже.
Коли танцюю — знаю, що живу,
поки грає оркестр.
Та музика світ крутить,
хочеш-не хочеш — підеш у танок.
Серце рветься до польки,
нехай там матуся сердиться.
Ех, полько, ти полько,
твої нотки весь світ
освітять, як сонечко,
кому ж не до вподоби?
Лети, полько, до матусі,
нехай почує раз і два.
Серце застукає в ритм польки,
вже не буде на мене сердита.

**Hej Dziewczyno - Kapela Złoty Kierpiec**

Rano budzi mnie twój śmiech,
stary kubek jeden stół,
choć na koncie znowu nic.
Z tobą nawet bieda brzmi.
Hej, dziewczyno, chodź tu bliżej,
Niech się kręci cały świat.
znika, kiedy tańczysz,
a ja z tobą nie znam strat.
Pod tym dachem w tej miłości
Więcej złota niż we śnie.
Jak mnie trzymasz za tę rękę,
to ja wiem, że wszystko jest.
Wieczór leci, światło drży
pod nogą robi cud.
Skrzypce płyną przez ten bit,
A trąbka krzyczy: "Tańcz do łez".
Hej dziewczyno, chodź tu bliżej,
Niech się kręci cały świat.
Bida znika, kiedy tańczysz,
a ja z tobą nie znam strat.

Ранком будить мене твій сміх,
старий кухлик, один стіл,
хоч на рахунку знову нуль.
З тобою навіть бідність звучить.
Гей, дівчино, йди ближче,
хай крутиться весь світ.
Біда зникає, коли танцюєш,
а з тобою я втрат не знаю.
Під цим дахом у цій любові
більше золота, ніж у сні.
Як тримаєш мене за руку,
я знаю — усе гаразд.
Вечір мчить, світло тремтить,
під ногою диво твориться.
Скрипки пливуть крізь цей біт,
а труба кричить: «Танцюй до сліз!»
Гей, дівчино, йди ближче,
хай крутиться весь світ.
Біда зникає, коли танцюєш,
а з тобою я втрат не знаю.

Pod tym dachem w tej miłości
Więcej złota niż we śnie.
Jak mnie trzymasz za tę rękę
to ja wiem, że wszystko jest.
Niech gadają co tam chcą.
My swoje dobrze wiemy,
bo jak serce bije w takt,
to już nic nas nie rozdzieli.
Hej dziewczyno, chodź tu bliżej,
niech się kręci cały świat.
Bida znika kiedy tańczysz,
a ja z tobą nie znam strat.
Pod tym dachem w tej miłości
Więcej złota niż we śnie.
Jak mnie trzymasz za tę rękę,
to ja wiem, że wszystko jest.
Hej dziewczyno, chodź tu bliżej,
Niech się kręci cały świat.
Bida znika kiedy tańczysz,
a ja z tobą nie znam strat.
Pod tym dachem w tej miłości
Więcej złota niż we śnie.
Jak mnie trzymasz za tę rękę,
to ja wiem, że wszystko jest.

Під цим дахом у цій любові
більше золота, ніж у сні.
Як тримаєш мене за руку,
я знаю — усе гаразд.
Хай говорять, що хочуть.
Ми своє добре знаєм,
бо як серце б'ється в такт,
то ніщо нас не розлучить.
Гей, дівчино, йди ближче,
хай крутиться весь світ.
Біда зникає, коли танцюєш,
а з тобою я втрат не знаю.
Під цим дахом у цій любові
більше золота, ніж у сні.
Як тримаєш мене за руку,
я знаю — усе гаразд.
Гей, дівчино, йди ближче,
хай крутиться весь світ.
Біда зникає, коли танцюєш,
а з тобою я втрат не знаю.
Під цим дахом у цій любові
більше золота, ніж у сні.
Як тримаєш мене за руку,
я знаю — усе гаразд.

**HEJ SOKOŁY / Damski Wokal Weselny Hit 2025**

Hej, tam gdzieś z nad czarnej wody
Wsiada na koń kozak młody.
Czule żegna się z dziewczyną,
Jeszcze czulej z Ukrainą.
Hej, hej, hej sokoły
Omijajcie góry, lasy, doły.
Dzwoń, dzwoń, dzwoń dzwoneczku,
Mój stepowy skowroneczku.
Hej, hej, hej sokoły
Omijajcie góry, lasy, doły.
Dzwoń, dzwoń, dzwoń dzwoneczku,
Mój stepowy
Dzwoń, dzwoń, dzwoń
Wiele dziewcząt jest na świecie,
Lecz najwięcej w Ukrainie.
Tam me serce pozostało,
Przy kochanej mej dziewczynie.
Żal, żal za dziewczyną,
Za zieloną Ukrainą,
Żal, żal serce płacze,
Już jej więcej nie zobaczę.
Wina, wina, wina dajcie,

Гей, десь там, де чорні води
Сів на коня козак молодий.
Плаче молода дівчина,
Їде козак з України.
Гей! Гей! Гей, соколи!
Оминайте гори, ліси, доли.
Дзвін, дзвін, дзвін, дзвіночку,
Степовий жайвороночку
Гей! Гей! Гей, соколи!
Оминайте гори, ліси, доли.
Дзвін, дзвін, дзвін, дзвіночку,
Мій степовий
дзвін, дзвін, дзвін
Меду, вина наливайте
Як загину поховайте
На далекій Україні
Коло милої дівчини.
Жаль, жаль за милою,
За рідною стороною.
Жаль, жаль серце плаче,
Більше її не побачу.
Гей, десь там, де чорні води

| | |
|---|---|
| A jak umrę pochowajcie<br>Na zielonej Ukrainie<br>Przy kochanej mej dziewczynie. | Сів на коня козак молодий<br>Плаче молода дівчина<br>Їде козак з України |

**Kapitan Disco - Zakopane (Official Video) Disco Polo NOWOŚĆ 2021**

| | |
|---|---|
| Zakopane, Zakopane ja i Ty<br>Tu nad ranem się spełniają nasze sny<br>Moje serce odnalazło miłość swą<br>W Zakopanem zakochani kochać chcą | Закопане, Закопане — я і ти,<br>тут над ранок сбуваються наші сни.<br>Моє серце знайшло свою любов,<br>у Закопаному закохані хочуть кохати. |
| To miasto miłości jest<br>Zabiorę cię tam gdzie chcesz<br>Odkryjesz nieznany ląd<br>W podróży z miłością swą | То місто кохання є,<br>запрошу тебе туди, куди хочеш.<br>Відкриєш невідомий край<br>у подорожі з своєю любов'ю. |
| Zakopane, Zakopane ja i Ty<br>Tu nad ranem się spełniają nasze sny<br>Moje serce odnalazło miłość swą<br>W Zakopanem zakochani kochać chcą | Закопане, Закопане — я і ти,<br>тут над ранок сбуваються наші сни.<br>Моє серце знайшло свою любов,<br>у Закопаному закохані хочуть кохати. |
| Przetańczymy tu całą noc<br>Nieważne co da nam los<br>Wystarczy Twój jeden gest<br>I wszystko cudowne jest<br>Zakopane, Zakopane ja i Ty<br>Tu nad ranem się spełniają nasze sny<br>Moje serce odnalazło miłość swą<br>W Zakopanem zakochani kochać chcą (2 x) | Протанцюємо тут всю ніч,<br>неважливо, що дасть доля.<br>Вистачить твого одного жесту,<br>і все стає чарівним.<br>Закопане, Закопане — я і ти,<br>тут над ранок сбуваються наші сни.<br>Моє серце знайшло свою любов,<br>у Закопаному закохані хочуть кохати (2x). |

KUQE 2115 - Taki mały ja

| | |
|---|---|
| Siedzę w Raszynie i tęsknię za widokiem znad oceanu<br>Myślę o tym, gdzie chwilę temu byłem i gdzie lecę zaraz gdy wrócę ze Stanów<br>Wspominam swoją mieścinę bo nawet nie śniłem, że kiedyś zawinę stamtąd Wszystko co dotąd zrobiłem dało tylko bilet więc chyba już czas<br>By zacząć nową podróż jak najdalej od domu<br>Choć dobrze jest mieć gdzie wracać, wrócę może za rok<br>Lub zacząć od początku, znowu żyć byle do piątku<br>Choć dobrze jest mieć gdzie wracać to już nie jest mój dom | Сиджу в Рашині й сумую за видом над океаном,<br>думаю про те, де щойно був і куди лечу зразу, як повернуся зі Штатів.<br>Згадую своє містечко, бо й не снилося, що колись звідти з'їду.<br>Все, що досі зробив, дало лиш квиток, тож мабуть час<br>почати нову подорож якнайдалі від дому.<br>Хоч добре мати куди повертатися,<br>повернуся може за рік,<br>чи почати спочатку, знов жити від зарплати до зарплати.<br>Хоч добре мати куди повертатися — то вже не мій дім. |
| Taki mały ja, taki wielki świat | Такий маленький я, такий великий світ.<br>Мама казала: "борися, бери своє й не питай". |

Mama mówiła mi "walcz, bierz co Twoje i nie pytaj"
Taki mały ja, taki wielki świat

Tata mówił, żeby dbać, o to, co płynie mi w żyłach
Lalala lalalalala lalalalala
Bierz co Twoje i nie pytaj
Lalala lalalalala lalalalala
Dbaj o to, co płynie Ci w żyłach

Chcę zobaczyć jeszcze trochę nim stopnieją lodowce, nim spłonie ostatni las
Chcę zobaczyć jeszcze raz Ciebie w Bałtyku, niebo nad nami, oko Londynu, najlepiej sami
Coś mówi mi, że to czas...
By zacząć nową podróż jak najdalej od domu
Choć dobrze jest mieć gdzie wracać, wrócę może za rok
Lub zacząć od początku, znowu żyć byle do piątku
Choć dobrze jest mieć gdzie wracać to już nie jest mój dom

Nawet nie wiem gdzie jest mój dom
A może wszędzie tam gdzie Ty
Czuję się sam w tym miejscu i chyba mam tego dość
Taki wielki Świat może wszystko dać lub wziąć
Więc chodź zostawmy coś po sobie

Taki mały ja, taki wielki świat

Mama mówiła mi "walcz, bierz co Twoje i nie pytaj"
Taki mały ja, taki wielki świat

Tata mówił, żeby dbać, o to, co płynie mi w żyłach
Lalala lalalalala lalalalala
Bierz co Twoje i nie pytaj
Lalala lalalalala lalalalala
Dbaj o to, co płynie Ci w żyłach

Такий маленький я, такий великий світ.
Тато казав дбати про те, що тече в моїх жилах.
Лала-ла лала-ла-ла-ла лала-ла-ла-ла Бери своє й не питай,
лала-ла лала-ла-ла-ла лала-ла-ла-ла Дбай про те, що тече в твоїх жилах.

Хочу побачити ще трохи, доки льодовики не розтануть, доки не згорить останній ліс.
Хочу побачити знов тебе в Балтії, небо над нами, око Лондона, найкраще удвох.
Щось каже мені, що то час...
почати нову подорож якнайдалі від дому.
Хоч добре мати куди повертатися,
повернуся може за рік,
чи почати спочатку, знов жити від зарплати до зарплати.
Хоч добре мати куди повертатися — то вже не мій дім.

Навіть не знаю, де мій дім,
а може всюди, де ти.
Відчуваю себе самотнім у цьому місці й мабуть маю цього досить.
Такий великий світ може все дати чи забрати,
тож ходімо лишимо по собі щось.

Такий маленький я, такий великий світ.
Мама казала: "борися, бери своє й не питай".
Такий маленький я, такий великий світ.
Тато казав дбати про те, що тече в моїх жилах.
Лала-ла лала-ла-ла-ла лала-ла-ла-ла Бери своє й не питай,
лала-ла лала-ла-ла-ла лала-ла-ла-ла Дбай про те, що тече в твоїх жилах.

**Kwiat Jabłoni - „Byłominęło”**

Było minęło
było miło minęło
minęło było

Було минуло
було приємно минуло
минуло було

było miło
minęło
minęło

po trochę
tracę fragment siebie
za każdym razem
kiedy jestem z tobą razem
padam z nóg

mimo
tylu wrażeń
i wielkich marzeń
mogę
wiele z siebie dać
by odejść znów

wiem że słów
na pewno mi zabraknie
więc będzie łatwiej gdy
mnie nie odnajdziesz
tak będzie łatwiej więc
odejdę stąd nad ranem
snem zostanę
wiem że będzie łatwiej
będzie łatwiej
będzie łatwiej wiem

po trochę
zbieram w całość siebie
i już nie pytam ciebie
jak się czujesz
mój świat wiruje

wiem że słów
na pewno mi zabraknie
więc będzie łatwiej gdy
mnie nie odnajdziesz
tak będzie łatwiej więc
odejdę stąd nad ranem
snem zostanę wiem
że będzie łatwiej
będzie łatwiej
będzie łatwiej wiem

mimo tylu nadziei
wiem że trzeba było to zmienić
mogę dziś dać niemało

було приємно
минуло
минуло

по трошки
втрачаю шматок себе
за кожен раз,
коли я з тобою разом,
з ніг валюся.

Можу
множинні враження
і великі мрії
мати,
багато з себе дати,
щоб знову піти.

Знаю, що слів
певне забракне,
тому легше буде, коли
мене не знайдеш.
Так легше буде, тож
піду звідси над ранок,
сном стану.
Знаю, що легше буде,
легше буде,
легше буде, знаю.

По трошки
збираю себе в ціле,
і вже тебе не питаю,
як почуваєшся.
Мій світ крутиться.

Знаю, що слів
певне забракне,
тому легше буде, коли
мене не знайдеш.
Так легше буде, тож
піду звідси над ранок,
сном стану, знаю,
що легше буде,
легше буде,
легше буде, знаю.

Можна стільки надій
мати, знаю, що треба було змінити.
Можу сьогодні немало дати,

by tak zostało
щоб так лишилося.

wiem że słów
na pewno mi zabraknie
więc będzie łatwiej gdy
mnie nie odnajdziesz
tak będzie łatwiej więc
odejdę stąd nad ranem
snem zostanę
wiem że będzie łatwiej
będzie łatwiej
będzie łatwiej wiem

Знаю, що слів
певне забракне,
тому легше буде, коли
мене не знайдеш.
Так легше буде, тож
піду звідси над ранок,
сном стану.
Знаю, що легше буде,
легше буде,
легше буде, знаю.

było minęło
było miło minęło
było miło
minęło
minęło

Було минуло
було приємно минуло
було приємно
минуло
минуло

było minęło
było miło minęło
było miło
minęło
minęło

Було минуло
було приємно минуло
було приємно
минуло
минуло

wiem że słów
na pewno mi zabraknie
więc będzie łatwiej gdy
mnie nie odnajdziesz
tak będzie łatwiej więc
odejdę stąd nad ranem
snem zostanę
wiem że będzie łatwiej
będzie łatwiej
będzie łatwiej wiem
będzie łatwiej wiem
będzie łatwiej wiem
będzie łatwiej wiem

Знаю, що слів
певне забракне,
тому легше буде, коли
мене не знайдеш.
Так легше буде, тож
піду звідси над ранок,
сном стану.
Знаю, що легше буде,
легше буде,
легше буде, знаю,
легше буде, знаю,
легше буде, знаю,
легше буде, знаю.

**KWIAT PAPROCI - Pieśń Nocy Kupały**

W okamgnieniu stara paproć na chwilę zakwitnie
W ten czas zalśnią jak brylanty kwiaty aksamitne
Kto je znajdzie, kto dostrzeże, zerwie kwiecie białe
Ten w nagrodę od Peruna dostanie podarek

За мить стара папороть на мить розквітне,
В той час засяють як брильянти квіти оксамитні.
Хто знайде, хто помітить, зірве білу квітку —
Той у нагороду від Перуна отримає дар.

Вже сміливці вирушили, шукають папороті,

Już śmiałkowie wyruszyli, szukają paproci
Przeczesują leśne runo, bo nagroda korci

Kto ją znajdzie, kto dostrzeże, zerwie kwiecie białe
Ten w nagrodę od Peruna dostanie podarek

Jednej nocy tętnią, życiem wszystkie leśne drogi
Kwiatu szuka człek bogaty, parobek ubogi
Kto ją znajdzie, kto dostrzeże, zerwie kwiecie białe
Ten w nagrodę od Peruna dostanie podarek

Gdzieś w gęstwinach podłe biesy ostrzą swe pazury
By naiwnych marzycieli obedrzeć ze skóry
Gdy ich znajdą, gdy dostrzegą na nic kwiecie białe
Aksamitne lśnią płatki krwią się zbroczą całe

Miłość, zdrowie i bogactwo zapewnią spełnienie
Kwiat paproci ziści każde najskrytsze marzenie
Miłość, zdrowie i bogactwo zapewnią spełnienie
Kwiat paproci ziści każde najskrytsze marzenie

Чесять лісовий підлісок, бо нагорода манить.
Хто знайде, хто помітить, зірве білу квітку —
Той у нагороду від Перуна отримає дар.

Однієї ночі пульсують всі лісові стежки,
Квітку шукає багатий, наймит бідний.
Хто знайде, хто помітить, зірве білу квітку —

Той у нагороду від Перуна отримає дар.

Десь у гущавині підлі беси точать кігті,
Щоб наївних мрійників здирати зі шкірою.
Коли знайдуть їх, коли помітять — марна біла квітка,
Оксамитні пелюстки кров'ю забарвлені цілком.

Кохання, здоров'я й багатство дадуть здійснення,
Квітка папороті збудує кожне найтаємніше бажання.
Кохання, здоров'я й багатство дадуть здійснення,
Квітка папороті збудує кожне найтаємніше бажання.

Lewis Capaldi - Someone You Loved

I’m going under and this time I fear there’s no one to save me
This all or nothing really got a way of driving me crazy

I need somebody to heal
somebody to know
somebody to have
somebody to hold
It’s easy to say
but it’s never the same
I guess I kinda liked the way you numbed all the pain

Now the day bleeds, into nightfall
and you’re not here, to get me through it all
I let my guard down and then you pulled the rug

Idę na dno i tym razem boję się,
że nikt mnie nie uratuje
To wszystko albo nic naprawdę doprowadza mnie do szaleństwa

Potrzebuję kogoś, kto uleczy
kogoś, kto zrozumie
kogoś, kogo mogę mieć
kogoś, kogo mogę przytulić
Łatwo powiedzieć
ale nigdy to nie to samo
Chyba lubiłem sposób, w jaki tłumiłeś mój ból

Teraz dzień przechodzi w noc
a ciebie tu nie ma, by pomóc mi to przetrwać
Opuściłem gardę, a ty wyciągnąłeś dywan spod nóg

I was getting kinda used to being someone you loved

Przyzwyczajałem się do bycia kimś, kogo kochałeś

I'm going under and this time I fear there's no one to turn to
This all or nothing way of loving got me sleeping without you
Now I need somebody to know
somebody to heal
somebody to have
just to know how it feels
It's easy to say
but it's never the same
I guess I kinda liked the way you helped me escape

Idę na dno i tym razem boję się,
że nie ma do kogo się zwrócić
Ten sposób kochania wszystko albo nic sprawia, że śpię bez ciebie
Teraz potrzebuję kogoś, kto zrozumie
kogoś, kto uleczy
kogoś, kogo mogę mieć
by tylko wiedzieć, jak to jest
Łatwo powiedzieć
ale nigdy to nie to samo
Chyba lubiłem sposób, w jaki pomagałeś mi uciec

Now the day bleeds, into nightfall
and you're not here, to get me through it all
I let my guard down and then you pulled the rug
I was getting kinda used to being someone you loved

Teraz dzień przechodzi w noc
a ciebie tu nie ma, by pomóc mi to przetrwać
Opuściłem gardę, a ty wyciągnąłeś dywan spod nóg
Przyzwyczajałem się do bycia kimś, kogo kochałeś

And I tend to close my eyes when it hurts sometimes
I fall into your arms
I'll be safe in your sound til I come back around

Zamykam oczy, kiedy boli

wpadam w twoje ramiona
Będę bezpieczny w twoim głosie, póki nie wrócę do siebie

For now the day bleeds, into nightfall
and you're not here, to get me through it all
I let my guard down and then you pulled the rug
I was getting kinda used to being someone you loved

Na razie dzień przechodzi w noc
a ciebie tu nie ma, by pomóc mi to przetrwać
Opuściłem gardę, a ty wyciągnąłeś dywan spod nóg
Przyzwyczajałem się do bycia kimś, kogo kochałeś

But now the day bleeds, into nightfall
and you're not here, to get me through it all
I let my guard down and then you pulled the rug
I was getting kinda used to being someone you loved

Ale teraz dzień przechodzi w noc
a ciebie tu nie ma, by pomóc mi to przetrwać
Opuściłem gardę, a ty wyciągnąłeś dywan spod nóg
Przyzwyczajałem się do bycia kimś, kogo kochałeś

I let my guard down and then you pulled the rug
I was getting kinda used to being someone you loved

Opuściłem gardę, a ty wyciągnąłeś dywan spod nóg
Przyzwyczajałem się do bycia kimś, kogo kochałeś

**Modern Talking - Cheri Cheri Lady**

| | |
|---|---|
| Oh, I cannot explain, every time, it's the same | Oh, nie potrafię tego wytłumaczyć. |
| Oh, I feel that it's real, take my heart | Za każdym razem jest tak samo. |
| | Oh, czuję, że to jest prawdziwe. |
| I've been lonely too long, oh, I can't be so strong | Weź moje serce. |
| | Za długo byłem samotny. |
| Take the chance for romance, take my heart | Oh, nie potrafię być taki silny. |
| I need you so | Weź tę szansę na romans, weź moje serce. |
| There's no time I'll ever go | Bardzo Cię potrzebuję. |
| | Nie ma czasu. |
| | Nigdy stąd nie odejdę. |
| Cheri, cheri lady | |
| Goin' through a motion | Droga damo. |
| Love is where you find it | Przejmuje inicjatywę. |
| Listen to your heart | Miłość jest tam gdzie ją znajdziesz. |
| Cheri, cheri lady | Słuchaj swego serca. |
| Living in devotion | Droga damo. |
| It's always like the first time | Poświęcam się. |
| | Zawsze jest tak, jak za pierwszym razem. |
| Let me take a part | Pozwól mi wziąć część Ciebie. |
| Cheri, cheri lady | Droga damo. |
| Like there's no tomorrow | Jakby nie było jutra. |
| Take my heart, don't lose it | Weź moje serce - nie zgub go. |
| Listen to your heart | Słuchaj swego serca. |
| Cheri, cheri lady | Droga damo. |
| To know you is to love you | Poznać cię oznacza pokochać cię. |
| If you call me baby | Jeśli nazwiesz mnie skarbem będę zawsze twój. |
| I'll be always yours | |
| | Wznoszę się - Upadam. |
| I get up, I get down, all my world turns around | Cały mój świat wiruje. |
| Who is right? Who was wrong? I don't know | Kto ma racje? Kto jest w błędzie? |
| I've got pain in my heart, got a love in my soul | Nie wiem. |
| | W sercu mam ból. |
| Easy come, but I think easy go | W duszy mam miłość. |
| | Łatwo przyszło, i jak sądzę, łatwo poszło. |
| I need you so | Bardzo cię potrzebuje. |
| All the times I move so slow | Cały czas idę tak wolno. |
| Cheri, cheri lady | Droga damo. |
| Goin' through a motion | Przejmuje inicjatywę. |
| Love is where you find it | Miłość jest tam gdzie ją znajdziesz. |
| Listen to your heart | Słuchaj swego serca. |
| Cheri, cheri lady | Droga damo. |
| Living in devotion | Poświęcam się. |
| It's always like the first time | Zawsze jest tak, jak za pierwszym razem. |
| Let me take a part | Pozwól mi wziąć część Ciebie. |

Cheri, cheri lady
Like there's no tomorrow
Take my heart, don't lose it
Listen to your heart
Cheri, cheri lady
To know you is to love you
If you call me baby
I'll be always yours
Cheri, cheri lady
Like there's no tomorrow
Take my heart, don't lose it
Listen to your heart
Cheri, cheri lady
To know you is to love you
If you call me "baby"
I'll be yours
Cheri, cheri lady
Like there's no tomorrow
Take my heart, don't lose it
Listen to your heart
Cheri, cheri lady
To know you is to love you
If you call me "baby"
I'll be yours

Droga damo.
Jakby nie było jutra.
Weź moje serce - nie zgub go.
Słuchaj swego serca.
Droga damo.
Poznać cię oznacza pokochać cię.
Jeśli nazwiesz mnie skarbem będę zawsze twój.
x2

**Modern Talking - You're My Heart, You're My Soul (Official Video)**

Deep in my heart, there's a fire, a burnin' heart
Deep in my heart, there's desire for a start
I'm dying in emotion
It's my world in fantasy
I'm livin' in my, livin' in my dreams
You're my heart, you're my soul
I keep it shining everywhere I go
You're my heart, you're my soul
I'll be holding you forever
Stay with you together

You're my heart, you're my soul
Yeah, a feelin' that our love will grow
You're my heart, you're my soul
That is the only thing I really know

Let's close the door and believe my burnin' heart
Feeling all right come on, open up your heart
I'll keep the candles burning
Let your body melt in mine

Głęboko w moim sercu jest ogień, który płonie.
Głęboko w moim sercu jest pożądanie, aby zacząć.
Umieram pochłonięty uczuciami,
To mój fantastyczny świat.
Ja żyję w moich, żyję w moich snach.
Jesteś moim sercem, jesteś moją duszą,
Będę ją trzymał jaśniejąc, gdziekolwiek pójdę.
Jesteś moim sercem, jesteś moją duszą,
Zatrzymam Cię na zawsze, zostanę z Tobą.
Jesteś moim sercem, jesteś moją duszą,
Tak, czuję, że nasza miłość rośnie.
Jesteś moim sercem, jesteś moją duszą,
To jedyna rzecz, którą wiem na pewno.

Zamknijmy drzwi i uwierzmy w moje płonące serce,
Czując się dobrze, dalej, otwórz swoje serce.
Będę trzymał płonące świece.
Niech Twoje ciało stopnieje w moim.
Ja żyję w moich, żyje w moich snach.

I'm livin' in my, livin' in my dreams

You're my heart, you're my soul
I keep it shining everywhere I go
You're my heart, you're my soul
I'll be holding you forever
Stay with you together

You're my heart, you're my soul
Yeah, a feelin' that our love will grow
You're my heart, you're my soul
That is the only thing I really know
You're my heart, you're my soul
Yeah, a feelin' that our love will grow
You're my heart, you're my soul
That is the only thing I really know
You're my heart, you're my soul
Yeah, a feelin' that our love will grow

Jesteś moim sercem, jesteś moją duszą,
Będę ją trzymał jaśniejąc, gdziekolwiek pójdę.
Jesteś moim sercem, jesteś moją duszą,
Zatrzymam Cię na zawsze, zostanę z Tobą.

Jesteś moim sercem, jesteś moją duszą,
Tak, czuję, że nasza miłość rośnie.
Jesteś moim sercem, jesteś moją duszą,
To jedyna rzecz, którą wiem na pewno.
Jesteś moim sercem, jesteś moją duszą,
Tak, czuję, że nasza miłość rośnie.
Jesteś moim sercem, jesteś moją duszą,
To jedyna rzecz, którą wiem na pewno.
Jesteś moim sercem, jesteś moją duszą,
Tak, czuję, że nasza miłość rośnie.

**MRD - Każdy ptaszek musi mieć daszek**

Bo każdy ptaszek musi mieć daszek,
facet bez brzuszka jest jak wydmuszka

Mojego misia mam tu przy sobie,
kiedy jest blisko kręci się w  głowie!

Bo każdy ptaszek musi mieć daszek,
facet bez brzuszka jest jak wydmuszka

Mojego misia  mam tu przy sobie,
kiedy jest blisko kręci się w  głowie!

Niech tam se krzyczą — że duży
tłustawy!”,
jest okrąglutki w sam raz do zabawy
Brzuszek ma miękki serce gorące,
grzeje mnie lepiej niż słońce na łące!

Bo każdy ptaszek musi mieć daszek,
facet bez brzuszka jest jak wydmuszka

Mojego misia mam tu przy sobie,
kiedy jest blisko kręci się w  głowie!

Bo każdy ptaszek musi mieć daszek,
facet bez brzuszka jest jak wydmuszka

Бо кожен пташок мусить дашок мати,
чоловік без пузця — як порожня шкаралупа!
Мого ведмедика маю коло себе,
як близенько бува — голова крутиться!
Бо кожен пташок мусить дашок мати,
чоловік без пузця — як порожня шкаралупа!
Мого ведмедика маю коло себе,
як близенько бува — голова крутиться!

Хай там кричать — що товстий великий!
Кругленький в самий раз для забав!
Пузечко м'якеньке, серце гаряче,
гріє краще, ніж сонце на лузі!

Бо кожен пташок мусить дашок мати,
чоловік без пузця — як порожня шкаралупа!
Мого ведмедика маю коло себе,
як близенько бува — голова крутиться!
Бо кожен пташок мусить дашок мати,
чоловік без пузця — як порожня шкаралупа!
Мого ведмедика маю коло себе,
як близенько бува — голова крутиться!

Як мене пригорне — то розтопить,
гріє як пічка, вугілля не треба!

Пузечко м'якеньке й серце щире,

Mojego misia mam tu przy sobie,
kiedy jest blisko kręci się w  głowie!

Jak mnie przytula, to mnie rozgrzewa
Grzeje jak piecyk, choć węgla nie trzeba!
Brzuszek mięciutki i  serce szczere,
dziś takich chłopów  jest już  niewiele!

Bo każdy ptaszek musi mieć daszek,
facet bez brzuszka jest jak wydmuszka

Mojego misia mam tu przy sobie,
kiedy jest blisko kręci się w  głowie!

Bo każdy ptaszek musi mieć daszek,
facet bez brzuszka jest jak wydmuszka

Mojego misia  mam tu przy sobie,
kiedy jest blisko kręci się w  głowie!

сьогодні таких хлопів мало лишилось!

Бо кожен пташок мусить дашок мати,
чоловік без пузця — як порожня шкаралупа!
Мого ведмедика маю коло себе,
як близенько бува — голова крутиться!
Бо кожен пташок мусить дашок мати,
чоловік без пузця — як порожня шкаралупа!
Мого ведмедика маю коло себе,
як близенько бува — голова крутиться!

**MRD – TulskY Boże jak ja lubię pulchne babeczki -  ( Live concert ) WERSJA KONCERTOWA**

Boże, jak ja lubię
Pulchne babeczki, jak słodkie maliny
Ich krągłe dupeczki
Ogromne piersi nimi się owinę
Przy takiej kobicie ja nigdy nie zginę

Biodra szerokie jak fale na Wiśle
Gdy biegnie ulicą, to z drzew lecą liście

Uśmiech jak słońce, policzki rumiane
Z taką kobitą życie jest wygrane

Boże, jak ja lubię
Pulchne babeczki, jak słodkie maliny
Ich krągłe dupeczki
Ogromne piersi nimi się owinę
Przy takiej kobicie ja nigdy nie zginę

Ręce jak skrzydła przytulą od razu
Ciepło jej serca nie zna zakazów
Kiedy się śmieje, świat wokół rozkwita
Taką kobitę każdy chłop powita

Boże, jak ja lubię

Боже, як я люблю
пухкеньких баб, як солодкі малини,
їх кругленькі дупки,
величезні цицьки — ними обіймуся.
При такій жінці я ніколи не загину.

Стегна широкі, як хвилі на Вислі,
як біжить вулицею — з дерев листя летить.
Усмішка як сонце, щічки рум'яні,
з такою жінкою життя — перемога.

Боже, як я люблю
пухкеньких баб, як солодкі малини,
їх кругленькі дупки,
величезні цицьки — ними обіймуся.
При такій жінці я ніколи не загину.

Руки як крила одразу обіймуть,
тепло її серця заборон не знає.
Як сміється — світ навколо розцвітає,
таку жінку кожен хлопець вітатиме.

Боже, як я люблю
пухкеньких баб, як солодкі малини,

Pulchne babeczki, jak słodkie maliny
Ich krągłe dupeczki
Ogromne piersi nimi się owinę
Przy takiej kobicie ja nigdy nie zginę

Maryśka tańczy, spódnica się kiwa
Dupka okrągła jak beczka od piwa
Kasia i Asia w kółeczku się kręcą
Jak skaczą do góry, to ściany się trzęsą

Boże, jak ja lubię
Pulchne babeczki, jak słodkie maliny
Ich krągłe dupeczki
Ogromne piersi nimi się owinę
Przy takiej kobicie ja nigdy nie zginę

їх кругленькі дупки,
величезні цицьки — ними обіймуся.
При такій жінці я ніколи не загину.

Марійка танцює, спідниця гойдається,
дупка кругла, як бочка від пива.
Кася й Ася в кружок крутяться,
як стрибають вгору — стіни трясуться.

Боже, як я люблю
пухкеньких баб, як солодкі малини,
їх кругленькі дупки,
величезні цицьки — ними обіймуся.
При такій жінці я ніколи не загину.

**MRD – TulskY Chcesz wesoło żyć – MRD ( official )**

Oj miał złą żonę,
cierpiał naśledzione.
Doktor go kurował,
bo ciągle chorował.
Zaczął pić gin z wódką
i chorował krótko.
Chcesz wesoło żyć,
to musisz wódkę pić.
Jestem jakby w raju,
bo mam żonę w kraju.
Żyję sam dla siebie
Jak kawaler w niebie.
W dzień wesoło żyję,
co dzień wódkę piję.
Chcesz wesoło żyć,
to musisz wódkę pić.
Dziadek miał kłopoty,
bo nie miał roboty.
Żyć mu się sprzykrzyło,
Bo grosza nie było.
Babcia go wkurwiała,
wódki dać nie chciała.
Chcesz wesoło żyć,
to musisz wódkę pić.
A sąsiada żona
chodziła wkurzona.
Potem mu się wściekła,
Z malarzem uciekła.
Mąż ze złości pije
I tak sobie żyje.

Ой мав погану дружину,
страждав нещасний.
Лікар його лікував,
бо все хворів.
Почав пити джин з горілкою
і недовго хворів.
Хочеш весело жити,
то мусиш горілку пити!
Я ніби в раю живу,
бо дружину в краю маю.
Живу сам для себе,
як холостий в раю.
Вдень весело живу,
щодня горілку п’ю.
Хочеш весело жити,
то мусиш горілку пити!
Дідусь мав проблеми,
бо роботи не мав.
Жити набридло йому,
бо грошей не було.
Бабця його бісить,
горілки не давала.
Хочеш весело жити,
то мусиш горілку пити!
А сусіда дружина
вічно злим ходила.
Потім на нього розлютилась,
з малярем утекла.
Чоловік від злості п’є
і так собі живе.

Chcesz wesoło żyć,
to musisz wódkę pić.
Stasiek miał monety
i kochał kobiety.
Tego zrujnowały,
pieniądze zabrały.
Teraz siedzi w domu,
pije po kryjomu.
Chcesz wesoło żyć,
to musisz wódkę pić.
Piotr chodził do gaju
ze swą panną w maju.
Ona chce brać ślub,
on lubi dać w dziub.
I gorzałkę łyka
przed panną umyka.
Chcesz wesoło żyć,
to musisz wódkę pić.
A kawaler stary
miał w banku dolary.
Co dzień nowe chował,
lecz bank zbankrutował,
więc piję go żałę
jak młody na chwałę.
Chcesz wesoło żyć,
to musisz wódkę pić.
Janek się rozgniewał
na te prohibicje.
Robił bimber w domu.
Ktoś przysłał policję.
Gdy zapłacił karę,
wypił wino stare.
Chcesz wesoło żyć,
To musisz dużo pić.
Chcesz wesoło żyć,
to musisz dużo pić.

Хочеш весело жити,
то мусиш горілку пити!
Стасек монети мав
і жінок кохав.
Ті його зруйнували,
гроші повибрали.
Тепер сидить удома,
по кутках п’є.
Хочеш весело жити,
то мусиш горілку пити!
Пьотр ходив у гай
з панною в травні.
Вона шлюбу хоче,
а він — в пику дати.
І горілку хлеще,
від панни тікає.
Хочеш весело жити,
то мусиш горілку пити!
А холостий старий
у банку долари мав.
Щодня нові ховав,
та банк збанкрутував.
То п’ю я за нього жалем,
як молодий на славу.
Хочеш весело жити,
то мусиш горілку пити!
Янек розлютувався
на ту заборону.
Самогон вдома гнав.
Поліцію покликали.
Як штраф заплатив,
випив старе вино.
Хочеш весело жити,
то мусиш багато пити!
Хочеш весело жити,
то мусиш багато пити!

**MRD - TulskY Moja Kochana teściowa - MRD**

Gdy teściowa mówi:
"Nie gniewam się wcale".
To wiedz mój kochany,
że masz przejebane.
To wiedz mój kochany,
że masz przej.
Gdy teściowa sprząta,
przed nią się kurz chowa.
Pająk robi pranie, a miotła gotowa.
Pająk robi pranie, a miotła gotowa.

Коли теща каже:
«Я зовсім не гніваюся».
То знай, мій коханий,
що тобі кінець настав.
То знай, мій коханий,
що маєш проблеми.
Коли теща прибирає,
перед нею пил ховається.
Павук прання робить, а мітла готова.
Павук прання робить, а мітла готова.

O doradza od rana do nocy.
Jak żyć, jak oddychać, gdzie szukać pomocy?
Jak żyć, jak oddychać,
Gdzie szukać pomocy?
A kiedy teściowa
idzie już w nocy spać,
to cisza w domu jest,
w spokoju można srać.
To cisza w domu jest, w
spokoju można srać.
Teściowa ma rację
i zawsze i wszędzie.
Nawet jak nic nie wie,
to i tak wiedzieć będzie.
Nawet jak nic nie wie,
to i tak wiedzieć będzie.
Gdy teściowa powie:
«Już idę kochany»,
to wróci za chwilę
i zmieni twe plany.
To wróci za chwilę
i zmieni twe plany.
Weściowa wie lepiej
jak żyć i jak masz stać.
Jak oddychać wolno
i kiedy masz iść spać?
Jak oddychać wolno
i kiedy masz iść spać?
Teściowa zarządza,
to nikt nie zaprzeczy,
bo ona wie wszystko
jak wychować dzieci.
Bo ona wie wszystko
jak wychować dzieci.
Jak teściowa w kuchni
patelnią zadzwoni,
to nawet kot strachu
przed miską się skłoni.
To nawet kot strachu
przed miską się skłoni.
Teściowo, teściowo
język masz jak brzytwę.
Jednym słowem wygrasz,
nie jedną swą bitwę.
Jednym słowem wygrasz,
nie jedną swą bitwę.
Morał tej piosenki
jest, moi mili,

Вона радить від ранку до ночі:
Як жити, як дихати, де шукати помочі?
Як жити, як дихати,
де шукати допомоги?
А коли теща
вночі лягає спати,
то тиша в домі панує,
в спокої можна посрати.
То тиша в домі панує,
в спокої можна посрати.
Теща має рацію
завжди і всюди.
Навіть коли нічого не знає,
то все одно знати буде.
Навіть коли нічого не знає,
то все одно знати буде.
Коли теща скаже:
«Я вже йду, коханий»,
то повернеться за мить
і плани твої змінить.
То повернеться за мить
і плани твої змінить.
Теща знає краще,
як жити і як стояти.
Як дихати повільно
і коли лягати спати.
Як дихати повільно
і коли лягати спати.
Теща керує,
ніхто не заперечить,
бо вона все знає,
як дітей виховати.
Бо вона все знає,
як дітей виховати.
Як теща на кухні
сковорідкою грюкне,
то навіть кіт від страху
від миски відступить.
То навіть кіт від страху
від миски відступить.
Тещо, тещо,
язик маєш як бритву!
Одним словом переможеш,
не одну свою битву.
Одним словом переможеш,
не одну свою битву.
Мораль цієї пісні
є, мої милі:

byście swej teściowej
w drogę nie wchodzili.
byście swej teściowej
w drogę nie wchodzili.

своїй тещі
не ставайте поперек дороги!
Своїй тещі своїй
не ставайте поперек дороги!

**MRD - TulskY Nie będę się żenił | Wesele | Biesiada**

oj dana, oj dana
oj dana dana (Hopa!)(Jazda!)
oj dana, oj dana
oj dana dana

Nie będę się żenił, bo wolności szkoda,
chyba że mnie skusi jaka fajna, młoda.
Jak mi mrugnie okiem, jak zatrzepie rzęsą,
to ja zaraz mięknę — aż się jaja trzęsą. (Hopa!)

(Jedziemy!)
oj dana, oj dana
oj dana dana
oj dana, oj dana
oj dana dana

Nie będę się żenił, bo dobrze mi solo,
ale jak ty tańczysz, to mnie jajca bolą.
Nie będę się żenił — bo mi tak wygodnie,
jak widzę jej nogi — to spadają spodnie. (Hej!)

oj dana, oj dana
oj dana dana
oj dana, oj dana
oj dana dana

Złapała mnie madzia — aż wszystko zagrało,
wzięła mnie do lasu — spodnie rozerwało.
Teściowa już krąży jak jastrząb nad polem,
szuka moich grzechów, marudzi przy stole.
(Hopa!)

(Jedziemy, do góry ręce!)
oj dana, oj dana
oj dana dana
oj dana, oj dana
oj dana dana

Ksiądz pyta w kościele: „czy bierzesz tę pani?”
— ja mówię, że wezmę, byle nie z teściami.
Panna młoda mówi: „kawalerze złoty,

Ой дана, ой дана
Ой дана дана (Хопа!) (Язда!)
Ой дана, ой дана
Ой дана дана

Не женюся я, бо свободи шкода,
хіба що мене спокусить якась файна, юна.
Як мне глазом моргне, війками затріпоче,
то я м'якну зразу — аж яйця тремтять!
(Хопа!)

(Їдемо!)
Ой дана, ой дана
Ой дана дана
Ой дана, ой дана
Ой дана дана

Не женюся я, бо соло мені добре,
але як ти танцюєш — аж яйця болять.
Не женюся я — бо так зручно,

як бачу твої ноги — штани падають самі!
(Гей!)

Ой дана, ой дана
Ой дана дана
Ой дана, ой дана
Ой дана дана

Зловила мене Мадзя — аж усе заграло,
загнала в ліс — штани порвало.

Теща вже кружляє як яструб над полем,
шукає моїх гріхів, бурчить при столі.
(Хопа!)

(Їдемо, руки догори!)
Ой дана, ой дана
Ой дана дана
Ой дана, ой дана
Ой дана дана

mamusia zostaje — tylko do soboty!” (Hej!)

(Jazda!)
oj dana, oj dana
oj dana dana
oj dana, oj dana
oj dana dana

Druhny już się śmieją, drużbowie już klaszczą,
wujkowie do tańca babki swoje taszczą.
Pan młody w krawacie — ledwo nam tu stoi,
teściu już nie pije — teściowej się boi. (Hopa!)

(Jedziemy!)
oj dana, oj dana
oj dana dana
oj dana, oj dana
oj dana dana

Panna młoda tańczy, aż się suknia grzeje,
a pan młody krzyczy: „niech się wódka leje!”
Muzykanty grają „Szła dzieweczka z lasa”,
a ty już pod stołem trzymasz — za kutasa.
(Hej!)

(Raz-dwa!)
oj dana, oj dana
oj dana dana
oj dana, oj dana
oj dana dana

Wesele niech huczy, wódka niech się leje,
młody już pijany, a młoda szaleje.

A ja młodym życzę — i to bez gadania:

dużo seksu w domu i mało fochania!

(Jedziemy!)

oj dana, oj dana
oj dana dana
oj dana, oj dana
oj dana dana (Hopa!)

Священник питає в костьолі: «Чи береш ту пані?»
— кажу, візьму, лиш би без тещі.

Наречена каже: «Кавалере золотий,
мамусю лишиться — тільки до суботи!»
(Гей!)

(Язда!)
Ой дана, ой дана
Ой дана дана
Ой дана, ой дана
Ой дана дана

Дружки вже сміються, дружби плескають,
дядьки тягнуть бабок до танцю.
Наречений у краватці — ледве стоїть,

тесть уже не п'є — тещі боїться. (Хопа!)

(Їдемо!)
Ой дана, ой дана
Ой дана дана
Ой дана, ой дана
Ой дана дана

Наречена танцює — аж сукня гріється,
а наречений кричить: «Хай горілка ллється!»
Музиканти грають «Ішла дівчиночка з лісу»,
а ти вже під столом тримаєш — за х*я!
(Гей!)

(Раз-два!)
Ой дана, ой дана
Ой дана дана
Ой дана, ой дана
Ой дана дана

Хай весілля гуде, горілка ллється,

молодий уже п'яний, а молода шаленіє.
А я молодим бажаю — без зайвих слів:
багато сексу вдома й мало сварок!

**MRD - TulskY Oj ty babo, co ty chcesz – MRD rubaszna biesiada | folkpolo**

Oj ty babo, co ty chcesz?
Czego zawsze mordę drzesz?
Nie dasz wypić, nie dasz spać,
A teraz mi nie dasz srać.
Ty pioruński bawole,
Coś tam robił w stodole?
Robiłaś mi tam kupę.
Za to kopnę cię w dupę.

II.
Ty piorunie, przestań pić,
Bo cię będę w mordę bić.
Jak mi przyjdziesz pijany,
Będziesz spał ze świniami.
Nie będziesz mi tu siedział.
Nie będziesz mi tu śmierdział.
Nie będziesz, ty piorunie
W kuchni rządził ty u mnie.

III.
Oj ty babo, co ty chcesz?
Czego zawsze mordę drzesz?
Nie dasz wypić, nie dasz spać,
A teraz mi nie dasz srać.
Ty pioruński bawole,
Coś tam robił w stodole?
Robiłaś mi tam kupę.
Za to kopnę cię w dupę.

IV.
Oj ty chłopie, ja ci dam.
Zawsze problem z tobą mam.
Jak ty wódki nie pijesz,
Inne baby całujesz.
Ty piorunie, popraw się,
Bo ci ze mną będzie źle.
Wygonię cię w pioruny.
Szukaj se innej żony.

V.
Ty piorunie, przestań pić,
Bo cię będę w mordę bić.
Jak mi przyjdziesz pijany,
Będziesz spał ze świniami.
Oj ty chłopie, ja ci dam.
Zawsze problem z tobą mam.
Jak ty wódki nie pijesz,

Ой ти бабо, чого хочеш?
Чого вічно орєш?
Не даси випити, не даси спати,
А тепер і посратися не даси!
Ти грімова бабице,
Щось там робила в стодолі?
Насрала ти там мені!
За то копну тебе в дупу!

II.
Ти грмове, перестань пити,
Бо в пику тебе бити буду!
Як прийдеш п'яний до мене,
Спатимеш з свиньями!
Не сидітимеш ти тут,
Не смердітимеш ти тут,
Не будеш ти, грмове,
В кухні у мене правити!

III.
Ой ти бабо, чого хочеш?
Чого вічно орєш?
Не даси випити, не даси спати,
А тепер і посратися не даси!
Ти грімова бабице,
Щось там робила в стодолі?
Насрала ти там мені!
За то копну тебе в дупу!

IV.
Ой ти хлопче, я тобі дам!
Завжди з тобою проблема!
Як горілки не п'єш,
То інших баб цілуєш.
Ти грмове, виправляйся,
Бо зі мною погано буде.
Вигоню тебе в грми,
Шукай собі іншої жони!

V.
Ти грмове, перестань пити,
Бо в пику тебе бити буду!
Як прийдеш п'яний до мене,
Спатимеш з свиньями!
Ой ти хлопче, я тобі дам!
Завжди з тобою проблема!
Як горілки не п'єш,

Inne baby całujesz.
Nie będziesz mi tu siedział.
Nie będziesz mi tu śmierdział.
Nie będziesz, ty piorunie
W kuchni rządził ty u mnie.
Ty piorunie, popraw się,
Bo ci ze mną będzie źle.
Wygonię cię w pioruny.
Szukaj se innej żony.

То інших баб цілуєш.
Не сидітимеш ти тут,
Не смердітимеш ти тут,
Не будеш ти, грмове,
В кухні у мене правити!
Ти грмове, виправляйся,
Бо зі мною погано буде.
Вигоню тебе в грми,
Шукай собі іншої жони!

**Musicairecords - Riki Tiki (wersja disco 80's)**

Riki-tiki, narkotyki, dzwoni do mnie myszka Miki
Riki-tiki, tany-tany, ktoś mi lizał dziś kasztany
Riki-tiki, narkotyki, dzwoni do mnie myszka Miki
Riki-tiki, tany-tany, ktoś zakłada mi kajdany

Wstałem dziś, co za chuj, gdzie ja jestem?
Boże mój, jebię syrą okolica, obok leży gorylica
Patrzę na nią, co za kwoka, szybko łapię ją za koka
Dziś się dławi, dziś się dusi, baleronem swym mnie kusi

Riki-tiki, narkotyki, dzwoni do mnie myszka Miki
Riki-tiki, tany-tany, ktoś mi lizał dziś kasztany
Riki-tiki, narkotyki, dzwoni do mnie myszka Miki
Riki-tiki, tany-tany, ktoś zakłada mi kajdany

Zajebany jestem w chuj
Muszę wstawać zwalić gnój
Myszka Miki wciąż wydzwania
Ona też chce dziś ruchania
Idę do niej bo jest sama
Ej ziomaczku dawaj grama
Ktoś mnie trąca kajdan wsadza
A to przecież nasz pan władze

Riki-tiki, narkotyki, dzwoni do mnie myszka Miki
Riki-tiki, tany-tany, ktoś mi lizał dziś kasztany
Riki-tiki, narkotyki, dzwoni do mnie myszka Miki
Riki-tiki, tany-tany, ktoś zakłada mi kajdany

Рікі, Тікі, наркотики,
Дзвонить мені мишка Мікі,
Рікі, Тікі, дешеві, дешеві,
Хтось вилизує каштани.
Рікі, Тікі, наркотики,
Дзвонить мені мишка Мікі,
Рікі, Тікі, дешеві, дешеві,
Хтось одягнув на мене кайдани.

Прокинувся сьогодні, який п*здець, де я?
Боже мій, *бана околиця, коло лежить горила!
Дивлюсь на неї — яка квочка, хапаю зразу за коку,
Сьогодні давиться, сьогодні душить,
шматком своїм мене кусає!

Рікі, Тікі, наркотики,
Дзвонить мені мишка Мікі,
Рікі, Тікі, дешеві, дешеві,
Хтось вилизує каштани.
Рікі, Тікі, наркотики,
Дзвонить мені мишка Мікі,
Рікі, Тікі, дешеві, дешеві,
Хтось одягнув на мене кайдани.

Задовбаний в х*й я,
Мушу вставати, скинути гній.
Мишка Міккі все дзвонить,
Вона теж хоче сьогодні *батися.
Іду до неї, бо сама вдома,
Ей, братанчику, давай грама!
Хтось штовхає, кайдани садить,
А то ж наш пан влада!

Рікі, Тікі, наркотики,
Дзвонить мені мишка Мікі,

Zawinęli mnie na dołek, czuję w swojej dupie kołek
Czy pan władza mnie przypadkiem nie wyruchał tam ukradkiem?
Mój telefon zajebali, milicjanci kurwa mali
Myszce Miki dupa stygnie, jutro się na stole wygnie

Riki-tiki, narkotyki, dzwoni do mnie myszka Miki
Riki-tiki, tany-tany, ktoś mi lizał dziś kasztany
Riki-tiki, narkotyki, dzwoni do mnie myszka Miki
Riki-tiki, tany-tany, ktoś zakłada mi kajdany

Ziomal Pluto, kaucję wpłacił, wypuścili mnie wariaci
Jestem wolny, ja pierdolę, myszce spuszczę się na czole
Pukam w końcu do jej drzwi, ja pierdolę, już mnie mdli
Co ja widzę, o ja jebie, kijem nie chcę dotknąć ciebie

Riki-tiki, narkotyki, dzwoni do mnie myszka Miki
Riki-tiki, tany-tany, ktoś mi lizał dziś kasztany
Riki-tiki, narkotyki, dzwoni do mnie myszka Miki
Riki-tiki, tany-tany, ktoś zakłada mi kajdany

Riki-tiki, narkotyki, dzwoni do mnie myszka Miki
Riki-tiki, tany-tany, ktoś mi lizał dziś kasztany
Riki-tiki, narkotyki, dzwoni do mnie myszka Miki
Riki-tiki, tany-tany, ktoś zakłada mi kajdany

Рікі, Тікі, дешеві, дешеві,
Хтось вилизує каштани.
Рікі, Тікі, наркотики,
Дзвонить мені мишка Мікі,
Рікі, Тікі, дешеві, дешеві,
Хтось одягнув на мене кайдани.

Загребли мене в ділянку, чую в дупі кілок,
Чи пан влада випадково не *бнув там мене тихо?
Телефон *бнули, міліціонери, курва, малі,
Мішці Міккі дупа холоне, завтра на столі вигнеться!

Рікі, Тікі, наркотики,
Дзвонить мені мишка Мікі,
Рікі, Тікі, дешеві, дешеві,
Хтось вилизує каштани.
Рікі, Тікі, наркотики,
Дзвонить мені мишка Мікі,
Рікі, Тікі, дешеві, дешеві,
Хтось одягнув на мене кайдани.

Друг Плутон заставу заплатив, відпустили божевільні,
Вільний я, п*здець, Мішці спущусь на чоло!
Стучу нарешті в двері, пздець, уже нудить,
Що бачу — о б*я, х*єм не хочу тебе торкатись!

Рікі, Тікі, наркотики,
Дзвонить мені мишка Мікі,
Рікі, Тікі, дешеві, дешеві,
Хтось вилизує каштани.
Рікі, Тікі, наркотики,
Дзвонить мені мишка Мікі,
Рікі, Тікі, дешеві, дешеві,
Хтось одягнув на мене кайдани.

**Pan Savyan - Dzień dobry, Zakopane!**

Zgadnij dokąd jedziemy tym razem na ferie?
Paryż? Londyn? Barcelona?
Nie lubię loterii.
Lubię zaufane miejsce
I już w korkach od Krakowa bije serce
Bije serce

Вгадай, куди їдемо цього разу на канікули?
Париж? Лондон? Барселона?
Не люблю лотерею.
Люблю перевірене місце.
І вже в заторах від Кракова серце б’ється,
б’ється серце,

Bije, bije bije serce

Taksówkarz powie ci od razu
Która super super gwiazda
Nie wystąpi tu tym razem
Oh my god!

Kwaśnica, moskol, browar
To jest mój najlepszy obiad
Rachunek ma cyferek więcej niż zwykle.
Ale cyfry to tylko cyfry

Shut up and take my money
Dzień dobry, Zakopane
Dzień dobry, Zakopane

Moje najlepsze perfumy
To grzane wino
Muszę zjechać z góry choć raz
Aby pozbyć się winy
Kasprowy czy Szymaszkowa?
Na nartach czy na snowboardzie?
Mój wybór jest bardzo prosty - wyciąg krzesełkowy
(w górę i w dół )

Nie udało się ponownie dostać do Morskiego Oka
Na Krupówkach nagle widzę ziomków, widzę ziomków
Co tam jak tam? jakie plany?
Mamy wszystko, czego chcecie.
Chodźcie z nami!
Chodźcie z nami!
Będzie extra!
Będzie extra!

Shut up and take my money
Dzień dobry, Zakopane
Dzień dobry, Zakopane

Teraz zobaczmy, kogo tu nie ma.
Nie bój się
To jest bardzo prosty schemat
Zachód?
Tu!

б’ється, б’ється, б’ється серце.

Таксист одразу скаже тобі,
яка супер-зірка
цього разу тут не виступить.
О Боже!

Квасниця, москоль, бровар -
то мій найкращий обід.
Рахунок має більше цифр, ніж зазвичай.
Але цифри - то лише цифри.

Заткнись і бери мої гроші!
День добрий, Закопане!
День добрий, Закопане!

Мої найкращі парфуми -
то глинтвейн.
Мушу з’їхати з гори хоч раз,
щоб позбутися провини.
Каспровий чи Шимашкова?
На лижах чи сноуборді?
Мій вибір дуже простий - крісельний підйомник
(вгору й вниз).

Знов не вдалося дістатися до Морського Ока,
на Крупівках раптом бачу знайомих, бачу знайомих.
Як там? Які плани?
Маємо все, що хочете.
Ходіть з нами!
Ходіть з нами!
Буде екстра!
Буде екстра!

Заткнись і бери мої гроші!
День добрий, Закопане!
День добрий, Закопане!

Тепер подивімося, кого тут нема.
Не бійся,
то дуже простий схемат.
Захід?
Тут!
Південь?
Тут!

Południe?
Tu!
Wschód?
Tu!
Północ?
Tu!
Dziś, jak i wiele lat temu.
Widzę tu wszystkich
I nie widzę problemu
Dziś, jak i wiele lat temu.
Widzę tu wszystkich
I nie widzę problemu
Dziś, jak i wiele lat temu.
Widzę tu wszystkich
I nie widzę problemu

Shut up and take my money
Dzień dobry, Zakopane
Dzień dobry, Zakopane
Dzień dobry, Zakopane

Схід?
Тут!
Північ?
Тут!
Сьогодні, як і багато років тому.
Бачу тут усіх,
і проблеми не бачу.
Сьогодні, як і багато років тому.
Бачу тут усіх,
і проблеми не бачу.
Сьогодні, як і багато років тому.
Бачу тут усіх,
і проблеми не бачу.

Заткнись і бери мої гроші!
День добрий, Закопане!
День добрий, Закопане!
День добрий, Закопане!

**Pan Savyan - Na polu truskawkowym**

Pani Jadwiga pisze
Wczoraj zjadłam truskawkę razem z robakiem
I od razu przypomniało mi się moje pierwsze małżeństwo z Ryszardem
Na początku było słodko, a potem
Mam nadzieję, że smak tej piosenki poprawi pani humor

Jak się tu znalazłem? Dlaczego jest tak ciepło i przytulnie?
Nie odpowiadaj mi od razu, z czasem sam się zorientuję
Może to jest niebo na ziemi, ale tu jest tylko jeden anioł
Mówisz mi halo, halo
Patrzę na usta, nie rozumiem słów

Na polu truskawkowym zamykam oczy
Jestem gotów utonąć w sezonowej miłości
Kto z nas zrobi pierwszy krok?
Kto z nas zrobi pierwszy krok?
Na polu truskawkowym zamykam oczy
Zmieniamy jagody w zakazane owoce
Wystarczy witamin na rok
Czy wystarczy witamin na rok?

Пані Ядвіга пише:
Вчора з'їла полуницю разом із черв'яком,
і одразу згадалося моє перше шлюб із Ришардом.
На початку було солодко, а потім...
Сподіваюся, смак цієї пісні покращить ваш гумор.

Як я тут опинився? Чому так тепло й затишно?
Не відповідай одразу, з часом сам зрозумію.
Може, це небо на землі, але тут лише один ангел.
Кажеш мені: алло, алло.
Гляжу на уста, слів не розумію.

На полуничному полі заплющую очі,
готовий потонути в сезонному коханні.
Хто з нас зробить перший крок?
Хто з нас зробить перший крок?
На полуничному полі заплющую очі,
змінюємо ягоди на заборонені плоди.
Вітамінів вистачить на рік,
чи вистачить вітамінів на рік?

Jak zatrzymać czas, żebym mógł mieć ten smak na zawsze
Jesień rozdzieli nas, sam będę mieszał syrop w herbacie
Może to jest niebo na ziemi
I tu zawsze, zawsze będzie lato
Mówisz mi "przestań gadać"
Patrzę na usta, nie rozumiem słów

Як зупинити час, щоб мати цей смак назавжди?
Осінь розлучить нас, сам мішатиму сироп у чай.
Може, це небо на землі,
і тут завжди, завжди буде літо.
Кажеш: "перестань базікати",
гляжу на уста, слів не розумію.

Na polu truskawkowym zamykam oczy
Jestem gotów utonąć w sezonowej miłości
Kto z nas zrobi pierwszy krok?
Kto z nas zrobi pierwszy krok?
Na polu truskawkowym zamykam oczy
Zmieniamy jagody w zakazane owoce
Wystarczy witamin na rok
Czy wystarczy witamin na rok?

На полуничному полі заплющую очі,
готовий потонути в сезонному коханні.
Хто з нас зробить перший крок?
Хто з нас зробить перший крок?
На полуничному полі заплющую очі,
змінюємо ягоди на заборонені плоди.
Вітамінів вистачить на рік,
чи вистачить вітамінів на рік?

Przez kilometry piekielnego chłodu
Jestem nasycony, ale jednocześnie głodny
Niestety twój smak nie da się zamknąć w słoiku
Ale śpiew mojego serca ty gdzieś na pewno słyszysz

Крізь кілометри пекельного холоду
насичений, але водночас голодний.

На жаль, твого смаку не закриєш у банку,
але спів мого серця ти десь напевне чуєш.

Na polu truskawkowym zamykam oczy
Jestem gotów utonąć w sezonowej miłości
Kto z nas zrobi pierwszy krok?
Kto z nas zrobi pierwszy krok?
Na polu truskawkowym zamykamy oczy

Zmieniamy jagody w zakazane owoce
Wystarczy witamin na rok
Czy wystarczy witamin na rok?

На полуничному полі заплющую очі,
готовий потонути в сезонному коханні.
Хто з нас зробить перший крок?
Хто з нас зробить перший крок?
На полуничному полі заплющуємо очі,
змінюємо ягоди на заборонені плоди.
Вітамінів вистачить на рік,
чи вистачить вітамінів на рік?

**Pan Savyan, Julia Kamińska - Bursztynowe koraliki**

Twoja rzęsa spoczywa na moim policzku
Sam ją zdejmuję, to trochę niezwykłe
Wosk naszej świecy rany zalewa
Wciąż pachniesz jak lipiec, pachniesz jak lipiec
Bąbelki szampana szepczą, że koniec

To nowy początek, taksówkarz już dzwoni
A może pojechać następnym pociągiem, następnym pociągiem?

Ile czasu nam zostało słuchać szumu fal Bałtyku?
Z lady spoglądają na nas bursztynowe koraliki

Твоя вія спочиває на моїй щоці,
сам її знімаю — то трохи незвичайне.
Віск нашої свічки заливає рани,
ти досі пахнеш липнем, пахнеш липнем.
Бульбашки шампанського шепочуть про кінець,
то новий початок, таксист уже дзвонить.
А може поїхати наступним поїздом, наступним поїздом?

Скільки часу нам залишилось слухати шум хвиль Балтійського моря?

Wiatr osuszył Twoje łzy, na twarzy znów zagościł uśmiech
Puśćmy to wszystko, puśćmy
Otwórzmy drzwi i wkroczmy razem w muzealny świat klasyki
Kupujemy raz na zawsze bursztynowe koraliki
Mają doświadczenie, by przetrwać tysiące sztormów
Też zamierzamy spróbować

Kiedy odjedziesz następnym pociągiem
Pójdę na plażę, ucichną fale
Mewy upadną w piach nieprzytomne
Bo nie ma Cię koło mnie, nie ma Cię koło mnie
Bez Ciebie Sopot to Kamienny Potok
Monciak to chodnik pokryty hołotą
Gofry bez Ciebie są miękkie, nie chrupkie
A molo za krótkie, molo za krótkie

Ile czasu nam zostało słuchać szumu fal Bałtyku?
Z lady spoglądają na nas bursztynowe koraliki
Wiatr osuszył Twoje łzy, na twarzy znów zagościł uśmiech
Puśćmy to wszystko, puśćmy
Otwórzmy drzwi i wkroczmy razem w muzealny świat klasyki
Kupujemy raz na zawsze bursztynowe koraliki
Mają doświadczenie, by przetrwać tysiące sztormów
Też zamierzamy spróbować

Jeszcze raz bursztynowe, bursztynowe koraliki

Ile czasu nam zostało słuchać szumu fal Bałtyku?
Z lady spoglądają na nas bursztynowe koraliki
Wiatr osuszył Twoje łzy, na twarzy znów zagościł uśmiech
Puśćmy to wszystko, puśćmy
Otwórzmy drzwi i wkroczmy razem w muzealny świat klasyki
Kupujemy raz na zawsze bursztynowe koraliki
Mają doświadczenie, by przetrwać tysiące sztormów
Też zamierzamy spróbować

З прилавка на нас дивляться бурштинові намистинки.
Вітер висушить твої сльози, на обличчі знов з’явиться усмішка.
Відпустимо все, відпустимо.
Відчинимо двері й ступимо разом у музейний світ класики.
Купуємо назавжди бурштинові намистинки.
Вони мають досвід пережити тисячі штормів,
ми теж маємо спробувати.

Коли поїдеш наступним поїздом,
піду на пляж, хвилі вщухнуть.
Чайки впадуть у пісок непритомні,
бо тебе нема поряд, нема тебе поряд.

Без тебе Сопот — то Кам’яний Потік,
Мончак — тротуар, вкритий швалью.
Вафлі без тебе м’які, не хрусткі,
А причал занадто короткий, причал занадто короткий

Скільки часу нам залишилось слухати шум хвиль Балтійського моря?
З прилавка на нас дивляться бурштинові намистинки.
Вітер висушить твої сльози, на обличчі знов з’явиться усмішка.
Відпустимо все, відпустимо.
Відчинимо двері й ступимо разом у музейний світ класики.
Купуємо назавжди бурштинові намистинки.
Вони мають досвід пережити тисячі штормів,
ми теж маємо спробувати.

Ще раз бурштинові, бурштинові намистинки,

Скільки часу нам залишилось слухати шум хвиль Балтійського моря?
З прилавка на нас дивляться бурштинові намистинки.
Вітер висушить твої сльози, на обличчі знов з’явиться усмішка.
Відпустимо все, відпустимо.

Відчинимо двері й ступимо разом у
музейний світ класики.
Купуємо назавжди бурштинові намистинки.
Вони мають досвід пережити тисячі
штормів,
ми теж маємо спробувати.

**Saku – Bigos**

| | |
|---|---|
| Mordo daj mi bigos. | Братан, дай мені бігос! |
| Przywieziemy go taczkami, nie żaden papieros będzie płonął przy nas. | Привеземо його тачками, не якийсь папірос буде горіти коло нас. |
| Będzie płonął bigos, będzie płonął cały garnek wszystko będzie piękne. | Горитиме бігос, горітиме весь горщик — усе буде прекрасно! |
| Mordo daj mi bigos. | Братан, дай мені бігос! |
| Przywieziemy go taczkami, nie żaden papieros będzie płonął przy nas. | Привеземо його тачками, не якийсь папірос буде горіти коло нас. |
| Będzie płonął bigos, będzie płonął cały garnek wszystko będzie piękne. | Горитиме бігос, горітиме весь горщик — усе буде прекрасно! |
| Popatrz na to niebo piękne jest jak bigos ciekawe czy smaczne te szare to nie jest ważne tylko liczy się ze jesteśmy razem i nie interesujemy się czasem mordo w życiu ważny jest bigos ale tak samo ważny jest latynos który buduje szałasy i ma za to dużo kasy. | Подивись на це небо — прекрасне як бігос, цікаво, чи смачне, ці сірі — то не важливо, лишиться те, що ми разом, і час нас не цікавить, братан, у житті важливий бігос, але так само важливий латинос, який будує халабуди й заробляє на тому купу бабла. |
| Mordo daj mi bigos. | Братан, дай мені бігос! |
| Przywieziemy go taczkami, nie żaden papieros będzie płonął przy nas. | Привеземо його тачками, не якийсь папірос буде горіти коло нас. |
| Będzie płonął bigos, będzie płonął cały garnek wszystko będzie piękne. | Горитиме бігос, горітиме весь горщик — усе буде прекрасно! |
| Mordo daj mi bigos. | Братан, дай мені бігос! |
| Przywieziemy go taczkami, nie żaden papieros będzie płonął przy nas. | Привеземо його тачками, не якийсь папірос буде горіти коло нас. |
| Będzie płonął bigos, będzie płonął cały garnek wszystko będzie piękne. | Горитиме бігос, горітиме весь горщик — усе буде прекрасно! |
| Mordo daj mi bigos bigos ważny jest bigos to święta rzecz bigos najlepszy jest bo bigos to rzecz święta i nie je się go w święta bo zawiera mięsa a to było tak mięso ptak żartowałem mięso grzyby kapusta i przyprawy i jeszcze dodatki które polepszą smak. | Братан, дай мені бігос, бігос важливий, бігос — то святе, бігос найкращий, бо бігос — то свята річ, і не їдять його на свята, бо м'ясо в ньому, а було так: м'ясо, птах, жартую, м'ясо, гриби, капуста й приправи, і ще добавки, що покращать смак. |
| Bigos bigos bigos bigos bigos<br>bigos bigos bigos bigos bigos | Бігос бігос бігос бігос бігос<br>бігос бігос бігос бігос бігос |
| Mordo daj mi bigos. | Братан, дай мені бігос! |
| Przywieziemy go taczkami, nie żaden papieros będzie płonął przy nas. | Привеземо його тачками, не якийсь папірос буде горіти коло нас. |
| Będzie płonął bigos, będzie płonął cały garnek wszystko będzie piękne. | Горитиме бігос, горітиме весь горщик — усе буде прекрасно! |

Mordo daj mi bigos.
Przywieziemy go taczkami, nie żaden papieros
będzie płonął przy nas.
Będzie płonął bigos, będzie płonął cały garnek
wszystko będzie piękne.

Братан, дай мені бігос!
Привеземо його тачками, не якийсь папірос
буде горіти коло нас.
Горитиме бігос, горітиме весь горщик — усе
буде прекрасно!

**Sanah – Warszawa, ja i ty**

Gwiazdami niebo błyska
Gwiazdami fale drżą
Lecz spójrz na fale z bliska -
To światła Warszawy są
Już teraz niedaleko
Już dudni gwarem most
Tym mostem ponad rzeką
Do miasta trafimy wprost

Зірками небо блищить,
зірками хвилі тремтять.
Та глянь на хвилі зблизька —
то вогні Варшави це!
Вже недалеко тепер,
вже гудить гамором міст.
Цим мостом понад рікою
прямо в місто ми дістанемось.

I nic mi już nie trzeba
Warszawa, ja i ty
A w górze błękit nieba
Ach, to już wystarczy mi!
Wśród ruin pokoik mały
Maleńkie okna, drzwi
To jest majątek mój cały
Ale to wystarczy mi!

І нічого більше не треба,
Варшаво, я і ти!
А вгорі блакить неба —
Ах, цього вже досить мені!
Серед руїн — кімнатка мала,
крихітні віконця, двері.
То весь мій скарб і достаток,
але цього вже досить мені!

Że tam ktoś bogatszy
Że pieniądze ma?
Lecz ten ktoś nie patrzy
Tak na Wisłę z okna co dzień jak ja!
I nic mi już nie trzeba
Gdy Wisła w dole lśni
A w górze błękit nieba?
Ach, to już wystarczy mi!

Хтось там багатий живе,
грошей купу має?
Та той хтось не дивиться
так на Віслу з вікна щодня, як я!
І нічого більше не треба,
як Вісла внизу блищить,
а вгорі блакить неба?
Ах, цього вже досить мені!

Że tam ktoś bogatszy
Że pieniądze ma?
Lecz ten ktoś nie patrzy
Tak na Wisłę z okna co dzień jak ja!
I nic mi już nie trzeba
Gdy Wisła w dole lśni
A w górze błękit nieba?
Ach, to już wystarczy mi!

Хтось там багатий живе,
грошей купу має?
Та той хтось не дивиться
так на Віслу з вікна щодня, як я!
І нічого більше не треба,
як Вісла внизу блищить,
а вгорі блакить неба?
Ах, цього вже досить мені!

I nic mi już nie trzeba
Warszawa, ja i ty
A w górze błękit nieba
Ach, to już wystarczy mi!

І нічого більше не треба,
Варшаво, я і ти!
А вгорі блакить неба —
Ах, цього вже досить мені!

I nic mi już nie trzeba
Warszawa, ja i ty
A w górze błękit nieba
Ach, to już wystarczy mi!

I nic mi już nie trzeba
Warszawa, ja i ty
A w górze błękit nieba
Ach, to już wystarczy mi!

I nic mi już nie trzeba
Warszawa, ja i ty
A w górze błękit nieba

І нічого більше не треба,
Варшаво, я і ти!
А вгорі блакить неба —
Ах, цього вже досить мені!

І нічого більше не треба,
Варшаво, я і ти!
А вгорі блакить неба —
Ах, цього вже досить мені!

І нічого більше не треба,
Варшаво, я і ти!
А вгорі блакить неба

**Sanah, zespół „Mazowsze” - Jesienią (M. Konopnicka)**

Jesienią, jesienią sady się rumienią
Jesienią, jesienią sady się rumienią
Czerwone jabłuszka pomiędzy zielenią
Jesienią, sady się rumienią

Czerwone jabłuszka, złociste gruszeczki
Czerwone jabłuszka, złociste gruszeczki
Świecą się jak gwiazdy pomiędzy listeczki
Jabłuszka, złociste gruszeczki

Jesienią, jesienią sady się rumienią
Jesienią, jesienią sady się rumienią
Czerwone jabłuszka pomiędzy zielenią
Jesienią, sady się rumienią

Pójdę ja się, pójdę pokłonić jabłoni
Pójdę ja się, pójdę pokłonić jabłoni
Może mi jabłuszko w czapeczkę uroni!
Pójdę się pokłonić jabłoni

Jesienią, jesienią sady się rumienią
Jesienią, jesienią sady się rumienią
Czerwone jabłuszka pomiędzy zielenią
Jesienią, sady się rumienią

Pójdę ja do gruszy, nastawię fartuszka
Pójdę ja do gruszy, nastawię fartuszka
Może w niego spadnie jaka śliczna gruszka
Pójdę i nastawię fartuszka

Jesienią, jesienią sady się rumienią
Jesienią, jesienią sady się rumienią
Czerwone jabłuszka pomiędzy zielenią

Восени, восени сади червоніють,
восени, восени сади червоніють.
Червоні яблучка серед зелені,
восени сади червоніють.

Червоні яблучка, золоті грушки,
червоні яблучка, золоті грушки,
Сяють як зірочки серед листочків.

Яблучка, золоті грушки.

Восени, восени сади червоніють,
восени, восени сади червоніють.
Червоні яблучка серед зелені,
восени сади червоніють.

Піду я, піду поклониться яблуні,
піду я, піду поклониться яблуні,
Може яблучко в шапочку впаде мені!
Піду поклониться яблуні.

Восени, восени сади червоніють,
восени, восени сади червоніють.
Червоні яблучка серед зелені,
восени сади червоніють.

Піду я до груші, фартушок простру,
піду я до груші, фартушок простру,
Може в нього впаде гарненька грушка.
Піду й простру фартушок.

Восени, восени сади червоніють,
восени, восени сади червоніють.

| | |
|---|---|
| Jesienią, sady się rumienią | Червоні яблучка серед зелені,<br>восени сади червоніють. |

**SŁAWOMIR - Miłość w Zakopanem (Official Video Clip HIT 2017)**

| | |
|---|---|
| Teraz już wszystko wiem<br>Bawiłem grubo się i w Ameryce (USA)<br>Gdzieś pod palmami raj, mówili jedź bo tam, podobno życie (ooo)<br>To był przepiękny czas, życie tętniło w nas<br>pamiętasz miła?<br>Lecz to w Ojczyźnie właśnie nam się przydarzyła | Тепер усе знаю я,<br>Гуляв я гучно й в Америці (USA),<br>Десь під пальмами рай, казали: «Їдь туди, бо там, кажуть, життя!» (ooo)<br>То був прекрасний час, життя пульсувало в нас, пам'ятаєш, мила?<br>Та саме в Батьківщині з нами сталося |
| Miłość, miłość w Zakopanem<br>Polewamy się szampanem<br>Rycerzem jestem ja, a ty królową nocy<br>Miłość żarzy twoje oczy<br>Rozpędzona jak motocykl<br>Hej wypijemy wszystkie drinki aż do dna | Кохання, кохання в Закопаному!<br>Обливаємось шампанським!<br>Лицарем є я, а ти — королевою ночі,<br>Кохання палить твої очі,<br>Розігнане як мотоцикл,<br>Гей, вип'ємо всі коктейлі до дна! |
| Cekiny błyszczą twe, uśmiechem kusisz mnie,<br>DJ przygrywa (DJ przygrywa)<br>Splecione ciała dwa, tak piękni ty i ja, szczęście nadpływa<br>Choć na parkiecie tłum, tu dzisiaj oprócz nas nikogo nie ma<br>Cześć tu Sławomir a w mych ramionach Magdalena | Пайетки блищать твої, усмішкою манячи мене,<br>DJ грає (DJ грає),<br>Сплетені два тіла, такі прекрасні ти і я,<br>щастя насувається.<br>Хоч на паркеті натовп, сьогодні тут крім нас нікого нема,<br>Привіт, це Славомір, а в обіймах моїх Магдалена! |
| Miłość, miłość w Zakopanem<br>Polewamy się szampanem<br>Rycerzem jestem ja, a ty królową nocy<br>Miłość żarzy twoje oczy<br>Rozpędzona jak motocykl<br>Hej wypijemy wszystkie drinki aż do dna | Кохання, кохання в Закопаному!<br>Обливаємось шампанським!<br>Лицарем є я, а ти — королевою ночі,<br>Кохання палить твої очі,<br>Розігнане як мотоцикл,<br>Гей, вип'ємо всі коктейлі до дна! |
| Poranek, jasny świt, głowy leciutkie, bo to przecież góry<br>(to przecież góry)<br>Na niebie słońce lśni, ty jesteś dzisiaj nim, przeganiasz chmury<br>Buzi mi teraz daj a potem więcej gdy będziemy sami<br>Bo od wieczora baby znowu zaczynamy | Ранок, ясний світанок, голови легенькі, бо ж це ж гори!<br>(бо ж це ж гори!)<br>На небі сонце сяє, ти сьогодні ним, хмари проганяєш.<br>Поцілуй мене зараз, а потім більше, коли вдвох лишимося,<br>Бо від вечора, баби, знову починаєм! |
| Miłość, miłość w Zakopanem<br>Polewamy się szampanem<br>Rycerzem jestem ja, a ty królową Nocy | |

| | |
|---|---|
| Miłość żarzy twoje oczy | Кохання, кохання в Закопаному! |
| Rozpędzona jak motocykl | Обливаємось шампанським! |
| Hej wypijemy wszystkie drinki aż do dna | Лицарем є я, а ти — королевою ночі, |
| | Кохання палить твої очі, |
| | Розігнане як мотоцикл, |
| | Гей, вип'ємо всі коктейлі до дна! |

**Sylwia Grzeszczak - Pozyczony [Official Music Video]**

| | |
|---|---|
| To znowu Ty | То знову ти |
| Rzuciłam spojrzenia dwa | Кинула два погляди |
| Spieszysz się gdzieś | Кудись поспішаєш |
| Na pewno już kogoś masz | Напевно, когось маєш |
| Umówiłeś się z nią | Домовився з нею |
| Na komedie w jednym z kin | На комедію в кіно |
| Nie obchodzi mnie to | Мене це не цікавить |
| Bilet mam już obok kupiony | Білет маю поряд куплений |
| Na choćby jeden krótki dzień i noc | На один короткий день і ніч |
| Na parę chwil pożyczę Cię na rok | На кілька мить позичаю тебе на рік |
| I obiecuję, że w idealnym stanie oddam Cię | І обіцяю — в ідеальному стані поверну |
| Lecz ona dobrze wie, że to zły zwyczaj... | Та вона добре знає, що то погана звичка... |
| Pożyczać! | Позичай! |
| To przecież nic takiego, zabiorę Cię | То ж нічого страшного, заберу тебе |
| W daleki lot skoczymy na chwile gdzieś | В далекий політ стрибнемо на мить кудись |
| | Хочу хоч разик глянути |
| Chcę się przejrzeć choć raz | Так чудово в твоїх очах |
| Tak cudownie w oczach Twych | Тоді почну боятись |
| Wtedy zacznę się bać | Що тебе краще познаю, не віддам! |
| Że Cię lepiej poznam, nie oddam! | На один короткий день і ніч |
| Na choćby jeden krótki dzień i noc | На кілька мить позичаю тебе на рік |
| Na parę chwil pożyczę Cię na rok | І обіцяю - в ідеальному стані поверну |
| I obiecuję, że w idealnym stanie oddam Cię | |
| Lecz ona dobrze wie, że to zły zwyczaj... | Та вона добре знає, що то погана звичка... |
| Pożyczać! | Позичай! |
| Nie pożyczaj go... | Не позичай його... |
| Nie pożyczaj... | Не позичай... |
| Nie pożyczaj... | Не позичай... |
| Nie pożyczaj go... | Не позичай його... |
| Nie pożyczaj go... | Не позичай його... |
| Nie pożyczaj... | Не позичай... |
| Nie pożyczaj... | Не позичай... |
| Nie pożyczaj go... | Не позичай його... |
| To się staje niebezpieczne | То стає небезпечним |
| Z każdą chwilą coraz bardziej chcę | З кожною миттю все більше хочу |
| Go zatrzymać w moim sercu | Його затримати в серці своєму |
| A to wszystko skończyć się może źle! | А все це може погано скінчитись! |
| Na choćby jeden krótki dzień i noc | На один короткий день і ніч... |
| Na parę chwil pożyczę Cię na rok | На кілька мить позичаю тебе на рік |
| I obiecuję, że w idealnym stanie oddam Cię | І обіцяю — в ідеальному стані поверну |

| | |
|---|---|
| Lecz ona dobrze wie, że to zły zwyczaj... | Та вона добре знає, що то погана звичка... |
| Pożyczać! | Позичай! |
| Na choćby jeden krótki dzień i noc | На один короткий день і ніч... |
| Na parę chwil pożyczę Cię na rok | На кілька мить позичаю тебе на рік |
| I obiecuję, że w idealnym stanie oddam Cię | І обіцяю - в ідеальному стані поверну |
| Lecz ona dobrze wie, że to zły zwyczaj... | |
| Pożyczać! | Та вона добре знає, що то погана звичка... |
| Na choćby jeden krótki dzień i noc... | Позичай! |
| | На один короткий день і ніч... |

**Ty mnie podmamiłaś | Ти ж мене Підманула на польском языке | Ukraińska Muzyka po Polsku**

| | |
|---|---|
| Mówiła, że w poniedziałek razem | Ти казала в понеділок |
| pójdziemy po Barwinek. | Підем разом по барвінок, |
| Przyszedłem, ciebie nie ma. | Я прийшов, тебе нема, |
| Oszukałaś, zawiodłaś, ty mnie oszukałaś, ty | Підманула-підвела. |
| mnie zawiodłaś. | Ти ж мене підманула, |
| Ty mnie młodego zmysłu z rozumu pozbawiłaś. | Ти ж мене підвела, |
| | Ти ж мене молодого |
| Mówiłaś, że we wtorek pocałujesz mnie ze 40 | З ума-розуму звела. |
| razy. | Ти казала у вівторок |
| Przyszedłem, ciebie nie ma. | Поцілуєш разів сорок, |
| Oszukałaś, zawiodłaś. | Я прийшов, тебе нема, |
| Ty mnie oszukałaś, | Підманула-підвела. |
| ty mnie zawiodłaś. | Ти ж мене підманула, |
| Ty mnie młodego zmysłu z rozumu pozbawiłaś. | Ти ж мене підвела, |
| Ja ciebie oszukałam, ja ciebie zawiodłam, ja | Ти ж мене молодого |
| ciebie młodego zmysłu z rozumu pozbawiłam. | З ума-розуму звела. |
| | |
| Mówiłam, że w środę razem | Я ж тебе підманула, |
| pójdziemy pod szodę. | Я ж тебе підвела, |
| Przyszedłeś, mnie nie ma. | Я ж тебе молодого |
| Oszukałam, zawiodła. | З ума-розуму звела. |
| Ty mnie oszukałaś. | |
| Ty mnie zawiodłaś. | Я казала у середу |
| Ty mnie młodego zmysłu z rozumu pozbawiłaś. | Підем разом по череду, |
| Ty mnie oszukałaś. | Ти прийшов, мене нема, |
| Ty mnie zawiodłaś. | Підманула-підвела. |
| Ty mnie młodego zmysłu z rozumu pozbawiłaś. | Ти ж мене підманула, |
| | Ти ж мене підвела, |
| Mówiłaś, że w czwartek razem pójdziemy na | Ти ж мене молодого |
| koncert. | З ума-розуму звела. |
| Przyszedłem, ciebie nie ma. | Ти ж мене підманула, |
| Oszukałaś, zawiodłaś. | Ти ж мене підвела, |
| Ty mnie oszukałaś, | Ти ж мене молодого |
| ty mnie zawiodłaś. | З ума-розуму звела. |
| Ty mnie młodego zmysłu z rozumu pozbawiłaś. | |
| Ja ciebie, ja ciebie oszukałam. | Ти казала у четвер |

Ja ciebie, ja ciebie zawiodłam.
Ja ciebie, ja ciebie młodego zmysłu z rozumu pozbawiłam.
Mówiłam, że w piątek razem wyjdziemy na ulicę.
Przyszedłeś, mnie nie ma.
Oszukałam, zawiodłam.
Ty mnie oszukałaś,
ty mnie zawiodłaś.
Ty mnie młodego zmysłu z rozumu pozbawiłaś.
Ja ciebie oszukałam,
ja ciebie zawiodłam,
ja ciebie młodego zmysłu z rozumu pozbawiłam.
Mówiłaś, że w sobotę razem pójdziemy do pracy.
Przeszedłem, ciebie nie ma.
Oszukałaś, zawiodłaś.
Ty mnie oszukałaś,
ty mnie zawiodłaś,
ty mnie młodego zmysłu z rozumu pozbawiłaś.
Ja ciebie, ja ciebie oszukałam.
Ja ciebie, ja ciebie zawiodłam.
Ja ciebie, ja ciebie młodego zmusu z rozumu pozbawiłam.
Mówiłaś, że w niedzielę razem pójdziemy na wesele.
Przyszedłem, ciebie nie ma i tak będziesz moja.
Czy mnie oszukałaś?
Czy mnie zawiodłaś?
Czy mnie młodego zmysłu srosu pozbawiłaś?
Ty mnie oszukałaś,
ty mnie zamiodłaś,
ty mnie młodego zmysłu z rozumu pozbawiłaś,
ty mnie oszukałaś,
ty mnie zawiodłaś,
ty mnie młodego zmysłu z rozumu pozbawiłaś.

Підем разом на концерт,
Я прийшов, тебе нема,
Підманула-підвела.
Ти ж мене підманула,
Ти ж мене підвела,
Ти ж мене молодого
З ума-розуму звела.
Я ж тебе підманула,
Я ж тебе підвела,
Я ж тебе молодого
З ума-розуму звела.
Ти казала у п'ятницю
Підем ми на вечорниці,
Ти прийшов, мене нема,
Підманула-підвела.
Ти ж мене підманула,
Ти ж мене підвела,
Ти ж мене молодого
З ума-розуму звела.
Я ж тебе підманула,
Я ж тебе підвела,
Я ж тебе молодого
З ума-розуму звела

Ти казала у суботу
Підем разом на роботу,
Я прийшов, тебе нема,
Підманула-підвела.
Ти ж мене підманула,
Ти ж мене підвела,
Ти ж мене молодого
З ума-розуму звела.
Я ж тебе підманула,
Я ж тебе підвела,
Я ж тебе молодого
З ума-розуму звела
Ти казала у неділю
Підем разом на весілля
Я прийшов, тебе нема,
І так будеш моя.

**Whitney Houston (The Bodyguard) - Run To You**

Oooh-ooh-ooh
I know that when you look at me
There's so much that you just don't see

But if you would only take the time

Oooh-ooh-ooh
Wiem, że kiedy na mnie patrzysz
Jest tak wiele rzeczy których nie dostrzegasz
Lecz jeśli poświęciłbyś trochę czasu
Wiem w głębi mojego serca, że znalazłbyś

I know in my heart you'd find

A girl who's scared sometimes
Who isn't always strong
Can't you see the hurt in me?
I feel so all alone
I wanna run to you (oooh)
I wanna run to you (oooh)
Won't you hold me in your arms
And keep me safe from harm
I want to run to you (oooh)
But if I come to you (oooh)
Tell me, will you stay or will you run away
Each day, each day I play the role

Of someone always in control

But at night I come home and turn the key
There's nobody there, no one cares for me
What's the sense of trying hard to find your dreams
Without someone to share it with

Tell me what does it mean?
I wanna run to you (oooh)
I wanna run to you (oooh)
Won't you hold me in your arms
And keep me safe from harm
I want to run to you (oooh)
But if I come to you (oooh)
Tell me, will you stay, or will you, run away
Run away
I need you here
I need you here to wipe away my tears
To kiss away my fears, no

If you only knew how much
I wanna run to you (oooh)
I wanna run to you (oooh)
Won't you hold me in your arms
And keep me safe from harm
I want to run to you (oooh)
But if I come to you (oooh)
Tell me, will you stay or will you run away

Dziewczynę, która czasem się boi
Która nie zawsze jest silna.
Nie dotrzegasz we mnie tego bólu?
Czuję się taka samotna...
Chcę biec do Ciebie...
Chcę biec do Ciebie...
Czy weźmiesz  mnie w ramiona
I ochronisz przed zranieniem?
Chcę biec do Ciebie
Lecz jeśli się pojawię,
Powiedz: zostaniesz? Czy może uciekniesz?
Każdego dnia, każdego dnia odgrywam rolę
Kogoś, kto zawsze ma wszystko pod kontrolą
Ale na noc gdy wracam do domu i przekręcam klucz
Nie ma tam nikogo, nikogo nie obchodzę.
Jaki jest sens wszelkich prób spełnienia marzeń,
Bez kogoś, z kim można byłby się nimi dzielić.
Powiedz mico to znaczy?
Chcę biec do Ciebie...
Chcę biec do Ciebie...
Czy weźmiesz  mnie w ramiona
I ochronisz przed zranieniem?
Chcę biec do Ciebie
Lecz jeśli się pojawię,
Powiedz: zostaniesz? Czy może uciekniesz?
Nie!
Potrzebuję Cię tu
Potrzebuję Cię tu, żebyś otarł moje łzy,
Byś przegonił moje obawy pocałunkami
Nie!
Gdybyś tylko wiedział, jak bardzo
Chcę biec do Ciebie,
Chcę biec do Ciebie...
Czy weźmiesz  mnie w ramiona
I ochronisz przed zranieniem?
Chcę biec do Ciebie
Lecz jeśli się pojawię,
Powiedz: zostaniesz? Czy może uciekniesz?

**Декларація**

**академічної доброчесності**

**здобувачки ступеня вищої освіти ЗНУ**

Я, Білошапка Віталія Сергіївна, студентка 2-го курсу, форми навчання *заочної*, факультету *філологічного* спеціальності *035 "Філологія" спеціалізації "Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша - польська"* освітньої програми *"Переклад (та міжкультурні комунікації»*,

- підтверджую, що написана мною кваліфікаційна робота на тему «Польська популярна пісня в українському культурному просторі»
відповідає вимогам академічної доброчесності та не містить порушень, що визначені у ст. 42 Закону України «Про освіту», зі змістом яких ознайомлений/ознайомлена;

- заявляю, що надана мною для перевірки електронна версія роботи є ідентичною її друкованій версії;
- згоден/згодна на перевірку моєї роботи на відповідність критеріям академічної доброчесності у будь-який спосіб, у тому числі за допомогою інтернет-системи а також на архівування моєї роботи в базі даних цієї системи.

28.01.2026 _____студент Білошапка В.С.

28.01.2026 _____науковий керівник Тарасенко К.В.

.